

Die 7 decembris	Le 7 décembre
Sancti Ambrosii	Saint Ambroise
Ep., Conf.	Év., Conf.
et Eccl. Doctoris	et Docteur de l'Église
Ant. ad Introitum.[t] Sap 7, 7	Antienne d'introit.
Optávi, et datus est mihi sensus: et invocávi, et venit in me spíritus sapiéntiæ: et præpósui illam regnis et sédibus, et divítias nihil esse duxi in comparatióne illíus. ✠ Ps85, 1. Inclína, Dómine, aurem tuam, et exáudi me, quóniam inops et pauper sum ego. ✠ Glória Patri. Optávi.	J'ai choisi, et l'intelligence m'a été donnée, et l'esprit de sagesse est venu en moi. Je l'ai placée avant les royaumes et les trônes, et j'ai estimé que les richesses n'étaient rien en comparaison d'elle. ✠ Inclinez votre oreille, Seigneur, et exaucez-moi, car je suis pauvre et sans ressource. ✠ Gloire au Père. J'ai choisi.
Oratio	Collecte
Omnípotens sempitérne Deus, qui hodiérnam festivitátem beáti Ambrósii Sacerdótis electióne consecrásti; præsta pópulo tuo, ut cujus ánnua celebritáte devótis exsúltat obséquiiis, ejus patrocínio tuæ pietátis consequá-tur auxília. Per Dóminum.	Dieu tout-puissant et éternel, qui avez consacré ce jour de fête par l'élection du bienheureux prêtre Ambroise, accordez à votre peuple qu'il obtienne les secours de votre bonté, grâce à la protection de celui qu'il honore chaque année de sa dévotion. Par Notre-Seigneur.
Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Ephésios.	Lecture de la lettre du bienheureux apôtre Paul aux Éphésiens.
Ep 3, 2-11	

Fratres: Audístis dispensatióem grátiae Dei, quæ data est mihi in vobis: quóniam secúndum revelatióem notum mihi factum est sacraméntum, sicut supra scripsi in brevi; prout potéstis legéntes intelligere prudéntiam meam in mystério Christi, quod áliis generatióibus non est ágnitum filiis hóminum, sicuti nunc revelátum est sanctis apóstolis ejus et prophétis in Spíritu; gentes esse cohéredes, et concorporáles, et compartícipes promisiónis ejus in Christo Jesu per Evangélium: cujus factus sum miníster, secúndum donum grátiae Dei, quæ data est mihi secúndum operatióem virtútis ejus. Mihi ómnium sanctórum mínimo data est grátia hæc, in géntibus evangelizáre investigábiles divítias Christi, et illumináre omnes, quæ sit dispensatio sacraménti absconditi a sæculis in Deo, qui ómnia creávit, ut innotéscat principátibus et potestátibus in cæléstibus per Ecclésiám multifórmis sapiéntia Dei; secúndum præfinitiónem sæculórum, quam fecit in Christo Jesu Dómino nostro.

Frères : Vous avez appris de quelle manière Dieu m'a donné la grâce de l'apostolat, pour l'exercer envers vous, m'ayant découvert par révélation ce mystère, dont je vous ai déjà écrit en peu de paroles, où vous pouvez connaître par la lecture que vous en ferez, quelle intelligence j'ai du mystère du Christ; mystère qui n'a point été découvert aux enfants des hommes dans les autres temps, comme il est révélé maintenant par le Saint-Esprit à ses saints apôtres et aux prophètes. Ce mystère, c'est que que les païens sont appelés au même héritage que les Juifs; qu'ils sont les membres d'un même corps, et qu'ils participent à la même promesse de Dieu en Jésus-Christ par l'Évangile, dont j'ai été fait le ministre par le don de la grâce de Dieu, qui m'a été conférée par l'opération de sa puissance. Car j'ai reçu, moi qui suis le plus petit d'entre tous les fidèles, cette grâce d'annoncer aux païens les richesses incompréhensibles de Jésus-Christ, et d'éclairer tous les hommes, en leur découvrant quelle est l'économie du mystère caché dès le commencement des siècles en Dieu, qui a créé toutes choses; afin que les principautés et les puissances qui sont dans les cieux connaissent par l'Église la sagesse multiforme de Dieu, selon le dessein éternel qu'il a accompli par Jésus-Christ notre Seigneur.

Graduale. Gn 12, 1. Egrédere de terra tua, et de domo patris tui, et veni in terram, quam monstrábo tibi. ✠Ps20, 3. Desidérium cordis ejus tribuísti ei, et voluntáte labiórur ejus non fraudásti eum.

Graduel. Sors de ton pays et de la maison de ton père, et viens dans la terre, que je te montrerai. ✠Vous lui avez accordé le désir de son cœur, et vous ne lui avez point refusé ce que voulaient ses lèvres.

Allelúia, allelúia. *℟.*Diréctus est vir inclitus ut Arium destrúeret, splendor Ecclésiæ, cláritas vatum, ínfulas dum gerit sæculi acquisívit Paradísi. Allelúia.

Alléluia, alléluia. *℟.*Cet homme illustre a été choisi pour détruire Arius. Il est la splendeur de l'Église, la gloire des prophètes; tandis qu'il porte les insignes du siècle, il acquiert ceux du Paradis. Alléluia.

Sequéntia sancti Evangélii secúndum Joánnem.

Lecture du saint évangile selon saint Jean.

Jo 10, 11-16

In illo témpore: Dixit Jesus pharisæis: Ego sum pastor bonus. Bonus pastor ánimam suam dat pro óvibus suis. Mercenárius autem, et qui non est pastor, cujus non sunt oves própriae, videt lupum veniéntem, et dimíttit oves, et fugit: et lupus rapit, et dispérgit oves: mercenárius autem fugit, quia mercenárius est, et non pértinet ad eum de óvibus. Ego sum pastor bonus: et cognóscó meas, et cognóscunt me meæ. Sicut novit me Pater, et ego agnóscó Patrem: et ánimam meam pono pro óvibus meis. Et álias oves hábeo, quæ non sunt ex hoc ovíli: et illas opórtet me addúcere, et vocem meam áudient, et fiet unum ovíle, et unus pastor.

En ce temps-là, Jésus dit aux pharisiens : Je suis le bon Pasteur. Le bon pasteur donne sa vie pour ses brebis. Mais le mercenaire, qui n'est point pasteur, et à qui les brebis n'appartiennent pas, s'il voit venir le loup, abandonne les brebis et s'enfuit ; et le loup les ravit, et disperse le troupeau. Le mercenaire s'enfuit, parce qu'il est mercenaire, et qu'il ne se met point en peine des brebis. Moi, je suis le bon Pasteur : je connais mes brebis, et mes brebis me connaissent ; comme mon Père me connaît, et que je connais mon Père ; et je donne ma vie pour mes brebis. J'ai encore d'autres brebis qui ne sont pas de cette bergerie ; il faut aussi que je les amène. Elles écouteront ma voix, et il n'y aura qu'un troupeau, et qu'un Pasteur.

Ant. ad Offertorium.[t]Ez 34, 15-16

Antienne d'offertoire.

Ego pascam oves meas, et ego eas acubáre fáciám, dicit Dóminus. Quod perierat requíram, et quod abjéctum erat redúcám, et quod confráctum fúerat alligábo, et quod infírmum fuerat consolidábo.

Je ferai paître mes brebis, et je les ferai reposer, dit le Seigneur. Ce qui s'était perdu je le rechercherai, ce qui avait été rejeté je le ramènerai, ce qui était brisé je le soignerai, et ce qui était infirme je le consoliderai.

Secreta

Secrète

Omnípotens sempitérne Deus, múnera tuæ majestáti obláta, per intercessionem beáti Ambrósii Confessoris tui atque Pontíficis, ad perpétuam nobis fac proveníre salútem. Per Dóminum.

Dieu tout-puissant et éternel, faites que les dons offerts à votre Majesté, par l'intercession du bienheureux Ambroise votre Confesseur et Pontife, servent à notre salut éternel. Par Notre-Seigneur.

Ant. ad Comm.[t] Si 50, 6-7

Antienne de communion.

Quasi stella matutína in médio nébulæ, et quasi luna plena in diébus suis lucet, et quasi sol refúlgens, sic ille effúlsit in templo Dei.

Comme l'étoile du matin au milieu de la nuée, et comme la pleine lune qui brille, et comme le soleil qui resplendit, ainsi il a brillé dans le temple de Dieu.

Postcommunio

Postcommunio

Sacraménta salútis nostræ suscipiéntes, concéde, quæsumus, omnípotens Deus: ut beáti Ambrósii Confessoris tui atque Pontíficis, nos úbique orátio ádjuvet; in cuius veneratióne hæc tuæ obtúlimus majestáti. Per Dóminum.

Dieu tout-puissant, accordez-nous, nous vous en prions : à nous qui recevons les mystères de notre salut, que la prière du bienheureux Ambroise, votre Confesseur et Pontife, en l'honneur de qui nous vous avons offert ce sacrifice, nous secoure en tout lieu. Par Notre-Seigneur.

DIE 12 DECEMBRIS

Le 12 décembre

B.M.V. DE GUADALUPE

N.-D. de guadalupe

Ant. ad Introitum.[t] Sedulius

Antienne d'introît.

Salve, sancta Parens, eníxa puérpera Regem: qui cælum terrámque regit in sæcula sæculórum. *Ps. 44, 2.* Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi. *Glória Patri.* Salve.

Salut, ô Mère, qui avez mis au monde le Roi, celui qui gouverne le ciel et la terre pour les siècles des siècles. *Mon cœur a produit une belle parole, je dis mes œuvres au Roi. Gloire au Père.* Salut, ô Mère.

Oratio

Collecte

Deus, qui sub beatíssimæ Vírginis Mariæ singulári patrocínio constitútos, perpétuis beneficiis nos cumulá-ri voluísti: præsta supplicibus tuis; ut cuius hódie commemoratióne lætámur in terris, eius conspéctu perfruámur in cælis. Per Dóminum.

Léctio libri Sapiéntiæ.

Si 24, 23-31

Ego quasi vitis fructificávi suavitátem odóris: et flores mei, fructus honóris et honestátis. Ego mater pulchræ dilectiónis, et timóris, et agnitiónis, et sanctæ spei. In me grátia omnis viæ et veritátis: in me omnis spes vitæ et virtútis. Transíte ad me, omnes qui concupiscitis me, et a generatióibus meis implémini. Spíritus enim meus super mel dulcis, et heréditas mea super mel et favum. Memória mea in generatióes sæculórum. Qui edunt me, adhuc esúrient: et qui bibunt me, adhuc sítient. Qui audit me, non confundétur: et qui operántur in me, non peccábunt. Qui elúcidant me, vitam ætérnam habébunt.

Graduale. Ct 6, 9. Quæ est ista, quæ progréditur quasi auróra consúrgens, pulchra ut luna, elécta ut sol? *Ps.* Si 50, 8. Quasi arcus refúlgens inter nébulas glóriæ, et quasi flos rosárum in diébus vernis.

Allélúia, allélúia. Ct 2, 12. Flores apparuérunt in terra nostra, tempus putatiónis ádvenit, allélúia.

Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam.

Dieu qui avez voulu nous combler de bienfaits, nous qui sommes placés sous le glorieux patronage de la bienheureuse Vierge Marie, accordez à ceux qui vous supplient de jouir dans le ciel de la vue de celle que nous nous réjouissons de commémorer aujourd'hui sur la terre. Par N.-S.

Lecture du Livre de la Sagesse.

Comme la vigne j'ai répandu une odeur suave, et mes fleurs sont des fruits d'honneur et de richesse. Je suis la mère du bel amour, de la crainte, de la connaissance et de la sainte espérance. En moi est la grâce de toute voie et de toute vérité, en moi toute espérance de vie et de vertu. Passez vers moi, vous tous qui me désirez, et rassasiez-vous de mes fruits. Car mon esprit est plus doux que le miel, et mon héritage plus que le miel et le rayon de miel. Ma mémoire demeure pour tous les siècles. Ceux qui me mangent auront encore faim, et ceux qui me boivent auront encore soif. Celui qui m'écoute ne sera pas confondu, et ceux qui travaillent avec moi ne pêcheront point. Ceux qui me mettent en lumière auront la vie éternelle.

Graduel. Qui est celle-ci, qui s'avance comme l'aube qui se lève, belle comme la lune, éclatante comme le soleil? *Ps.* Comme l'arc-en-ciel brillant parmi les nuées glorieuses, et comme la rose au printemps.

Allélúia, allélúia. *Ps.* Les fleurs sont apparues sur notre terre, le temps de la taille est venu. Allélúia.

Lecture du saint évangile selon saint Luc.

Lc. 1, 39-47

In illo tempore: Exsurgens María ábiit in montána cum festinatóne in civitátem Iuda: et intrávit in domum Zachariæ, et salutávit Elísabeth. Et factum est, ut audívit salutatiónem Mariæ Elísabeth, exsultávit infans in útero eius: et repléta est Spíritu Sancto Elísabeth: et exclamávit voce magna, et dixit: Benedícta tu inter mulieres, et benedictus fructus ventris tui. Et unde hoc mihi, ut véniat Mater Dómini mei ad me? Ecce enim, ut facta est vox salutatiónis tuæ in áuribus meis, exsultávit in gáudio infans in útero meo. Et beáta, quæ credidísti, quóniam perficiéntur ea, quæ dicta sunt tibi a Dómino. Et ait María: Magníficat ánima mea Dóminum: et exsultávit spíritus meus in Deo salutári meo.

Ant. ad Offertorium.[t]2 Par 7, 16

Elégi, et sanctificávi locum istum, ut sit ibi nomen meum, et permáneant óculi mei, et cor meum ibi cunctis diébus.

Secreta

Tua, Dómine, propitiatióne, et beátæ Mariæ semper Vírginis intercessióne, ad perpétuam, atque præséntem hæc oblátio nobis proficiat prosperitátem et pacem. Per Dóminum.

Ant. ad Comm.[t]Ps. 147, 20.

Non fecit táliter omni natióni: et iudícia sua non manifestávit eis.

Postcommunio

En ce temps-là, Marie se mit en route rapidement vers les montagnes de Judée, en une ville de la tribu de Juda; et étant entrée dans la maison de Zacharie, elle salua Élisabeth. Aussitôt qu'Élisabeth eut entendu la voix de Marie qui la saluait, son enfant tressaillit dans son sein, et Élisabeth fut remplie du Saint-Esprit. Alors élevant sa voix, elle s'écria : Vous êtes bénie entre toutes les femmes, et le fruit de votre sein est béni; et d'où me vient ce bonheur, que la mère de mon Seigneur vienne vers moi? Car votre voix n'a pas plutôt frappé mon oreille, lorsque vous m'avez saluée, que mon enfant a tressailli de joie dans mon sein. Et vous êtes bienheureuse d'avoir cru, parce que ce qui vous a été dit de la part du Seigneur, sera accompli. Alors Marie dit ces paroles : Mon âme glorifie le Seigneur, et mon esprit est ravi de joie en Dieu, mon Sauveur.

Antienne d'offertoire.

J'ai choisi et j'ai sanctifié ce lieu, pour que là soit mon Nom et que mes yeux et mon cœur y demeurent tous les jours.

Secrète

Par votre bonté, Seigneur, et par l'intercession de la bienheureuse Marie toujours Vierge, que cette offrande serve à notre prospérité et notre paix, tant en ce monde que dans l'autre. Par Notre-Seigneur.

Antienne de communion.

Il n'a pas agi ainsi envers tous les peuples, et il ne leur a pas manifesté ses jugements.

Postcommunio

Sumptis, Dómine, salútis nostræ sub- sídiis: da, quæsumus, beátæ Ma- ríæ semper Vírginis patrocíniis nos ubíque prótegi; in cuius veneratió- ne hæc tuæ obtúlimus maiestáti. Per Dóminum.	Nous avons reçu, Seigneur, les secours de notre salut. Accordez-nous d'être partout protégés par les suffrages de la bienheu- reuse Marie toujours Vierge, en l'honneur de laquelle nous avons offert à votre Ma- jesté ce sacrifice. Par Notre -Seigneur.
Die 14 decembris	Le 14 décembre
Sancti Joannis a Cruce	Saint Jean de la Croix
Conf. et Eccl. Doctoris	Conf. et Docteur de l'Église
Ant. ad Introitum.[t] Ga 6, 14	Antienne d'introit.
Mihi autem absit gloriári, nisi in cruce Dómini nostri Jesu Christi: per quem mihi mundus crucifíxus est, et ego mundo. ✠ Ps118, 1. Beáti immaculáti in via: qui ambulant in lege Dómini. ✠ Glória Patri. Mihi autem.	Pour moi, que jamais je ne me glorifie, si- non en la Croix de Notre-Seigneur Jésus- Christ, par qui le monde est crucifié pour moi, et moi pour le monde. ✠ Heureux ceux qui sont sans tache dans le che- min, qui marchent dans la loi du Seigneur. ✠ Gloire au Père. Pour moi.
Oratio	Collecte
Deus, qui sanctum Ioánnem Confes- sórem tuum atque Doctórem perféc- tæ sui abnegatiónis, et Crucis ama- tórem exímium effecísti: concéde; ut, ejus imitatióni júgiter inhæréntes, glóriam assequámur ætérrnam. Per Dñm.	Dieu qui avez inspiré à saint Jean, votre Confesseur et Docteur, un ardent amour du parfait renoncement à soi-même et de la Croix, accordez-nous d'obtenir la gloire éternelle en imitant sans cesse son exemple. Par Notre-Seigneur.
Léctio epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Philippenses.	Lecture de la lettre du bienheureux Apôtre Paul aux Philippéens.
Ph 3, 17-21; 4, 6-9	

Fratres: Imitatores mei estote, et observate eos qui ita ambulantes, sicut habetis formam nostram. Multi enim ambulantes, quos saepe dicebam vobis (nunc autem et flens dico) inimicos crucis Christi: quorum finis interitus: quorum Deus venter est: et gloria in confusione ipsorum, qui terrena sapiunt. Nostra autem conversatio in caelis est: unde etiam Salvatorem expectamus Dominum nostrum Jesum Christum, qui reformabit corpus humilitatis nostrae, configuratum corpori claritatis suae, secundum operationem, qua etiam possit subiacere sibi omnia. Nihil solliciti sitis: sed in omni oratione, et obsecratione, cum gratiarum actione petitiones vestrae innotescant apud Deum; et pax Dei, quae exsuperat omnem sensum, custodiat corda vestra, et intelligentias vestras in Christo Jesu. De cetero fratres, quaecumque sunt vera, quaecumque pudica, quaecumque justa, quaecumque sancta, quaecumque amabilia, quaecumque bonae famae, si qua virtus, si qua laus disciplinae, haec cogitate. Quae et didicistis, et accepistis, et audistis, et vidistis in me, haec agite: et Deus pacis erit vobiscum.

Graduale. Mt 16, 24. Qui vult post me venire, abneget semetipsum et tollat crucem suam, et sequatur me. V. Is 26, 9. Anima mea desideravit te in nocte: sed et spiritu meo in praecordiis meis de mane vigilabo ad te.

Frères, soyez mes imitateurs, et proposez-vous l'exemple de ceux qui se conduisent selon le modèle que vous avez vu en nous. Car il y en a beaucoup dont je vous ai souvent parlé, et dont je vous parle encore avec larmes, qui se conduisent en ennemis de la croix de Jésus-Christ, qui auront pour fin la damnation, qui font leur dieu de leur ventre, qui mettent leur gloire dans ce qui fait leur honte, et qui n'ont de goût que pour la terre. Mais pour nous, notre conversation est dans le ciel; et c'est de là aussi que nous attendons le Sauveur, notre Seigneur Jésus-Christ, qui transformera notre corps misérable, afin de le rendre conforme à son corps glorieux, par cette vertu efficace par laquelle il peut s'assujettir toutes choses. Ne vous inquiétez de rien; mais en quelque état que vous soyez, présentez à Dieu vos demandes par des supplications et des prières, accompagnées d'actions de grâces. Et que la paix de Dieu, qui surpasse toutes pensées, garde vos cœurs et vos esprits dans le Christ Jésus. Enfin, mes frères, que tout ce qui est véritable, tout ce qui est honnête, tout ce qui est juste, tout ce qui est saint, tout ce qui est aimable, tout ce qui est de bonne réputation, tout ce qui est vertueux, et tout ce qui est louable dans le règlement des mœurs, soit l'entretien de vos pensées. Pratiquez ce que vous avez appris et reçu de moi, ce que vous avez entendu dire de moi, et ce que vous avez vu en moi; et le Dieu de paix sera avec vous.

Graduel. Que celui qui veut venir derrière moi renonce à lui-même, qu'il porte sa croix et qu'il me suive. V. Mon âme vous a désiré dans la nuit; au plus profond de mon cœur, mon esprit vous cherche dès le matin.

<p>Allelúia, allelúia. ✠Si 51, 18.22. Quæsívi sapiéntiam in oratióne mea: multam invéni in meípso, et multum proféci in ea. Allelúia.</p>	<p>Alléluia, alléluia. ✠J'ai cherché la sagesse dans mon oraison; elle a abondé en moi, et j'ai beaucoup progressé grâce à elle. Al- léluia.</p>
<p>Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam.</p>	<p>Lecture du saint évangile selon saint Luc.</p>
<p>Lc 11, 33-36</p>	
<p>In illo témpore: Dixit Jesus discípu- lis suis: Nemo lucérnam accéndit, et in abscóndito ponit, neque sub mó- dio: sed supra candelábrum, ut qui ingrediúntur, lumen vídeant. Lucér- na córporis tui est óculus tuus. Si óculus tuus fúerit simplex, totum cor- pus tuum lúcidum erit: si autem ne- quam fúerit, étiam corpus tuum tene- brósum erit. Vide ergo ne lumen quod in te est, ténébræ sint. Si ergo cor- pus tuum totum lúcidum fúerit, non habens áliquam partem tenebrárum, erit lúcidum totum, et sicut lucérna fulgóris illuminábit te.</p>	<p>En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Il n'y a personne qui, après avoir allumé une lampe, la mette dans un lieu caché ou sous un boisseau; mais on la met sur le chandelier, afin que ceux qui entrent voient la lumière. Ton œil est la lampe de ton corps : si ton œil est simple et pur, tout ton corps sera éclairé; s'il est mauvais, ton corps aussi sera ténébreux. Prends donc garde que la lumière qui est en toi ne soit elle-même ténèbres. Si donc ton corps est tout éclairé, n'ayant aucune partie téné- breuse, tout sera lumineux, et comme une lampe brillante il t'éclairera.</p>
<p>Ant. ad Offertorium.[t]Is 60, 19</p>	<p>Antienne d'offertoire.</p>
<p>Erit tibi Dóminus in lucem sem- pitérnam, et Deus tuus in glóriam tuam.</p>	<p>Le Seigneur sera pour toi une lumière éter- nelle, et ton Dieu sera ta gloire.</p>
<p>Secreta</p>	<p>Secrète</p>
<p>Offérimus tibi, Dómine, hóstiam lau- dis in honórem sancti Joánnis Confes- sóris tui atque Doctóris, qui assíduam crucis mortificatiónem in semetípso portans, tibi fuit hóstia grata, atque jucúnda: Qui vivis.</p>	<p>Nous vous offrons, Seigneur, l'hostie de louange en l'honneur de saint Jean, votre Confesseur et Docteur, lui qui, portant toujours en lui-même la mortification de la croix, vous fut une hostie agréable et suave. Vous qui vivez et réglez.</p>
<p>Ant. ad Comm.[t]Is 53, 11.10</p>	<p>Antienne de communion.</p>

Pro eo quod laborávit ánima ejus, vidébit semen longævum, et volúntas Dómini in manu ejus dirigétur.	Parce que son âme a peiné, il verra une descendance pour de nombreuses générations, et la volonté du Seigneur sera dans sa main.
Postcommunio	Postcommunion
Præbeant nobis, Dómine, divínium tua sancta fervórem, intercedénte sancto Joánne Confessóre tuo atque Doctóre: et præsta; ut, sicut illum, dum hæc sacra mystéria perágeret, caritátis igne cælitus immísso, étiam extérius irradiare fecísti: ita nos ejúsdem caritátis ígnibus succénsi, ad cæléstia júgiter aspirémus: Qui vivis.	Que vos sacrements, Seigneur, nous procurent un accroissement de ferveur, grâce à l'intercession de saint Jean, votre Confesseur et Docteur; et accordez-nous que, de même que vous le rendiez, en lui envoyant du ciel le feu de la charité, rayonnant jusque dans son corps, tandis qu'il célébrait ces saints mystères, ainsi nous aspirions sans cesse aux réalités célestes, en brûlant du même feu d'amour. Vous qui vivez.
Die 2 januarii	Le 2 janvier
SS. Basilii Magni	S. Basile le Grand et
et Gregorii Nazianzeni	S. Grégoire de Nazianze
Ep. et Eccl. Doctorum	Évêques et Docteurs de l'Église
Ant. ad Introitum.[t]Ps131, 16-17	Antienne d'introït.
Sacerdótes Sion índuam salutári, et sancti ejus exsultatióne exsultábunt, dicit Dóminus: illuc prodúcam cornu David, parávi lucérnam Christo meo. ¶ Ibid., 1. Meménto, Dómine, David: et omnis mansuetúdinis ejus. ¶ Glória Patri. Sacerdótes Sion.	Je revêtirai du salut les prêtres de Sion, et ses saints se réjouiront, dit le Seigneur : là je susciterai une force pour David, je préparerai une lampe pour mon Christ. ¶ Souvenez-vous, Seigneur, de David, et de toute sa douceur. ¶ Gloire au Père. Je revêtirai.
Oratio	Collecte
Deus, qui nos beatórum Basílii et Gregórii Confessórum tuórum atque Pontíficum confessiõnibus gloriósis circúmdas et protégis: da nobis, et eórum imitatióne proficere, et intercessiõne gaudere. Per Dóminum.	Ô Dieu qui nous entourez et nous protégez par les vies glorieuses de vos Confesseurs Basile et Grégoire, accordez-nous de progresser en les imitant et de nous réjouir de leur intercession. Par Notre-Seigneur.

Ecclésiā tuā, Dōmine, beatōrum
Basīlii et Gregōrii Confessōrum tuō-
rum atque Pontificum cōtinua pro-
tectiōne custōdi: ut, sicut illos pa-
storālīs sollicitūdo gloriōsos reddi-
dit; ita nos eōrum intercēssio in tuo
semper faciāt amōre fervētes. Per
Dōminum.

Conservez votre Église, Seigneur, grâce à
la protection continue de vos Confes-
seurs et Pontifes, les bienheureux Basile et
Grégoire ; de sorte que, de même que leur
zèle pastoral les couvrit de gloire, ainsi leur
intercession nous rende toujours fervents
par votre amour. Par Notre-Seigneur.

Lectio epistolae beāti Pauli Apōstoli
ad Hebrāeos.

Lecture de la lettre du bienheureux apôtre
Paul aux Hébreux.

Fratres: Mementóte præpositórum vestrórum, qui vobis locúti sunt verbum Dei: quorum intuéntes éxitum conversatiónis, imitámini fidem. Jesus Christus heri, et hódie: ipse et in sæcula. Doctrínis váriis et peregrínis nolíte abdúci. Optimum est enim grátia stabilíre cor, non escis: quæ non profuerunt ambulántibus in eis. Habémus altáre, de quo édere non habent potestátem, qui tabernáculo deserviunt. Quorum enim animálium infértur sanguis pro peccáto in Sancta per pontíficem, horum córpora cremántur extra castra. Propter quod et Jesus, ut sanctificáret per suum sanguinem pópulum, extra portam passus est. Exeámus ígitur ad eum extra castra, impropérium ejus portántes. Non enim habémus hic manéntem civitátem, sed futúram inquírimus. Per ipsum ergo offerámus hóstiam laudis semper Deo, id est, fructum labiórum confiténtium nómini ejus. Beneficéntiæ autem et communiónis nolíte oblivísci: tálibus enim hóstiis promerétur Deus. Obedíte præpósitis vestris, et subjacéte eis. Ipsi enim pervigilant quasi ratiónem pro animábus vestris redditúri.

Frères, souvenez-vous de vos supérieurs, qui vous ont prêché la parole de Dieu; et considérant quelle a été la fin de leur vie, imitez leur foi. Jésus-Christ était hier, il est aujourd'hui, et il sera le même dans tous les siècles. Ne vous laissez point emporter à une diversité d'opinions et à des doctrines étrangères. Car il est bon d'affermir son cœur par la grâce, au lieu de s'appuyer sur des discernements de nourritures, qui n'ont point servi à ceux qui les ont observés. Nous avons un autel dont les ministres du tabernacle n'ont pas le pouvoir de manger. Car les corps des animaux, dont le sang est porté par le pontife dans le sanctuaire pour l'expiation du péché, sont brûlés hors du camp. Et c'est pour cette raison que Jésus, devant sanctifier le peuple par son propre sang, a souffert hors de la porte de la ville. Sortons donc aussi hors du camp, et allons à lui en portant l'ignominie de sa croix. Car nous n'avons point ici de ville permanente; mais nous cherchons celle où nous devons habiter un jour. Offrons donc par lui sans cesse à Dieu une hostie de louange, c'est-à-dire le fruit de lèvres qui rendent gloire à son nom. Souvenez-vous d'exercer la charité, et de faire part de vos biens aux autres: car c'est par de semblables hosties qu'on se rend Dieu favorable. Obéissez à vos supérieurs, et soyez soumis à leur autorité: car eux veillent, devant rendre compte de vos âmes.

Graduale. Ps106, 22.32. Sacríficent Dómino sacrificium laudis: et annúntient ópera ejus in exultatióne. ¶ Et exáltent eum in ecclésia plebis: et in cáthedra seniórum laudent eum.

Graduel. Qu'ils offrent au Seigneur un sacrifice de louange, et qu'ils annoncent ses œuvres dans l'allégresse. ¶ Et qu'ils L'exaltent parmi l'assemblée du peuple, et qu'ils le louent dans la chaire des anciens.

<p>Allelúia, allelúia. <i>℣</i>.2 Par 6, 41. Sacerdotes tui, Dómine Deus, induant salutem, et sancti tui læténtur in bonis. Allelúia.</p>	<p>Alléluia, alléluia. <i>℣</i>.Que vos prêtres, Seigneur Dieu, revêtent le salut, et que vos saints jubilent dans le bonheur. Alléluia.</p>
<p>Sequéntia sancti Evangélii secúndum Marcum.</p>	<p>Lecture du saint évangile selon saint Marc.</p>
<p>Mc 13, 33-37</p>	
<p>In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Vidéte, vigiláte, et oráte: nescítis enim quando tempus sit. Sicut homo qui pégre profectus relíquit domum suam, et dedit servis suis potestátem cujúsque óperis, et janitóri præcépit ut vígilet. Vigiláte ergo (nescítis enim quando Dóminus domus véniat: sero, an média nocte, an galli cantu, an mane), ne, cum vénerit repénte, invéniat vos dormiéntes. Quod autem vobis dico, ómnibus dico: Vigiláte.</p>	<p>En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Prenez garde à vous, veillez et priez ; parce que vous ne savez quand le temps viendra. Car il en sera comme d'un homme qui, s'en allant faire un voyage, laissa sa maison sous la conduite de ses serviteurs, marquant à chacun ce qu'il devait faire, et recommanda au portier de veiller. Veillez donc de même ; puisque vous ne savez pas quand le maître de la maison viendra, si ce sera le soir, ou à minuit, ou au chant du coq, ou le matin ; de peur que survenant tout d'un coup, il ne vous trouve endormis. Or, ce que je vous dis, je le dis à tous : Veillez.</p>
<p>Ant. ad Offertorium.[t]Ps105, 3</p>	<p>Antienne d'offertoire.</p>
<p>Beáti, qui custódiunt judícium, et faciunt justítiam in omni témpore.</p>	<p>Heureux ceux qui gardent le droit et qui font en tout temps ce qui est juste.</p>
<p>Secreta</p>	<p>Secrète</p>
<p>Múnera nostra, Dómine, sacris altáribus offeréntes, quæsumus cleméntiam tuam: ut eádem, suffragántibus beatórum Basílii et Gregórii Pontíficum méritis, et suprémam tibi glóriam operéntur, et ubérrimam nobis grátiam assequántur. Per Dóminum.</p>	<p>En apportant nos offrandes sur votre autel, Seigneur, nous prions votre bonté : que ces mêmes présents, grâce aux mérites des bienheureux pontifes Basile et Grégoire, vous rendent la plus grande gloire, et qu'ils nous obtiennent une grâce surabondante. Par Notre-Seigneur.</p>
<p>Alia Secreta</p>	<p>Autre Secrète</p>

Hanc nostræ oblationis hóstiam, Deus, gratam óculis tuæ majestátis efficiant beatórum Basílii et Gregórii Pontíficum expetíta suffrágia: qui digne in hoc sáculo sacrificia tibi ac preces in salútem pópuli obtulérunt. Per Dóminum.

Ant. ad Comm.[t]Mc 13, 34

Homo pégre profectus relíquit domum suam, et dedit servis suis potestátem cújusque óperis, et janitóri præcépit ut vígilet.

Postcommunio

Refectióne sacra enutrítos, fac nos, omnípotens Deus, vestígiis beatórum Basílii et Gregórii Pontíficum semper insístere: qui studuérunt perpéti devotióne te cólere, et indeféssa ómnibus caritáte proficere. Per Dóminum.

Alia Postcommunio

Mensa cæléstis, omnípotens Deus, intercedéntibus bea-tórum Basílii et Gregórii Pontíficum méritis, supérnas in ómnibus vires firmet et áugeat: ut et fidei donum íntegrum custodiá-mus, et per osténsus salútis trámitem ambulémus. Per Dóminum.

Die 15 januarii

SS. Mauri et Placidi,

Discipulorum

S. P. N. Benedicti

Que les prières que nous implorons des bienheureux Pontifes Basile et Grégoire, ô Dieu, rendent agréable aux yeux de votre Majesté nos offrandes que voici; eux qui vous offrirent ici bas de dignes sacrifices et des prières pour le salut du peuple. Par Notre-Seigneur.

Antienne de communion.

Un homme partit en voyage. Il quitta sa maison, donna à chacun de ses serviteurs un pouvoir selon sa tâche, et prescrivit au portier de veiller.

Postcommunio

Accordez-nous la grâce, Dieu tout-puis-sant, à nous qui avons été nourris à la Table sainte, de marcher toujours sur les traces des bienheureux Pontifes Basile et Grégoire, eux qui eurent soin de toujours vous honorer par une dévotion conti-nuelle, et de grandir sans cesse dans une charité inépuisable envers tous. Par Notre-Seigneur.

Autre Postcommunio

Que la Table céleste, Dieu tout-puis-sant, par les mérites des bienheureux Pontifes Basile et Grégoire, affermisse et augmente en tous la force qui vient d'en-haut, afin que nous gardions intact le don de la foi, et que nous marchions sur le chemin du salut qu'ils nous ont montré. Par Notre-Seigneur.

Le 15 janvier

S. Maur et S. Placide

Disciples de

N. P. S. Benoît

Ant. ad Introitum.[t]Ps144, 10-11	Antienne d'introît.
<p>Confiteántur tibi, Dómine, ómnia ópera tua, et sancti tui benedicant tibi: glóriam regni tui dicent, et poténtiam tuam loquéntur. ℣.Ibid., 1. Exaltábo te, Deus meus Rex: et benedicám nómini tuo in sáculum, et in sáculum sáculi. ℣.Glória Patri. Confiteántur tibi.</p>	<p>Que toutes vos œuvres, Seigneur, vous louent, et que vos saints vous bénissent; qu'ils disent la gloire de votre règne, et qu'ils racontent votre puissance. ℣.Je vous exalterai, ô Dieu, mon Roi, et je bénirai votre nom à jamais, et pour les siècles des siècles. ℣.Gloire au Père. Que toutes vos œuvres.</p>
Oratio	Collecte
<p>Concéde, quásumus, omnípotens Deus: ut ad meliórem vitam beatórum Mauri et Plácidí Confessórum tuórum exémpa nos próvocent; quátenus, quorum memóriam ágimus, étiam actus imitémur. Per Dóminum.</p>	<p>Accordez-nous, nous vous en prions, Dieu tout-puissant, que les exemples de vos bienheureux Confesseurs Maur et Placide nous excitent à mener une vie meilleure, de sorte que nous imitions les actions de ceux dont nous faisons mémoire. Par Notre-Seigneur.</p>
Alia oratio	Autre Collecte
<p>Deus, qui nos beatórum Mauri et Plácidí Confessórum tuórum méritis et intercessióne lætifícas: concéde propítius; ut, qui tua per eos benefícia póscimus, dono tuæ grátiae consequámur. Per Dóminum.</p>	<p>Ô Dieu qui nous réjouissez par les mérites et l'intercession de vos bienheureux Confesseurs Maur et Placide, accordez-nous dans votre bonté, que le don de votre grâce nous fasse obtenir ces bienfaits que nous sollicitons par eux. Par Notre-Seigneur.</p>
Léctio libri Sapiéntiæ.	Lecture du Livre de la Sagesse.
Si 2, 7-13	

Metuéntes Dóminum, sustinéte misericórdiam ejus: et non deflectátis ab illo ne cadátis. Qui timétis Dóminum, créдите illi: et non evacuábitur merces vestra. Qui timétis Dóminum, speráte in illum: et in oblectatióne veniet vobis misericórdia. Qui timétis Dóminum, dilígite illum: et illuminabúntur corda vestra. Respícite, filii, nátiónes hóminum: et scitóte quia nullus sperávit in Dómino, et confúsus est. Quis enim permánsit in mandátis ejus, et derelíctus est? Aut quis invocávit eum, et despéxit illum? Quóniam pius et miséricors est Deus, et remíttet in die tribulatiónis peccáta: et protector est ómnibus exquiréntibus se in veritaté.

Vous qui craignez le Seigneur, attendez patiemment sa miséricorde, et ne vous détourniez pas de lui, de peur que vous ne tombiez. Vous qui craignez le Seigneur, croyez en lui, et votre récompense ne sera pas anéantie. Vous qui craignez le Seigneur, espérez en lui, et sa miséricorde vous apportera la joie. Vous qui craignent le Seigneur, aimez-le, et vos cœurs seront illuminés. Considérez, mes enfants, les générations des hommes, et sachez que nul n'a espéré dans le Seigneur et a été confondu. Qui en effet a persévéré dans ses commandements et a été abandonné? Ou qui l'a invoqué et a été méprisé? Car le Seigneur est bon et miséricordieux, et il remet les péchés au jour de la tribulation, et il est le protecteur de tous ceux qui le cherchent en vérité.

Graduale. Ps30, 24-25. Dilígite Dóminum, omnes sancti ejus, quóniam veritaté requíret Dóminus, et retribuet abundánter faciéntibus superbiam. ✠Viriliter ágite, et confortétur cor vestrum, omnes qui sperátis in Dómino.

Graduel. Aimez le Seigneur, vous tous ses saints, car le Seigneur recherche la fidélité, et il châtierá sévèrement les superbes. ✠Agissez virilement et que votre cœur se fortifie, vous tous qui espérez dans le Seigneur.

Allelúia, allelúia. ✠Ps9, 11. Sperent in te qui novérunt nomen tuum: quóniam non dereliquísti quæréntes te, Dómine. Allelúia.

Alléluia, alléluia. ✠Que ceux qui connaissent votre nom espèrent en vous, car vous n'abandonnez pas ceux qui vous cherchent, Seigneur. Alléluia.

Sequéntia sancti Evangélii secúndum Mattháeum.

Lecture du saint évangile selon saint Matthieu.

Mt 14, 28-33

In illo témpore: Resp  ndens Petrus, dixit: Dómine, si tu es, jube me ad te ven  re super aquas. At ipse ait: Veni. Et descendens Petrus de nav  cula, ambul  bat super aquam ut ven  ret ad Jesum. Videns vero ventum v  lidum, t  muit: et cum c  pisset mergi, clam  vit dicens: Dómine, salvum me fac. Et cont  nuo Jesus ext  ndens manum, appreh  ndit eum, et ait illi: M  dic   fidei, quare dubit  sti? Et cum ascend  ssent in nav  culam, cess  vit ventus. Qui autem in nav  cula erant, venérunt, et ador  verunt eum, dicéntes: Vere F  lius Dei es.

Ant. ad Offertorium.[t]Ps67, 4

Justi epul  ntur, et exs  ltent in conspéctu Dei, et delect  ntur in l  t  tia.

Secreta

H  stias ad altáre tuum offer  ntibus, Dómine, da nobis illum piet  t  is afféctum, quem be  tis Mauro et Pl  cido Confess  ribus tuis infud  sti: ut pure ac f  rvido corde rei sacra   attend  mus, et sacrificium tibi pl  citum nob  sque proficuum immol  mus. Per Dóminum.

Alia secreta

M  n  ra, Dómine, obl  ta sanct  fica: et, intercedéntibus be  tis Mauro et Pl  cido Confess  ribus tuis, nos per h  c a pecc  torum nostr  rum m  culis em  nda. Per Dóminum.

Ant. ad Comm.[t]Lc 12, 37

En ce temps-là, Pierre prenant la parole dit : Seigneur, si c  st toi, ordonne que je vienne    toi sur les eaux. Et Jésus lui dit : «Viens !». Et Pierre, descendant de la barque, marchait sur l  eau pour venir    Jésus. Mais voyant le vent violent il eut peur, et comme il commençait    s  enfoncer, il cria : «Seigneur, sauve-moi !». Et aussitôt Jésus, étendant la main, le tira vers lui et lui dit : «Homme de peu de foi, pour quoi as-tu douté ?». Et comme ils montaient dans la barque, le vent tomba. Or, ceux qui étaient dans la barque vinrent et l  ador  rent en disant : «Vraiment tu es le Fils de Dieu.»

Antienne d  offertoire.

Que les justes festoient et exultent en présence de Dieu, et qu  ils se délectent dans la joie.

Secrète

Donnez-nous, Seigneur,    nous qui offrons des hosties sur votre autel, cet esprit de piété que vous avez accordé aux bienheureux Maur et Placide vos Confesseurs ; de sorte que nous assistions aux saints Mystères avec un esprit pur et un cœur fervent, et que nous immolions un sacrifice qui vous soit agréable et qui nous soit profitable. Par Notre-Seigneur.

Autre Secrète

Sanctifiez, Seigneur, les dons que nous offrons, et par l  intercession des bienheureux Maur et Placide, vos Confesseurs, purifiez-nous par ces mêmes offrandes des souillures de nos péchés. Par Notre-Seigneur.

Antienne de communion.

Beáti servi illi, quos, cum vénerit Dóminus, invénerit vigilánte: amen dico vobis, quod præcínget se, et fáciét illos discumbere, et tránsiens ministrábit illis.	Bienheureux ces serviteurs que le Maître, quand il viendra, trouvera veillants. Amen je vous le dis, il se ceindra, les fera mettre à table et les servira chacun à son tour.
Postcommunio	Postcommunion
Tríbuat nobis, omnípotens Deus, suffragántibus beatórum Mauri et Plácidí Confessórum tuórum précibus, reféctio sacra subsidium: ut et castitátis mundítiam observémus in corpore, et lumen veritátis exhibeámus in ópere. Per Dóminum.	Que ce repas saint, Dieu tout-puissant, nous fortifie par les prières des bienheureux Maur et Placide, vos Confesseurs, en sorte que nous conservions la pureté de la chasteté dans nos corps, et que nous fassions resplendir dans nos œuvres la lumière de la vérité. Par Notre-Seigneur.
Alia Postcommunio	Autre Postcommunion
Súpplíces te rogámus, omnípotens Deus: ut, quos tuis réficis sacraméntis, intercedéntibus beátis Mauro et Plácido Confessóribus tuis, tibi étiam plácitis móribus dignánte tribuas deservíre. Per Dóminum.	Nous vous demandons en suppliant, Dieu tout-puissant : donnez à ceux que vous restaurez par vos sacrements de vous servir à leur tour dignement par une sainte vie, grâce à l'intercession des bienheureux Maur et Placide, vos Confesseurs. Par Notre-Seigneur.
Die 22 januarii	Le 22 janvier
S. Vincentii	S. Vincent
Martyris	Martyr
Ant. ad Introitum. [t]Ps63, 11	Antienne d'introit.
Lætábitur justus in Dómino, et sperábit in eo: et laudabúntur omnes recti corde. <i>Ps.</i> Ibid., 2. Exáudi, Deus, orationem meam cum deprecor: a timóre inimíci éripe ánimam meam. <i>Ps.</i> Glória Patri. Lætábitur.	Le juste se réjouira dans le Seigneur et il espérera en lui, et tous les cœurs droits seront loués. <i>Ps.</i> Exaucez, ô Dieu, ma prière lorsque je prie; délivrez mon âme de la crainte de l'ennemi. <i>Ps.</i> Gloire au Père. Le juste se réjouira.
Oratio	Collecte

Adésto, quæsumus, Dómine, supplicatióibus nostris: ut, qui ex iniquitate nostra reos nos esse cognóscimus, beáti Vincéntii Mártiris tui intercessiône liberémur. Per Dóminum.

Soyez attentif, nous vous en prions, Seigneur, à nos supplications, afin que nous, qui nous reconnaissons coupables à cause de notre iniquité, nous soyons libérés par l'intercession du bienheureux Vincent, votre martyr. Par Notre-Seigneur.

Léctio Isaíæ Prophætæ.

Lecture du prophète Isaïe.

Is 43, 1-5

Hæc dicit Dóminus creans te, Jacob, et formans te, Israel: Noli timére, quia redémi te, et vocávi te nómine tuo: meus es tu. Cum transieris per aquas, tecum ero, et flúmina non opérient te; cum ambuláveris in igne, non comburérís, et flamma non ardébit in te. Quia ego Dóminus Deus tuus, Sanctus Israel, salvátor tuus, dedi propitiatióem tuam Ægýptum, Æthiópíam et Saba pro te. Ex quo honorábilis factus es in óculis meis, et gloriósus, ego diléxi te, et dabo hómines pro te, et pópulos pro ánima tua. Noli timére, quia ego tecum sum: Dóminus Deus tuus.

Voici ce que dit le Seigneur qui te crée, ô Jacob, et qui te forme, ô Israël : Ne crains pas, car je t'ai racheté et je t'ai appelé par ton nom. Tu es à moi. Quant tu passeras par les flots, je serai avec toi, et les fleuves ne pourront te recouvrir. Quand tu marcheras au milieu du feu, tu ne seras pas brûlé, et la flamme n'aura point de prise sur toi. Car je suis le Seigneur ton Dieu, le Saint d'Israël, ton Sauveur. J'ai donné pour ta propitiation l'Égypte, l'Éthiopie et Saba pour toi. Depuis que tu as été précieux et glorieux à mes yeux, je t'ai aimé, et je donnerai des hommes pour toi, des peuples pour ton âme. Ne crains pas car je suis avec toi, moi le Seigneur ton Dieu.

Graduale. Ps20, 4. Posuísti, Dómine, in cápíte ejus corónam de lápide pretióso. *Ps.* Ibid., 3. Desidérium ánimæ ejus tribuísti ei: et voluntáte labiórúmq; ejus non fraudásti eum.

Graduel. Vous avez placé sur sa tête, Seigneur, une couronne de pierres précieuses. *Ps.* Vous lui avez accordé le désir de son âme, et vous ne l'avez point frustré de ce que vous ont demandé ses lèvres.

Allélúia, allélúia. *Ps.* Ps111, 1. Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis ejus cupit nimis. Allélúia.

Alléluia, alléluia. *Ps.* Heureux l'homme qui craint le Seigneur, son désir est tout entier dans ses commandements. Alléluia.

Post Septuagesimam, omissis Allélúia et versu sequenti, dicitur:

Après la Septuagésime, on omet l'Alléluia et son verset, et l'on dit le Trait :

Tractus. Ps20, 3-4. Desidérium animæ ejus tribuisti ei: et voluntate labiõrum ejus non fraudasti eum. ✠Quóniam prævenisti eum in benedictionibus dulcédinis. ✠Posuisti in cápite ejus coronam de lápide pretiõso.

Trait. Vous lui avez accordé le désir de son âme, et vous ne l'avez point frustré de ce que vous ont demandé ses lèvres. ✠Car vous l'avez prévenu de douces bénédictions. ✠Vous avez placé sur sa tête une couronne de pierres précieuses.

Sequéntia sancti Evangélíi secúndum Joánnem.

Lecture du saint évangile selon saint Jean

Jo 12, 24-26

In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Amen, amen dico vobis, nisi granum fruménti cadens in terram mórtuum fúerit, ipsum solum manet: si autem mórtuum fúerit, multum fructum affert. Qui amat animam suam, perdet eam; et qui odit animam suam in hoc mundo, in vitam ætérnam custódit eam. Si quis mihi ministrat, me sequátur, et ubi sum ego, illic et miníster meus erit. Si quis mihi ministráverit, honorificábit eum Pater meus.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : En vérité, en vérité je vous le dis : si le grain de froment tombant en terre ne meurt, il demeure seul; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit. Celui qui aime sa vie la perdra; mais celui qui hait sa vie dans ce monde la conserve pour la vie éternelle. Si quelqu'un me sert, qu'il me suive : et là où je serai, là aussi sera mon serviteur. Si quelqu'un me sert, mon Père l'honorera.

Ant. ad Offertorium.[t]Ps8, 6-7

Antienne d'offertoire.

Glória et honóre coronásti eum: et constituísti eum super ópera mánuum tuárum, Dómine.

Vous l'avez couronné de gloire et d'honneur, et vous l'avez placé sur les œuvres de vos mains, Seigneur.

Secreta

Secrète

Munéribus nostris, quæsumus, Dómine, precibúsqe suscéptis: et cæléstibus nos munda mystériis, et cleménter exáudi. Per Dóminum.

Nous vous en prions, Seigneur : en acceptant nos offrandes et nos prières, purifiez-nous par les mystères célestes, et exaucez-nous avec bonté. Par Notre-Seigneur.

Ant. ad Comm.[t]Mt 16, 24

Antienne de communion.

Qui vult veníre post me, ábneget semetípsum, et tollat crucem suam, et sequátur me.	Celui qui veut venir derrière moi, qu'il renonce à lui-même, qu'il prenne sa croix et qu'il me suive.
Postcommunio	Postcommunion
Quáesumus, omnípotens Deus: ut, qui cæléstia aliménta percépimus, intercedénte beáto Vincéntio Mártire tuo, per hæc contra ómnia advérsa muniámur. Per Dóminum.	Nous vous en prions, Seigneur, nous qui avons reçu les aliments célestes : que par eux et par l'intercession du bienheureux Vincent, votre martyr, nous soyons défendus contre toute adversité. Par Notre-Seigneur.
Die 24 januarii	Le 24 janvier
S. Francisci Salesii	S. François de Sales
Ep., Conf.	Év., Conf. et
et Ecclesiæ Doctoris	Docteur de l'Église
Ant. ad Introitum.[t] Si 45, 8 et 9	Antienne d'introït.
Státuit ei testaméntum ætérnum, et dedit illi sacerdotium gentis: beatificávit illum in glória, et coronávit eum in vasis virtútis. ✠ Ps118, 103. Quam dúlcia fáucibus meis elóquia tua, super mel ori meo! ✠ Glória Patri. Státuit ei.	Il l'installa par une alliance éternelle, et il lui a donné le sacerdoce du peuple. Il l'a rendu bienheureux dans la gloire, et il l'a couvert d'un vêtement glorieux. ✠ Combien douces à mon palais sont tes paroles, plus que le miel à ma bouche! ✠ Gloire au Père. Il l'installa.
Oratio	Collecte
Deus, qui ad animárum salútem beátum Francíscum Confessórem tuum atque Pontíficem ómnibus ómnia factum esse voluísti: concéde propítius; ut caritátis tuæ dulcédine perfúsi, ejus dirigéntibus mónitis ac suffragántibus méritis, ætérna gáudia consequámur. Per Dóminum.	Ô Dieu qui, pour le salut des âmes, avez voulu que le bienheureux François, votre Confesseur et Pontife, se fasse tout à tous, accordez-nous dans votre bonté, que remplis de la douceur de votre amour, nous obtenions, dirigés par ses enseignements et soutenus par ses mérites, les joies éternelles. Par Notre-Seigneur.
Léctio epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Ephésios.	Lecture de la lettre du bienheureux apôtre Paul aux Éphésiens.
Ep 3, 7-21	

Fratres: Factus sum miníster secúndum donum grátiae Dei, quæ data est mihi secundum operatiónem virtútis ejus. Mihi ómnium sanctórum mímimo data est grátia hæc, in géntibus evangelizáre investigábiles divítias Christi, et illumináre omnes, quæ sit dispensátio sacraménti absconditi a sæculis in Deo, qui ómnia creávit: ut innotéscat principátibus et potestátibus in cæléstibus per Ecclésiám, multifórmis sapiéntia Dei, secúndum præfinitiónem sæculórum, quam fecit in Christo Jesu Dómino nostro: in quo habémus fidúciam, et accéssum in confidéntia per fidem ejus. Propter quod peto ne deficiátis in tribulatió nibus meis pro vobis: quæ est glória vestra. Hujus rei grátia flecto génu a mea ad Patrem Dómini nostri Jesu Christi, ex quo omnis patérnitas in cælis et in terra nominátur, ut det vobis secúndum divítias glóriæ suæ, virtúte corroborári per Spíritum ejus in interiorem hóminem, Christum habitáre per fidem in cordibus vestris: in caritáte radicáti, et fundáti, ut possítis comprehendere cum ómnibus sanctis, quæ sit latitúdo, et longitúdo, et sublímítás, et profúndum: scire étiam supereminéntem sciéntiæ caritátem Christi, ut impleámini in omnem plenitúdinem Dei. Ei autem, qui potens est ómnia fácere superabundánter quam pétimus aut intelligimus, secúndum virtútem, quæ operátur in nobis: ipsi glória in Ecclésia, et in Christo Jesu, in omnes generatiónes sæculi sæculórum. Amen.

Frères, j'ai été fait le ministre de l'Évangile par le don de la grâce de Dieu, qui m'a été conférée par l'opération de sa puissance. À moi qui suis le plus petit d'entre tous les saints, a été confiée cette grâce d'annoncer aux païens les richesses incompréhensibles de Jésus-Christ, et d'éclairer tous les hommes, en leur découvrant quelle est l'économie du mystère caché dès le commencement des siècles en Dieu, qui a créé toutes choses : afin que les principautés et les puissances qui sont dans les cieux connaissent par l'Église la sagesse multiforme de Dieu, selon le dessein éternel qu'il a accompli par Jésus-Christ notre Seigneur, en qui nous avons, par la foi en son nom, la liberté de nous approcher de Dieu avec confiance. C'est pourquoi je vous prie de ne point perdre courage en me voyant souffrir tant de maux pour vous, puisque c'est là votre gloire. C'est pour cela que je fléchis les genoux devant le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, de qui toute paternité tire son nom au ciel et sur la terre : afin que, selon les richesses de sa gloire, il vous fortifie dans l'homme intérieur par son Saint-Esprit; que Jésus-Christ habite par la foi dans vos cœurs, et que vous soyez enracinés et fondés dans la charité; afin que vous puissiez comprendre, avec tous les saints, quelle est la largeur, la longueur, la hauteur et la profondeur, et connaître l'amour de Jésus-Christ qui surpasse toute connaissance; afin que vous soyez remplis jusqu'à la plénitude de Dieu. À celui qui, par la puissance qui opère en nous, peut faire infiniment plus que tout ce que nous demandons ou pensons; à lui soit la gloire dans l'Église par Jésus-Christ dans la succession de tous les âges et de tous les siècles. Amen.

Graduale. Si 33, 18-19. Respí-
cite quóniam non mihi soli laborá-
vi, sed ómnibus exquiréntibus disci-
plínam. *Ps.* Audíte me, magnátes, et
omnes pópuli, et rectóres ecclésiæ,
áuribus percípíte.

Graduel. Considérez que ce n'est pas pour
moi seul que j'ai travaillé, mais aussi pour
tous ceux qui recherchent l'instruction.
Ps. Écoutez-moi, grands, et vous, tous les
peuples, et tous les chefs de l'Église, écou-
tez.

Allelúia, allelúia. *Ps.* 32, 18. Ecce
óculi Dómini super metuéntes eum:
et in eis qui sperant super misericór-
dia ejus. Allelúia.

Allélúia, allélúia. *Ps.* Voici que les yeux du
Seigneur sont sur ceux qui le craignent, et
sur ceux qui espèrent en sa miséricorde.
Allélúia.

Post Septuagesimam, omissis Allélúia
et versu sequenti, dicitur:

Après la Septuagésime, on omet l'Allélúia
et son verset, et l'on dit le Trait :

Tractus. Ps33, 18-19. Gustáte, et
vidéte quóniam suavis est Dóminus:
beátus vir, qui sperat in eo. *Ps.* Pr 16, 23.
Cor sapiéntis erúdiet os ejus: et lá-
biis ejus addet grátiam. *Ps.* Ibid. 17, 27.
Qui moderátur sermónes suos, doctus
et prudens est: et pretiósí spíritus vir
erudítus.

Trait. Goûtez et voyez comme le Seigneur
est bon. Heureux l'homme qui espère en
lui. *Ps.* Le cœur du sage instruira sa bouche,
et il donnera de la grâce à ses paroles. *Ps.* Ce-
lui qui mesure ses paroles est intelligent et
prudent, et l'homme à l'esprit retenu est
sage.

Sequéntia sancti Evangélíi secúndum
Matthæum.

Lecture du saint évangile selon saint Mat-
thieu.

In illo tēpore: Dixit Jesus discipulis suis: Vos estis sal terræ. Quod si sal evanuerit, in quo salietur? Ad nihilum valet ultra, nisi ut mittatur foras, et conculcetur ab hominibus. Vos estis lux mundi. Non potest civitas abscondi supra montem posita. Neque accendunt lucernam, et ponunt eam sub mōdio, sed super candelabrum, ut luceat omnibus qui in domo sunt. Sic luceat lux vestra coram hominibus, ut videant opera vestra bona, et glorificent Patrem vestrum, qui in cælis est. Nolite putare, quoniam veni sōlvēre legem, aut prophetas: non veni sōlvēre, sed adimplere. Amen quippe dico vobis, donec transeat cælum et terra, iota unum, aut unus apex non præteribit a lege, donec omnia fiant. Qui ergo sōlverit unum de mandatis istis minimis, et docuerit sic homines, minimus vocabitur in regno cælorum: qui autem fecerit, et docuerit, hic magnus vocabitur in regno cælorum.

Ant. ad Offertorium.[t]Ap 2, 19

Novi opera tua, et fidem, et caritatem tuam, et ministerium, et patientiam tuam, et opera tua novissima plura prioribus.

Secreta

Per hanc salutarem hostiam, quam offerimus tibi, Domine, divino illo Sancti Spiritus igne cor nostrum accende: quo mitissimum beati Francisci animum mirabiliter inflammasti. Per Dominum... in unitate ejusdem Spiritus Sancti.

Ant. ad Comm.[t]1 Co 9, 22

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Vous êtes le sel de la terre. Si le sel s'affadit, avec quoi le salera-t-on ? Il n'est plus bon à rien, sinon à être jeté dehors et piétiné par les hommes. Vous êtes la lumière du monde. Une ville placée sur une montagne ne peut être cachée. Et quand on allume une lampe, ce n'est pas pour la placer sous le boisseau mais sur le candélabre, afin qu'elle brille pour tous ceux qui sont dans la maison. Qu'ainsi votre lumière brille devant les hommes, afin qu'ils voient vos bonnes œuvres et qu'ils glorifient votre Père qui est dans les cieux. Ne pensez pas que je sois venu abolir la loi ou les prophètes. Je ne suis pas venu abolir, mais accomplir. Amen je vous le dis : Jusqu'à ce que passent le ciel et la terre, pas un iota ou un trait de la loi ne passera : tout sera accompli. Celui donc qui abolira l'un de ces plus petits commandements et enseignera aux hommes à faire ainsi, sera appelé le plus petit dans le royaume des cieux. Mais celui qui les accomplira et les enseignera, celui-là sera appelé grand dans le royaume des cieux.

Antienne d'offertoire.

Je connais tes œuvres, ta foi, ta charité, ton service, ta patience et tes dernières œuvres plus nombreuses que les premières.

Secrète

Par cette hostie salutaire que nous vous offrons, Seigneur, brûlez nos cœurs par ce même feu divin du Saint-Esprit, par lequel vous avez enflammé de manière admirable l'âme du très doux François. Par Notre-Seigneur... dans l'unité du même Saint-Esprit.

Antienne de communion.

Factus sum infirmis infirmus, ut infirmos lucrifacerem: omnibus omnia factus sum, ut omnes facerem salvos.	Je me suis fait infirme avec les infirmes, afin de gagner les infirmes; je me suis fait tout à tous, afin de les sauver tous.
Postcommunio	Postcommunion
Concéde, quæsumus, omnipotens Deus: ut, per sacramenta quæ sumpsimus, beāti Francisci caritatem et mansuetudinem imitantes in terris, glóriam quoque consequámur in cælis. Per Dóminum.	Accordez-nous, nous vous en prions, Dieu tout-puissant, que par les sacrements que nous avons reçus, imitant sur la terre la charité et la douceur du bienheureux François, nous obtenions également la gloire dans le ciel. Par Notre-Seigneur.
Die 10 februarii	Le 10 février
S. Scholasticae	S. Scholastique
Virg., Sororis	Vierge, Sœur de
S. P. N. Benedicti	N. P. S. Benoît
Ant. ad Introitum.[t]Ct 2, 10.11	Antienne d'introit.
Surge, pròpera, amíca mea, colúmba mea, et veni; jam enim hiems tránsiit, imber ábiit et recéssit. ✠ Ps54, 7. Quis dabit mihi pennas sicut colúmbæ? et volábo et requiéscam. ✠ Glória Patri. Surge, pròpera.	Debout, hâte-toi, mon amie, ma colombe, et viens; car l'hiver est désormais passé, les pluies s'en sont allées et se sont éloignées. ✠ Qui me donnera des ailes comme celles de la colombe? Alors je volerai et j'irai me reposer. ✠ Gloire au Père. Debout, hâte-toi.
Oratio	Collecte
Deus, qui ánimam beátæ Virginis tuæ Scholásticæ, ad ostendéndam innocentíæ viam, in colúmbæ spécie cœlum penetráre fecísti: da nobis ejus méritis et précibus ita innocéter vívere, ut ad æténa mereámur gáudia perveníre. Per Dóminum.	Ô Dieu qui, pour nous montrer l'innocence de sa vie, avez fait entrer aux cieux l'âme de la bienheureuse Vierge Scholastique sous l'apparence d'une colombe, donnez-nous par ses mérites et ses prières de vivre d'une si manière si sainte que nous méritions de parvenir aux joies éternelles. Par Notre-Seigneur.
Léctio libri Sapiéntiæ.	Lecture du livre de la Sagesse.
Ct 8, 1-4	

Quis mihi det te fratrem meum sugentem úbera matris meæ, ut invéniam te foris, et deósculer te, et jam me nemo despíciat? Apprehéndam te, et ducam in domum matris meæ: ibi me docébis, et dabo tibi póculum ex vino condíto et mustum malórum granatórum meórum. Læva ejus sub cápite meo, et dextera illíus amplexábitur me. Adjúro vos filiæ Jérusalem, ne suscitétis, neque evigiláre faciátis diléctam, donec ipsa velit.

Graduale. Ct 8, 7-8. Aquæ multæ non potuérunt exstinguere caritátem, neque flúmina óbruent illam. *Ps.* Si déderit homo omnem substántiam domus suæ pro dilectióne, quasi nihil despíciat eam.

Allélúia, allélúia. *Ps.* Ct 2, 16-17. Diléctus meus mihi et ego illi, qui páscitur inter lília, donec aspíret dies et inclinéntur umbræ. Allélúia.

Post Septuagesimam, omissis Allélúia et versu sequenti, dicitur:

Tractus. Ct 3, 4. Invéni quem diligit ánima mea, ténuí eum, nec dimítam. *Ps.* Ct 1, 2-3. Oleum effúsum nomen tuum: ideo adolescéntulæ dilexérunt te. *Ps.* Trahe me, post te curémus in odórem unguentórum tuórum. *Ps.* Exsultábitus et lætábimur in te, mémoires úberum tuórum super vinum; recti díligunt te.

Sequentia

Emicat merídiés,

Et beáta réquies

Qui fera de toi mon frère, tétant les seins de ma mère, afin que je te trouve au dehors, que je t'embrasse, et que désormais nul ne me méprise? Je te prendrai et je te conduirai à la maison de ma mère. Là tu m'enseigneras et je te donnerai une coupe de vin aromatisé, et le suc nouveau de mes grenades. Sa main gauche est sous ma tête, et sa droite m'entoure. Je vous adjure, filles de Jérusalem, de ne point réveiller, ni de faire s'éveiller la bien-aimée, jusqu'à ce qu'elle-même le veuille.

Graduel. Les eaux nombreuses n'ont pu éteindre l'amour, et les fleuves ne la recouvriront point. *Ps.* Si quelqu'un donnait toute la richesse de sa maison pour acheter l'amour, il la mépriserait comme n'étant rien.

Allélúia, allélúia. *Ps.* Mon Bien-aimé est à moi et je suis à lui. Il se repaît parmi les lys, jusqu'à ce que le jour décline et que s'inclinent les ombres. Allélúia.

Après la Septuagésime, on omet l'Allélúia et son verset, et l'on dit le Trait :

Trait. J'ai trouvé celui qu'aime mon âme, je le tiens et je ne le lâcherai point. *Ps.* Ton nom est une huile répandue, c'est pourquoi les jeunes filles t'aiment. *Ps.* Attire-moi, derrière toi nous courrons à l'odeur de tes parfums. *Ps.* Nous exulterons et nous nous réjouirons en toi, nous souvenant de tes seins plus que du vin. Les cœurs droits t'aiment.

Séquence

Le midi brille avec splendeur,

Ainsi que le repos bienheureux

Virgini Scholasticæ	Pour la Vierge Scholastique.
Intrat in cubícula;	Elle entre dans la chambre nuptiale,
Sponsi petit óscula,	Elle réclame les baisers de l'Époux,
Quem amávit únice.	Qu'elle aime uniquement.
Quantis cum gemítibus	Par combien de gémissements
Cordis et ardóribus	Et de brûlant désirs de son cœur
Hæc diléctum quæsiit.	N'a-t-elle pas cherché son Bien-aimé !
Movit coelos lácrimis,	Elle ébranle les cieux par ses larmes,
Imbribúsque plúrimis	Et ramollit le cœur de son frère
Pectus fratris mólliit.	Par une pluie abondante.
O grata collóquia,	Ô les heureux entretiens
Cum cœlórum gáudia	Lorsque Benoît explique
Benedíctus éxplicat!	Les joies du ciel !
Ardent desidéria,	Son désir brûle,
Mentis et suspíria	Et l'Époux Vierge réveille en elle
Virgo sponsus éxcitat.	Les soupirs de son esprit.
Veni formosíssima,	Viens ma toute belle,
Sponsa dilectíssima,	Mon épouse bien aimée,
Veni, coronáberis.	Viens, tu seras couronnée.
Dórmies in líliis,	Tu reposeras parmi les lys,
Afflues delíciis,	Un torrent de délices te remplira,
Et inebriáberis.	Et tu seras enivrée.
O columba vírginum,	Ô colombe parmi les vierges,
Quæ de ripis flúminum	Toi qui des rives du fleuve
Adis aulam glóriæ;	Gagnes le séjour de la gloire,

Trahe nos odóribus,

Pasce et ubéribus

Immortális grátiae. Amen

Sequéntia sancti Evangélíi secúndum
Matthæum.

Mt 25, 1-13

In illo témpore: Dixit Jesus discípu-
lis suis parábolam hanc: Símile erit
regnum cælórum decem virgínibus:
quæ accipiéntes lámpades suas exié-
runt óbviám sponso et sponsæ. Quin-
que autem ex eis erant fátuæ, et quin-
que prudéntes: sed quinque fátuæ,
accéptis lampádibus, non sumpsérunt
oleum secum: prudéntes vero accepé-
runt oleum in vasis suis cum lampá-
dibus. Moram autem faciénté sponso,
dormitavérunt omnes et dormiérunt.
Média autem nocte clamor factus est:
Ecce sponsus venit, exíte óbviám ei.
Tunc surrexérunt omnes vírgines il-
læ, et ornavérunt lámpades suas. Fá-
tuæ autem sapiéntibus dixérunt: Da-
te nobis de óleo vestro, quia lampádes
nostræ extingúuntur. Respondérunt
prudéntes, dicéntes: Ne forte non suf-
ficiat nobis, et vobis, ite pótius ad ven-
déntes, et émite vobis. Dum autem
irent émere, venit sponsus: et quæ
parátæ erant, intravérunt cum eo ad
núptias, et clausa est janua. Novíssi-
me vero véniunt et reliquæ vírgines,
dicéntes: Dómine, Dómine, áperi no-
bis. At ille respóndens, ait: Amen di-
co vobis, nescio vos. Vigilate itaque,
quia nescitis diem, neque horam.

Ant. ad Offertorium.[t]Ps17, 14-16

Attire-nous par tes parfums,

Nourris-nous du lait

De la grâce immortelle. Amen

Lecture du saint évangile selon saint Mat-
thieu.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples :
Le royaume des cieus sera semblable à dix
vierges, qui ayant pris leurs lampes, s'en al-
lèrent au-devant de l'époux et de l'épouse.
Cinq d'entre elles étaient folles, et cinq
étaient sages. Les cinq qui étaient folles,
ayant pris leurs lampes, ne prirent point
d'huile avec elles. Les sages, au contraire,
prirent de l'huile dans leurs vases avec
leurs lampes. Mais l'époux tardant à ve-
nir, elles s'assoupirent toutes, et s'endor-
mirent. Or, au milieu de la nuit, on enten-
dit un grand cri : Voici l'époux qui vient ;
allez au-devant de lui. Aussitôt toutes ces
vierges se levèrent et préparèrent leurs
lampes. Mais les folles dirent aux sages :
Donnez-nous de votre huile, parce que
nos lampes s'éteignent. Les sages leur ré-
pondirent : De peur que ce que nous avons
ne suffise pas pour nous et pour vous, al-
lez plutôt chez les marchands et achetez-
vous-en. Mais pendant qu'elles allaient en
acheter, l'époux vint, et celles qui étaient
prêtes entrèrent avec lui aux noces, et la
porte fut fermée. Enfin les autres vierges
vinrent aussi, et lui dirent : Seigneur, sei-
gneur, ouvrez-nous ! Mais il leur répondit :
Je vous le dis en vérité, je ne vous connais
point. Veillez donc, parce que vous ne sa-
vez ni le jour ni l'heure.

Antienne d'offertoire.

Intónuit Dóminus de cælo; et Altíssimus dedit vocem suam: grando et carbónes ignis: fúlgura multiplicávit, et conturbávit eos, et apparuérunt fontes augeárum.	Le Seigneur a fait éclater son tonnerre du haut des cieux, et le Très-Haut a fait retentir sa voix, de la grêle et des charbons ardents; il a multiplié les éclairs et a jeté le trouble parmi [mes ennemis]; et des sources d'eau sont apparues.
Secreta	Secrète
Súscipe, quæsumus, Dómine, desideria supplicántium cum oblatiónibus hostiárum, ut interveniénte beáta Scholástica Virgine tua, quæ te sincéro diléxit amóre, fides in nobis et caritas augeátur. Per Dóminum.	Recevez, nous vous en prions, Seigneur, les désirs de ceux qui vous supplient avec l'offrande de ces hosties, afin que, par l'intercession de la bienheureuse Scholastique votre Vierge, qui vous aima d'un amour sincère, la foi et la charité croissent en nous. Par Notre-Seigneur.
Ant. ad Comm.[t]Jo 15, 7	Antienne de communion.
Si manséritis in me, et verba mea in vobis mánserint, quodcúmque voluéritis, petétis, et fiet vobis, dicit Dóminus.	Si vous demeurez en moi, et si mes paroles demeurent en vous, demandez tout ce que vous voulez, et cela arrivera pour vous, dit le Seigneur.
Postcommunio	Postcommunion
Famíliam tuam, quæsumus, Dómine, spiritáli cibo satiátam, beátæ Virginis tuæ Scholasticæ méritis propítius réspice: ut, sicut ipsíus precibus, ad obtinéndum quod optábat, imbrem cælitus descéndere fecísti; ita ejus supplicatiónibus ariditátem cordis nostri supérnæ dignéris grátia rore perfúndere. Per Dóminum.	Nous vous en prions par les mérites de votre bienheureuse Vierge Scholastique, Seigneur : regardez avec bonté votre famille, rassasiée par cette nourriture spirituelle, afin que, de même qu'à sa prière vous avez fait descendre des cieux la pluie qu'elle demandait, ainsi par ses supplications vous daigniez arroser l'aridité de notre cœur par la rosée de la grâce d'en haut. Par Notre-Seigneur.
Die 21 Martii	Le 21 mars
In transitu	Trépas de
S. P. N. Benedicti	N. P. S. Benoît
Ant. ad Introitum.	Antienne d'introit.

Gaudeámus omnes in Dómino, diem festum celebrántes sub honóre sancti Benedícti Abbátis: de cujus solemnitáte gaudent Angeli et colláudant Fílium Dei. *Ps*47,2. Magnus Dóminus et laudábilis nimis: in civitáte Dei nostri, in monte sancto ejus. *Glória Patri*. Gaudeámus.

Réjouissons-nous tous dans le Seigneur, en célébrant ce jour de fête en l'honneur du saint abbé Benoît. Les anges se réjouissent de cette solennité, et ils louent le Fils de Dieu. *Ps*. Grand est le Seigneur et très digne de louanges, dans la cité de notre Dieu, sur sa montagne sainte. *Ps*. Gloire au Père. Réjouissons-nous.

Oratio

Collecte

Omnípotens sempitérne Deus, qui hodiérna die carnis edúctum ergástulo sanctíssimum Confessórem tuum Benedíctum sublevásti ad cœlum: concède, quæsumus, hæc festa tuis fámulis celebrántibus cunctórum véniam delictórum, ut, qui exsultántibus ánimis ejus claritáti congáudent, ipso apud te interveniénte consociéntur et méritis. Per Dóminum.

Dieu tout-puissant et éternel, qui aujourd'hui avez tiré votre très saint Confesseur Benoît de la prison de la chair pour l'élever au ciel, accordez à vos serviteurs qui célèbrent ce jour de fête, nous vous en prions, le pardon de tous leurs péchés; que ceux qui d'un cœur plein de joie s'associent à la gloire de saint Benoît soient associés également, par son intercession, à ses mérites. Par Notre-Seigneur.

Léctio libri Sapiéntiæ.

Lecture du livre de la Sagesse.

Ecce sacerdos magnus, qui in vita sua suffulsit domum, et in diebus suis corroboravit templum. Templi etiam altitudo ab ipso fundata est, duplex ædificatio, et excelsi parietes templi. In diebus ipsius emanaverunt putei aquarum, et quasi mare adimplenti sunt supra modum. Qui curavit gentem suam, et liberavit eam a perditione. Qui prævuluit amplificare civitatem, qui adeptus est gloriam in conversatione gentis: et ingressum domus et atrii amplificavit. Quasi stella matutina in medio nebulae, et quasi luna plena, in diebus suis lucet; et quasi sol refulgens, sic ille effulsit in templo Dei. Quasi arcus refulgens inter nebulas gloriæ, et quasi flos rosarum in diebus vernis, et quasi lilia quæ sunt in transitu aquæ, et quasi thus redolens in diebus æstatis; quasi ignis effulgens et thus ardens in igne; quasi vas auri solidum ornatum omni lapide pretioso; quasi oliva pullulans, et cypressus in altitudinem se extollens. Circa illum corona fratrum: quasi plantatio cedri in monte Libano, sic circa illum steterunt quasi rami palmarum; et omnes filii Aaron in gloria sua.

Voici le grand prêtre [Simon, fils d'Onias] qui a soutenu la maison et fortifié le temple pendant sa vie. C'est par lui que fut fondée la hauteur double, le haut contrefort de l'enceinte du Temple. En son temps les puits des eaux se remplirent comme la mer, au delà de toute mesure. Il guérit son peuple et le libéra de la perdition. Il réussit à agrandir la cité, il a obtenu la gloire avec son peuple autour de lui, et il a agrandi l'entrée du temple et du parvis. Il brille comme l'étoile du matin au milieu de la nuée, et comme la lune en son plein. Comme le soleil resplendissant, ainsi a-t-il brillé dans le temple de Dieu, comme l'arc-en-ciel brillant parmi les nuées glorieuses, comme la rose au printemps, comme les lis au bord des eaux, comme l'encens qui répand son parfum en été, comme le feu brillant et l'encens brûlant dans le feu, comme un solide vase d'or orné de toutes les pierres précieuses, comme l'olivier qui étend ses pousses et le cyprès qui s'élève; ainsi était-il lorsqu'il prenait le vêtement de gloire et qu'il revêtait ses superbes ornements; en montant l'autel saint, il remplissait de gloire l'enceinte du sanctuaire, lorsqu'il recevait les portions des sacrifices de la main des prêtres, et qu'il se tenait près de l'autel, avec autour de lui une couronne de frères. Comme une plantation de cèdres sur le Liban, ainsi se tenaient autour de lui comme des branches de palmier tous les fils d'Aaron dans leur gloire.

Graduale. Ps20, 4-5. Domine, prævenisti eum in benedictionibus dulcedinis: posuisti in capite ejus coronam de lapide pretioso. V. Vitam petiit a te, et tribuisti ei longitudinem dierum in sæculum sæculi.

Graduel. Seigneur, vous l'avez prévenu de vos plus douces bénédictions; vous avez placé sur sa tête une couronne de pierres précieuses. V. Il vous a demandé la vie, et vous lui avez accordé la longueur des jours pour les siècles des siècles.

Tractus. Ps111, 1-3. Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis ejus cupit nimis. ✠ Potens in terra erit semen ejus: generátio rectórum benedicétur. ✠ Glória et divítiæ in domo ejus: et justítia ejus manet in sǎculum sǎculi.	Trait. Heureux l'homme qui craint le Seigneur, qui met tout son désir dans l'accomplissement de ses commandements. ✠ Puissante sur la terre sera sa descendance; la génération des justes sera bénie. ✠ Gloire et richesses dans sa maison; sa justice demeure pour les siècles des siècles.
Sequentia	Séquence
Læta quies magni Ducis, Dona ferens novæ lucis, Hódie recólitur.	Nous célébrons aujourd'hui l'heureux jour où le grand Patriarche part pour son repos, jour qui nous apporte les dons d'une lumière nouvelle.
Charis datur piæ menti, Corde sonet in ardénti Quidquid foris prómitur.	La grâce est donnée à l'âme pieuse; que retentisse dans un cœur brûlant tout ce qui est chanté extérieurement.
Hunc per callem Oriéntis Admirémur ascendéntis Patriárchæ spéciem.	Admirons l'apparition du Patriarche, montant par le chemin de l'Orient.
Amplum semen magnæ prolis Illum fecit instar solis, Abrahæ persímilem.	L'ample descendance de sa grande famille le rend égal au soleil, en tout semblable à Abraham.
Corvum cernis ministrántem, Hinc Elíam latitántem Specu nosce párvulo.	Tu vois le corbeau qui le sert; reconnais donc en lui Élie qui se cache dans une petite grotte.
Elíseus dignoscátur, Cum secúris revocátur De torréntis álveo.	On reconnaît Élisée, lorsque la hache est rappelée du lit du torrent.
Illum Joseph candor morum, Illum Jacob futurórum Mens effécit cónschia.	La pureté de ses mœurs a fait de lui Joseph, et son esprit connaissant l'avenir l'identifie à Jacob.
Ipse memor suæ gentis, Nos perdúcat in manéntis Semper Christi gáudia. Amen.	Se souvenant de sa famille, qu'il nous conduise vers les joies du Christ qui demeure à jamais. Amen.
Sequéntia sancti Evangélíi secúndum Matthæum.	Lecture du saint évangile selon saint Matthieu.
Mt 19, 27-29	

In illo témpore: Dixit Petrus ad Jesum: Ecce nos reliquimus ómnia, et sec  ti sumus te; quid ergo erit nobis? Jesus autem dixit illis: Amen dico vobis, quod vos, qui sec  ti estis me, in regeneratione, cum sederit Filius hominis in sede maiestatis sue, sedebitis et vos super sedes duodecim, iudicantes duodecim tribus Israel. Et omnis, qui reliquerit domum, vel fratres, aut sorores, aut patrem, aut matrem, aut uxorem, aut filios, aut agros propter nomen meum, centuplum accipiet, et vitam   ternam possidebit.

En ce temps-là, Pierre dit    Jésus : Voici que nous avons tout quitté et nous t'avons suivi. Qu'y aura-t-il donc pour nous? Jésus leur dit : Amen je vous le dis : vous qui m'avez suivi, lorsque le Fils de l'homme, au jour de la régénération, tr  nera sur le trône de sa maiest  , vous tr  nerez vous aussi sur douze trônes, jugeant les douze tribus d'Israël. Et quiconque aura laissé une maison, des frères, des sœurs, un père, une mère, une femme, des fils ou des champs pour mon nom, il recevra le centuple, et il poss  dera la vie éternelle.

Ant. ad Offertorium.[t]Ps20, 3-4

Antienne d'offertoire.

Desiderium animae ejus tribuisti ei, Domine, et voluntate labiorum ejus non fraudasti eum: posuisti in capite ejus coronam de lapide pretioso.

Vous lui avez accordé, Seigneur, le désir de son   me, et vous ne l'avez pas privé de ce que ses lèvres ont désiré; vous avez placé sur sa tête une couronne de pierres précieuses.

Secreta

Secrète

Oblatis, Domine, ad honorem sanctissimi Confessoris tui Benedicti placare munéribus: et ipsius interventu famulis tuis tribue indulgentiam peccatorum. Per Dominum.

Regardez avec bonté, Seigneur, les offrandes que nous vous pr  sentons en l'honneur de votre tr  s saint Confesseur Benoît, et par son intercession, accordez    vos serviteurs le pardon de leurs péchés. Par Notre-Seigneur.

Pr  fat  o

Pr  face

Vere dignum et justum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et ubique grätias ägere: Dómine sancte, Pater omnípotens, æterne Deus. Qui beatíssimum Confessórem tuum Benedíctum, Ducem et Magístrum cælitus edóctum, innumerábili multitudini filiórum statuísti. Quem et omnium justórum spírítu replétum, et extra se raptum, lúminis tuæ splendóre collustrásti. Ut in ipsa luce visionis intímæ, mentis laxáto sinu, quam angústa essent ómnia inferióra deprehenderet. Per Christum Dóminum nostrum. Quaprópter profúsis gáudiis, totus in orbe terrárum monachórum cœtus exsúltat. Sed et supérnæ virtútes, atque angélicæ potestátes, hymnum glóriæ tuæ cóncinunt, sine fine dicéntes. Sanctus.

Ant. ad Comm.[t]Lc 12, 42

Fidélis servus, et prudens, quem constituit Dóminus super famíliam suam: ut det illis in témpore trítici mensúram.

Postcommunio

Percéptis, Dómine Deus noster, salutáribus sacraméntis, humíliter deprecámur: ut intercedénte sanctíssimo Benedícto Confessóre tuo, quæ pro illíus veneránda gérimus solemnitáte, nobis proficiant ad salutem. Per Dóminum.

Die 21 Aprilis

S. Anselmi

Ep., Conf.

Il est vraiment digne et juste, équitable et salutaire, de toujours et partout vous rendre grâces, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, qui avez établi votre bienheureux Confesseur Benoît comme chef et maître d'une multitude innombrable de fils, en l'instruisant d'en-haut. Vous l'avez rempli de l'esprit de tous les justes, et l'emportant hors de lui-même, vous l'avez illuminé de la splendeur de votre lumière. L'esprit dilaté, il comprit dans la lumière de cette intime vision combien petites sont toutes les choses d'ici-bas. Par le Christ Notre-Seigneur. C'est pourquoi dans cette effusion de joie, l'assemblée des moines exulte par toute la terre. De même les Vertus d'en-haut et les Puissances angéliques chantent l'hymne de votre gloire, disant sans fin : Saint.

Antienne de communion.

Voici le serviteur fidèle et sage que le Seigneur a placé sur sa famille, pour qu'il leur donne leur mesure de blé en temps opportun.

Postcommunio

Après avoir reçu, Seigneur notre Dieu, les sacrements de notre salut, nous vous prions humblement : que par l'intercession de votre très saint Confesseur Benoît, l'action que nous accomplissons pour célébrer sa solennité serve à notre salut. Par Notre-Seigneur.

Le 21 avril

S. Anselme

Év., Conf.

et Eccl. Doctoris	et Docteur de l'Église
Ant. ad Introitum.[t] Si 15, 5	Antienne d'introït.
In médio Ecclésiæ aperuit os ejus: et implévit eum Dóminus spíritu sapiéntiæ et intellectus: stolam glóriæ induit eum, allelúia, allelúia. ✠ Ps91, 2. Bonum est confitéri Dómino: et psállere nómini tuo, Altíssime. ✠ Glória Patri. In médio.	Au milieu de l'Église, le Seigneur a ouvert sa bouche et il l'a rempli de l'esprit de sagesse et d'intelligence; il l'a revêtu du vêtement de gloire. ✠ Il est bon de célébrer le Seigneur, et de psalmodier pour votre Nom, ô Très-Haut. ✠ Gloire au Père. Au milieu.
Oratio	Collecte
Ecclésiám tuam, quæsumus, Dómine, benígnus illústra: ut beáti Anselmi Confessóris tui atque Pontíficis illumináta doctrínis, ad dona pervéniat sempitérna. Per Dóminum.	Éclairez votre Église, nous vous en prions, Seigneur, afin qu'éclairée par la doctrine du bienheureux Anselme, votre Confesseur et Pontife, elle parvienne aux dons éternels. Par Notre-Seigneur.
Léctio epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Timótheum.	Lecture de la lettre du bienheureux Apôtre Paul à Timothée.
2 Tm 4, 1-8	
(Alia Epístola ad lib., vide infra)	(Autre épître au choix : voir plus bas)

Testíficor coram Deo et Jesu Christo, qui judicatúrus est vivos et mórtuos, per advéntum ipsíus et regnum ejus: prædica verbum, insta opportúne, importúne: árgue, óbsecra, íncrepa in omni patiéntia et doctrína. Erit enim tempus, cum sanam doctrínam non sustinébunt, sed ad sua desidéria coacervábunt sibi magístros, pruriéntes áuribus, et a veritáte quidem audítum avértent, ad fábulas autem converténtur. Tu vero vígila, in ómnibus labóra, opus fac evangelístæ, ministérium tuum imple. Sóbrius esto. Ego enim jam delíbor, et tempus resolutiónis meæ instat. Bonum certámen certávi, cursum consummávi, fidem servávi. In réliquo repósita est mihi coróna justítiæ, quam reddet mihi Dóminus in illa die, justus judex: non solum autem mihi, sed et iis, qui díligunt advéntum ejus.

Je te conjure donc devant Dieu, et devant Jésus-Christ, qui jugera les vivants et les morts, par son avènement glorieux et par son royaume, d'annoncer la parole. Insiste à temps et à contre-temps; reprends, supplie, menace, sans te lasser jamais de les tolérer et de les instruire. Car il viendra un temps où les hommes ne pourront plus souffrir la saine doctrine. Au contraire, ayant une extrême démangeaison d'entendre ce qui les flatte, ils auront recours à une foule de docteurs propres à satisfaire leurs désirs; et fermant l'oreille à la vérité, ils l'ouvriront à des fables. Mais toi, veille continuellement; travaille en toute chose; fais œuvre d'évangéliste; remplis tous les devoirs de ton ministère; sois sobre. Car pour moi, je suis comme une victime qui a déjà reçu l'aspersion pour être sacrifiée; et le temps de ma délivrance s'approche. J'ai bien combattu; j'ai achevé ma course; j'ai gardé la foi. Il ne me reste qu'à attendre la couronne de justice qui m'est réservée, que le Seigneur comme un juste juge me rendra en ce grand jour, et non-seulement à moi, mais encore à tous ceux qui aiment son avènement.

Allelúia, allelúia. *Ps.* Si 45, 9. Amávit eum Dóminus, et ornávit eum: stolam glóriæ induit eum.

Alléluia, alléluia. *Ps.* Le Seigneur l'a aimé et l'a orné : il l'a revêtu du vêtement de gloire.

Allelúia. *Ps.* Os 14, 6. Justus germinábit sicut lilium: et florébit in ætérnum ante Dóminum.

Alléluia. *Ps.* Le juste germera comme le lys, et il fleurira à jamais devant le Seigneur.

Sequéntia sancti Evangélíi secúndum Matthæum.

Lecture du saint évangile selon saint Matthieu.

Mt 5, 13-19

In illo tēmpore: Dixit Jesus discipulis suis: Vos estis sal terræ. Quod si sal evanuerit, in quo salietur? Ad nihilum valet ultra, nisi ut mittatur foras, et conculcetur ab hominibus. Vos estis lux mundi. Non potest civitas abscondi supra montem posita. Neque accendunt lucernam, et ponunt eam sub módio, sed super candelabrum, ut luceat omnibus qui in domo sunt. Sic luceat lux vestra coram hominibus, ut videant opera vestra bona, et glorificent Patrem vestrum, qui in cælis est. Nolite putare, quoniam veni solvere legem, aut prophetas: non veni solvere, sed adimplere. Amen quippe dico vobis, donec transeat cælum et terra, iota unum, aut unus apex non præteribit a lege, donec omnia fiant. Qui ergo solverit unum de mandatis istis minimis, et docuerit sic homines, minimus vocabitur in regno cælorum: qui autem fecerit, et docuerit, hic magnus vocabitur in regno cælorum.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Vous êtes le sel de la terre. Si le sel s'affa-
dit, avec quoi le salera-t-on ? Il n'est plus bon à rien, sinon à être jeté dehors et piétiné par les hommes. Vous êtes la lumière du monde. Une ville placée sur une montagne ne peut être cachée Et quand on allume une lampe, ce n'est pas pour la placer sous le boisseau mais sur le candelabre, afin qu'elle brille pour tous ceux qui sont dans la maison. Qu'ainsi votre lumière brille devant les hommes, afin qu'ils voient vos bonnes œuvres et qu'ils glorifient votre Père qui est dans les cieux. Ne pensez pas que je sois venu abolir la loi ou les prophètes. Je ne suis pas venu abolir, mais accomplir. Amen je vous le dis : Jusqu'à ce que passent le ciel et la terre, pas un iota ou un trait de la loi ne passera : tout sera accompli. Celui donc qui abolira l'un de ces plus petits commandements et enseignera aux hommes à faire ainsi, sera appelé le plus petit dans le royaume des cieux. Mais celui qui les accomplira et les enseignera, celui-là sera appelé grand dans le royaume des cieux.

Ant. ad Offertorium.[t]Ps91, 13

Antienne d'offertoire.

Justus ut palma florébit: sicut cedrus, quæ in Líbano est, multiplicábitur, allelúia.

Le juste fleurira comme le palmier; il se multipliera comme le cèdre du Liban, alléluia.

Secreta

Secrète

Sancti Ansélmi Pontíficis tui atque Doctóris, Dómine, pia non desit oratio: quæ et múnera nostra concíliet; et tuam nobis indulgéntiam semper obtíneat. Per Dóminum.

Que la prière de saint Anselme, votre Pontife et Docteur, Seigneur, ne nous fasse jamais défaut; qu'elle rende agréables nos offrandes et nous obtienne toujours votre indulgence. Par Notre-Seigneur.

Ant. ad Comm.[t]Lc 12, 42

Antienne de communion.

Fidélis servus et prudens, quem constituit Dóminus super familiam suam: ut det illis in témpore trítici mensúram, allelúia.	Voici le serviteur fidèle et prudent que son seigneur a établi sur sa famille, afin de leur donner en temps opportun leur mesure de blé, alléluia.
Postcommunio	Postcommunion
Ut nobis, Dómine, tua sacrificia dent salútem: beátus Ansélmus Póntifex tuus et Doctor egrégius, quæsumus, precátor accédât. Per Dóminum.	Pour que vos sacrifices, Seigneur, nous donnent le salut, que le bienheureux Anselme, votre Pontife et Docteur éminent, nous secoure par sa prière. Par Notre-Seigneur.
Item alia Epistola pro Doctoribus:	Autre épître pour les Docteurs :
Léctio libri Sapiéntiæ.	Lecture du Livre de la Sagesse.
Si 39, 6-14	
Justus cor suum tradet ad vigilándum dilúculo ad Dóminum, qui fecit illum, et in conspéctu Altíssimi deprecábitur. Apériet os suum in oratióne et pro delictis suis deprecábitur. Si enim Dóminus magnus volúerit, spíritu intellegéntiæ replébit illum: et ipse tamquam imbres mittet elóquia sapiéntiæ suæ, et in oratióne confitébitur Dómino: et ipse diriget consílium ejus et disciplínam, et in absconditis suis consiliábitur. Ipse palam faciet disciplínam doctrínæ suæ, et in lege testaménti Dómini gloriábitur. Collaudábunt multi sapiéntiam ejus, et usque in sæculum non delébitur. Non recédet memória ejus, et nomen ejus requirétur a generatióne in generatiónem. Sapiéntiam ejus enarrábunt gentes, et laudem ejus enuntiábit ecclésia.	Le juste occupera son cœur dès le matin à se tourner vers le Seigneur qui le créa, et en présence du Très-Haut il fera monter sa prière. Il ouvrira sa bouche dans la prière, et il suppliera pour ses péchés. Car si le Seigneur grand le veut, il le remplira de l'esprit d'intelligence. Quant à lui, il répandra comme une pluie les paroles de sa sagesse, et dans sa prière il célébrera le Seigneur. Il acquerra la droiture du jugement et de la connaissance, et il méditera sur ses mystères cachés. Il fera paraître l'instruction qu'il a reçue, et il se glorifiera dans la loi de l'alliance du Seigneur. Beaucoup loueront sa sagesse, et il ne sera pas effacé à jamais. Sa mémoire ne sera pas oubliée, et son nom sera recherché de génération en génération. Les peuples raconteront sa sagesse, et l'assemblée prononcera sa louange.
dfsq	S. L.-M. Grignon de Montfort
Die 28 Aprilis	Le 28 avril

S. Ludovici Mariæ	S. Louis-Marie
Grignion a Montfort	Grignion de Montfort
Confessoris	Confesseur
Ant. ad Introitum.[t]Is 52, 7	Antienne d'introït.
<p>Quam pulchri super montes pedes annuntiántis et prædicántis pacem, annuntiántis bonum, prædicántis salutem, dicéntis Sion: Regnábit Deus tuus, allelúia, allelúia. ✠Ps48, 2. Audíte hæc, omnes gentes: áuribus percípite, omnes qui habitátis orbem. ✠Glória Patri. Quam pulchri.</p>	<p>Qu'ils sont beaux sur les montagnes, les pieds de celui qui annonce et prêche la paix, qui annonce le bien, qui prêche le salut, qui dit à Sion : Ton Dieu règne, alléluia, alléluia ! ✠Écoutez cela, tous les peuples, prêtez l'oreille, vous tous qui habitez la terre. ✠Gloire au Père. Qu'ils sont beaux.</p>
Oratio	Collecte
<p>Deus, qui sanctum Ludovicum Mariam regni Unigéniti Fílii tui præcónem exímium effecísti, et géminam per eum famíliam religiósam in Ecclesia tua suscitásti: concède propítius; ut, ipsíus mónitis et exémplo, eídem dilécto Fílio tuo, sub suávi jugo beatíssimæ Vírginis et Matris ejus, perénniter servíre valeámus: Qui tecum vivit.</p>	<p>Ô Dieu, qui avez fait de saint Louis-Marie un héraut éminent du règne de votre Fils unique, et par lui avez suscité une double famille religieuse dans votre Église, accordez-nous dans votre bonté, que, selon ses enseignements et son exemple, nous puissions servir toujours, sous le joug suave de la bienheureuse Vierge sa Mère, votre Fils bien aimé. Lui qui vit et règne avec vous.</p>
Lectio epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios.	Lecture de la première lettre du bienheureux Apôtre Paul aux Corinthiens.
1 Co 1, 17-25	

Fratres: Non misit me Christus baptizáre, sed evangelizáre: non in sapiéntia verbi, ut non evacuétur crux Christi. Verbum enim crucis pereúntibus quidem stultítia est: iis autem qui salvi fiunt, id est nobis, Dei virtus est. Scriptum est enim: Perdam sapiéntiam sapiéntium, et prudéntiam prudéntium reprobo. Ubi sapiens? ubi scriba? ubi conquistórum hujus sæculi? Nonne stultam fecit Deus sapiéntiam hujus mundi? Nam quia in Dei sapiéntia non cognóvit mundus per sapiéntiam Deum: placuit Deo per stultítiam prædicatiónis salvos fácere credéntes. Quóniam et Judæi signa petunt, et Græci sapiéntiam quærunt: nos autem prædicámus Christum crucifixum: Judæis quidem scándalum, gentibus autem stultítiam, ipsis autem vocátis Judæis atque Græcis, Christum Dei virtútem, et Dei sapiéntiam: quia quod stultum est Dei, sapiéntius est homínibus: et quod infirmum est Dei, fórtius est homínibus.

Allelúia, allelúia. *℣*. 1 Co 1, 23.24. Nos autem prædicámus Christum crucifixum, Dei virtútem et Dei sapiéntiam.

Allelúia. *℣*. Si 3, 5.6. Sicut qui thesaurizat, ita et qui honorificat Matrem suam: et in die oratiónis suæ exaudiétur. Allelúia.

Sequéntia sancti Evangélíi secúndum Joánnem.

Jo 19, 25-27

Frères : Le Christ ne m'a pas envoyé pour baptiser, mais pour évangéliser, non pas avec la sagesse de la parole, pour que la croix de Jésus-Christ ne soit pas rendue vaine. Car la parole de la croix est une folie pour ceux qui se perdent; mais pour ceux qui se sauvent, c'est-à-dire pour nous, elle est force de Dieu. Car il est écrit : Je détruirai la sagesse des sages, et je rejetterai la science des savants. Où est le sage ? Où est le scribe ? Où est le savant de ce monde ? Dieu n'a-t-il pas rendu folle la sagesse de ce monde ? Car Dieu, voyant que le monde, avec la sagesse humaine, ne l'avait point connu dans les ouvrages de sa sagesse divine, il lui a plu de sauver les croyants par la folie de la prédication. Car les Juifs demandent des signes, et les païens cherchent la sagesse. Mais nous, nous prêchons le Christ crucifié, scandale pour les Juifs et folie pour les païens, mais pour ceux qui sont appelés, Juifs et païens, il est force de Dieu et sagesse de Dieu. Parce que ce qui est folie de Dieu est plus sage que les hommes; et ce qui est faiblesse de Dieu est plus fort que les hommes.

Allélúia, allélúia. *℣*. Nous prêchons le Christ crucifié, force de Dieu et sagesse de Dieu.

Allélúia. *℣*. Comme celui qui amasse un trésor, ainsi celui qui honore sa Mère. Au jour de sa prière il sera exaucé. Allélúia.

Lecture du saint évangile selon saint Jean.

<p>In illo tēpore: Stabant juxta crucem Jesu mater ejus, et soror matris ejus, María Cléophæ, et María Magdaléne. Cum vidisset ergo Jesus matrem, et discipulum stantem, dicit matri suæ: Múlier, ecce filius tuus. Deínde dicit discipulo: Ecce mater tua. Et ex illa hora accēpit eam discipulus in sua.</p>	<p>En ce temps-là, près de la croix de Jésus se tenaient sa mère et la sœur de sa mère, Marie de Cléophas, ainsi que Marie Madeleine. Donc, quand Jésus vit sa mère et le disciple qui se tenait là, il dit à sa mère : Femme, voici ton fils. Ensuite il dit au disciple : Voici ta mère. Et depuis cette heure-là, le disciple la prit chez lui.</p>
<p>Ant. ad Offertorium.[t]Ps115, 16-17</p>	<p>Antienne d'offertoire.</p>
<p>O Dómine, quia ego servus tuus: ego servus tuus et filius ancíllæ tuæ. Dirupísti víncula mea: tibi sacrificábo hóstiam laudis, allelúia.</p>	<p>Ô Seigneur, je suis votre serviteur, et le fils de votre servante. Vous avez rompu mes liens, je vous offrirai en sacrifice l'hostie de louange, alléluia.</p>
<p>Secreta</p>	<p>Secrète</p>
<p>Múnera altári tuo, Dómine, superpósita, sancto Ludovíco María intercedēte, propítius rēspice, ac nos quoque per beatíssimam Vírginem Mariám hóstias tibi placētes efficere dignáre. Per Dóminum.</p>	<p>Regardez avec bonté, Seigneur, par l'intercession de saint Louis-Marie, les offrandes placées sur votre autel, et daignez faire de nous aussi, par la bienheureuse Vierge Marie, des hosties qui vous soient agréables. Par Notre-Seigneur.</p>
<p>Ant. ad Comm.[t]Si 3, 5.6</p>	<p>Antienne de communion.</p>
<p>Sicut qui thesaurízat, ita et qui honoríficat Matrem suam: et in die oratiónis suæ exaudiétur, allelúia.</p>	<p>Comme celui qui amasse un trésor, ainsi celui qui honore sa Mère. Au jour de sa prière il sera exaucé, alléluia.</p>
<p>Postcommunio</p>	<p>Postcommunion</p>
<p>Grátia tua nos, Dómine, non derelínquat: quæ, sancto Ludovíco María intercedēte, et sacrae nos déditos faciát servitúti, et tuam nobis, per Vírginem Matrem, opem semper acquírat. Per Dóminum.</p>	<p>Que votre grâce, Seigneur, ne nous abandonne pas. Par l'intercession de saint Louis-Marie, qu'elle nous consacre entièrement au saint esclavage, et que, par la Vierge Mère, elle nous obtienne toujours votre secours. Par Notre-Seigneur.</p>
<p>fds</p>	<p>SS. Abbés de Cluny</p>
<p>Die 11 Maii</p>	<p>Le 11 mai</p>

SS. Odonis, Majoli, Odilonis, Hugonis,	SS. Odon, Maïeul, Odilon, Hugues,
et B. Petri Venerabilis,	B. Pierre le Vénérable,
Abbatum Cluniacensium	Abbés de Cluny
Ant. ad Introitum. [t] Mt 25, 34	Antienne d'introït.
Veníte, benedícti Patris mei, percípíte regnum, allelúia: quod vobis parátum est ab orígine mundi, allelúia, allelúia. ✠Ps95, 1. Cantáte Dómino cánticum novum: cantáte Dómino omnis terra. ✠Glória Patri. Veníte.	Venez, les bénis de mon Père, recevez le royaume, alléluia, qui vous a été préparé depuis l'origine du monde, alléluia, alléluia ! ✠ Chantez au Seigneur un chant nouveau, chantez au Seigneur, toute la terre. ✠ Gloire au Père. Venez.
Oratio	Collecte
Deus, qui nos Sanctórum tuórum et solemnitate lætíficas, et imitatione súscitas ad profectum: præsta, ut quos venerámur officio, étiam piæ conversationis sequámur exémplo. Per Dóminum.	Ô Dieu, qui nous réjouissez par la solennité de vos saints, et nous poussez au progrès par leur imitation, accordez-nous de suivre par l'exemple d'une sainte vie ceux que nous vénérons par cet office. Par Notre-Seigneur.
Lectio libri Sapiéntiæ.	Lecture du Livre de la Sagesse.
Si 17, 6-13	

Creávit illis Deus sciéntiam spíritus, sensu implevit cor illórum, et mala et bona osténdit illis. Pósuit oculum suum super corda illórum, osténderé illis magnália óperum suórum: ut nomen sanctificatiónis colláudent, et gloriári in mirabílibus illius; ut magnália enárrent óperum ejus. Addidit illis disciplínam, et legem vitæ hæreditávit illos. Testaméntum ætérnum constitúit cum illis, et justítiam et judícia sua osténdit illis. Et magnália honóris ejus vidit óculus illórum, et honórem vocis audiérunt aures illórum. Et dixit illis: Atténdite ab omni iníquo. Et mandávit illis unicuïque de próximo suo. Viæ illórum coram ipso sunt semper: non sunt absconsæ ab óculis ipsíus.

Dieu a créé en eux la science de l'esprit, il a rempli leur cœur d'intelligence, et il leur a montré le mal et le bien. Il a mis son œil sur leur cœur, pour leur montrer la grandeur de ses œuvres, afin qu'ils louent ensemble son saint Nom, et qu'ils le glorifient dans ses merveilles, pour qu'ils racontent la grandeur de ses œuvres. Il a augmenté en eux la science, et il les a fait hériter de la loi de vie. Il a passé avec eux une alliance éternelle, et il leur a montré la justice et ses jugements. Leur œil a vu la grandeur de sa gloire, et leurs oreilles ont entendu la majesté de sa voix. Et il leur a dit : Gardez-vous de toute iniquité. Il leur a commandé de s'occuper chacun de son prochain. Leur voies sont toujours devant lui, elles ne sont pas cachées à ses yeux.

Allelúia, allelúia. ✠Ps88, 6. Confitebuntur cæli mirabília tua, Dómine: etenim veritátem tuam in ecclésia sanctorum.

Alléluia, alléluia. ✠Les cieux célébreront vos merveilles, Seigneur, et votre vérité dans l'assemblée des saints.

Allelúia. ✠Os 14, 6. Justus germinabit sicut lílium: et florébit in ætérnum ante Dóminum. Allelúia.

Alléluia. ✠Le juste germera comme le lys, et il fleurira à jamais devant le Seigneur. Alléluia.

Sequéntia sancti Evangélíi secúndum Joánnem

Lecture du saint évangile selon saint Jean.

In illo témpore, dixit Jesus discípulis suis: Ego sum vitis, vos pálmities: qui manet in me, et ego in eo, hic fert fructum multum, quia sine me nihil potéstis fácere. Si quis in me non mánserit, mittétur foras sicut palmes, et aréscet, et cólligent eum, et in ignem mittent, et ardet. Si manséritis in me, et verba mea in vobis mánserint, quodcúmque voluéritis petétis, et fiet vobis. In hoc clarificátus est Pater meus, ut fructum plúrimum afferátis, et efficiámini mei discípuli. Sicut diléxit me Pater, et ego diléxi vos. Manéte in dilectióne mea. Si præcépta mea servavéritis, manébitis in dilectióne mea, sicut et ego Patris mei præcépta servávi, et máneo in ejus dilectióne. Hæc locútus sum vobis: ut gáudium meum in vobis sit, et gáudium vestrum impleátur.

Ant. ad Offertorium.[t]Ps89, 14

Repléti sumus mane misericórdia tua: et exsultávimus et delectáti sumus, allelúia.

Secreta

Sacrificium, Dómine, quæsumus, beatórum Odónis, Májoli, Odilónis et Hugónis precátio sancta concíliet, ut quorum honóre solémniter exhibétur, eórum méritis efficiátur accéptum. Per Dóminum.

Ant. ad Comm.[t]Jo 15, 5

Ego sum vitis vera et vos pálmities, qui manet in me, et ego in eo, hic fert fructum multum. Allelúia, allelúia.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Je suis la vigne, vous les sarments. Celui qui demeure en moi, et moi en lui, celui-là porte beaucoup de fruit, car sans moi vous ne pouvez rien faire. Si quelqu'un ne demeure pas en moi, il sera jeté dehors comme un sarment, il se desséchera, on le ramassera, on le jettera au feu et il brûlera. Si vous demeurez en moi, et si mes paroles demeurent en vous, demandez tout ce que vous voulez et cela vous sera accordé. Ce qui glorifie mon Père, c'est que vous portiez beaucoup de fruit et que vous deveniez mes disciples. Comme le Père m'a aimé, moi aussi je vous ai aimés. Demeurez dans mon amour. Si vous gardez mes préceptes, vous demeurerez dans mon amour, de même que moi j'ai gardé les préceptes de mon Père et je demeure dans son amour. Je vous ai dit cela pour que ma joie soit en vous et que votre joie soit entière.

Antienne d'offertoire.

Nous sommes remplis de votre miséricorde dès le matin, nous exultons et nous nous réjouissons, alléluia.

Secrète

Que par la prière sainte des bienheureux Odon, Maïeul, Odilon et Hugue, Seigneur, ce sacrifice trouve grâce devant vous. Offert solennellement en leur honneur, qu'il vous devienne agréable par leurs mérites. Par Notre-Seigneur.

Antienne de communion.

Je suis la vraie vigne, et vous les sarments. Celui qui demeure en moi, et moi en lui, celui-là porte beaucoup de fruit, alléluia, alléluia.

Postcommunio	Postcommunion
Grátias tibi reférimus, Dómine, qui nos et cæléstis participatióne Sacraménti, et tuórum réfcis celebrítate justórum. Per Dóminum.	Nous vous rendons grâces, Seigneur, car vous nous restaurez par la participation à ce sacrement et par la célébration de vos saints. Par Notre-Seigneur.
Die 30 Maii	Le 30 mai
S. Ioannæ de Arc	S. Jeanne d'Arc
Virginis	Vierge
Ant. ad Introitum.[t]Ex 15, 1-2	Antienne d'introit.
Cantémus Dómino: glorióse enim magnificátus est. Fortitúdo mea et laus mea Dóminus, et factus est mihi in salútem (T.P. allelúia, allelúia). ✠ Ps97, 1. Cantáte Dómino cánticum novum, quia mirábília fecit. ✠ Glória Patri. Cantémus.	Chantons pour le Seigneur, car il a été glorieusement magnifié. Ma force et ma louange, c'est le Seigneur, et il s'est fait mon salut (T.P. Alléluia, alléluia). ✠ Chantez au Seigneur un chant nouveau, car il a fait des merveilles. ✠ Gloire au Père. Chantons pour le Seigneur.
Oratio	Collecte
Deus, qui beátam Joánnam Virgínem ad fidem ac pátriam tuéndam mirabíliter suscításti: da, quæsumus, ejus intercessióne; ut Ecclésia tua, hóstium superátis insídiis, perpétua pace fruátur. Per Dóminum.	Ô Dieu, qui d'une manière admirable avez suscité la bienheureuse vierge Jeanne pour protéger la foi et la patrie, accordez-nous, nous vous en prions, par son intercession, que votre Église, en triomphant des pièges de l'ennemi, jouisse d'une paix éternelle. Par Notre-Seigneur.
Lectio libri Sapiéntiæ.	Lecture du Livre de la Sagesse.
Sap 8, 9-15	

Propósui sapiéntiam addúcere mihi ad convivéndum, sciens quóniam mecum comunicábit de bonis, et erit allocútio cogitatiónis et tédii mei. Habébo propter hanc claritátem ad turbas, et honórem apud senióres júvenis; et acútus invéníar in iudício, et in conspéctu poténtium admirábilis ero, et fácies princípum mirabúntur me: tacéntem me sustinébunt, et loquéntem me respiciént, et sermocinánte me plura, manus ori suo impónent. Prætérea habébo per hanc immortalitátem, et memóriam ætérnam his qui post me futúri sunt relínquam. Dispónam pópulos, et natiónes mihi erunt súbditæ: timébunt me audiéntes reges horréndi. In multitudíne vidébor bonus, et in bello fortis.

Tempore paschali:

Allelúia, allelúia. ✠Judith 15, 11. Fecísti viríliter, et confortátum est cor tuum: manus Dómini confortávit te, et ideo eris benedícta in ætérnum.

Allelúia. ✠Ibid. 8, 29. Nunc ergo ora pro nobis, quóniam múlíer sancta es, et timens Deum. Allelúia.

Extra tempus paschale:

Graduale. Iudic. 5, 8-11. Nova bella elégit Dóminus, et portas hóstium ipse subvértit. ✠Ubi collísi sunt curus, et hóstium suffocátus est exércitus, ibi narréntur justítia Dómini, et cleméntia ejus in fortes Israel.

Je me suis proposé d'amener la Sagesse à vivre avec moi, sachant qu'elle me communiquera ses biens, et qu'elle sera la consolation de ma pensée et de mon ennui. Grâce à elle, j'acquerrai la gloire auprès de la multitude, et, bien que jeune, j'aurai de l'honneur auprès des vieillards. Je serai trouvé pénétrant dans les jugements, et en présence des puissants je serai admirable, et la face des princes me regardera avec étonnement. Quand je me tairai, ils attendront patiemment, et quand je parlerai, ils me regarderont, et quand je discuterai sur plusieurs sujets, ils mettront la main sur la bouche. Outre cela, j'aurai par elle l'immortalité, et laisserai une mémoire éternelle à ceux qui doivent venir après moi. Je gouvernerai des peuples, et des nations me seront soumises. Les rois les plus redoutables me craindront lorsqu'ils m'entendront ; au milieu de la multitude je me montrerai bon, et vaillant dans la guerre.

Au Temps pascal :

Allélúia, allélúia. ✠Tu as agi virilement, et ton cœur s'est fortifié. La main du Seigneur t'a confortée, et c'est pourquoi tu seras bénie à jamais.

Allélúia. Maintenant donc, prie pour nous, car tu es une femme sainte, qui craint Dieu. Allélúia.

Hors du Temps pascal :

Graduel. Le Seigneur a choisi de nouvelles guerres, et il a lui-même renversé les portes des ennemis. ✠Là où les chars se sont brisés, et où l'armée ennemie a été étouffée, que soient racontées les justices du Seigneur, et sa clémence envers les forts d'Israël.

Allelúia, allelúia. *℟.*Judith 13, 17-18. Laudáte Dóminum Deum nostrum, qui non desérui sperántes in se, et in me ancílla sua adimplévit miséricórdiam suam, quam promísit dómui Israel. Allelúia.

Allélua, allélua. *℟.*Louez le Seigneur notre Dieu, lui qui n'a pas délaissé ceux qui espèrent en lui, et qui a accompli en moi, sa servante, sa miséricorde, qu'il avait promise à la maison d'Israël. Allélua.

Sequéntia sancti Evangélíi secúndum Matthæum.

Lecture du saint évangile selon saint Matthieu.

Mt 16, 24-27

In illo témpore, dixit Jesus discípu-
lis suis: Si quis vult post me vení-
re, ábneget semetípsum, et tollat cru-
cem suam, et sequátur me. Qui enim
volúerit ánimam suam salvam fácere,
perdet eam: qui autem perdíderit áni-
mam suam propter me, invéniet eam.
Quid enim prodest hómini, si mun-
dum univérsum lucrétur, ánimæ vero
suæ detriméntum patiátur? Aut quam
dabit homo commutatióem pro áni-
ma sua? Fílius enim hóminis ventú-
rus est in glória Patris sui cum án-
gelis suis: et tunc reddet unicuique
secúndum ópera ejus.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples :
Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il re-
nonce à lui-même, qu'il prenne sa croix et
qu'il me suive. Car celui qui voudra sau-
ver sa vie la perdra, mais celui qui la perdra
pour moi la trouvera. Que sert à l'homme
de gagner le monde entier si c'est au dé-
triment de son âme? Ou que donnera un
homme en échange de son âme? Car le
Fils de l'Homme va venir dans la gloire de
son Père avec ses anges, et alors il rendra à
chacun selon ses œuvres.

Ant. ad Offertorium.[t]Judith 15, 10

Antienne d'offertoire.

Benedixerunt eam omnes una voce,
dicéntes: Tu glória Jerúsalem, tu læ-
títia Israel, tu honorificéntia pópuli
nostri (T. P. allelúia).

Ils la bénirent tous d'une seule voix, en di-
sant : Tu es la gloire de Jérusalem, la joie
d'Israël, l'honneur de notre peuple (T. P.
allélua).

Secreta

Secrète

Hæc hóstia salutáris, Dómine, illam nobis in rebus árduis cónferat fortitúdinem, cujus beáta Joáнна, sub tanta discrímínun varietáte, tam insígnia præbuit exémpła: ut, ad inimícos repelléndos, étiam belli perícula subíre non dubitáverit. Per Dóminum.	Que cette hostie salutaire, Seigneur, nous confère dans les difficultés cette même force dont la bienheureuse Jeanne, au milieu de tant de dangers, donna des exemples si merveilleux, au point de ne pas hésiter à se livrer aux dangers de la guerre pour repousser l'ennemi. Par Notre-Seigneur.
Ant. ad Comm.[t]Ps22, 4	Antienne de communion.
Si ambulávero in médio umbræ mortis, non timébo mala, quóniam tu mecum es, Dómine Jesu (T. P. allelúia).	Même si je marche au milieu de l'ombre de la mort, je ne crains pas le mal, car tu es avec moi, Seigneur Jésus (T. P. allélua).
Postcommunio	Postcommunion
Cælésti pane reféctos, qui tóties beátam Joánnam áluit ad victóriam, præsta, quæsumus, omnípotens Deus; ut hoc salútis aliméntum de inimícis nostris victóres nos efficiat. Per Dóminum.	Que cet aliment salutaire, nous vous en prions, Dieu tout puissant, nous rende victorieux sur nos ennemis, puisque nous avons été rassasiés de ce pain céleste qui nourrit tant de fois la bienheureuse Jeanne avant la victoire. Par Notre-Seigneur.
Die 13 junii	Le 13 juin
S. Antonii de Padua	S. Antoine de Padoue
Conf. et Eccl. Doct.	Conf. et Docteur de l'Église
Ant. ad Introitum.[t]Si 15, 5	Antienne d'introït.
In médio Ecclésiæ apéruit os ejus: et implévit eum Dóminus spírítu sapiéntiæ et intelléctus: stolam glóriæ induit eum. ✠ Ps91, 2. Bonum est confitéri Dómino: et psállere nómini tuo, Altíssime. ✠ Glória Patri. In médio.	Au milieu de l'Église, le Seigneur a ouvert sa bouche et il l'a rempli de l'esprit de sagesse et d'intelligence; il l'a revêtu du vêtement de gloire. ✠ Il est bon de célébrer le Seigneur, et de psalmodier pour votre Nom, ô Très-Haut. Gloire au Père. Au milieu.
Oratio	Collecte

Ecclésiā tuam, Deus, beāti Antónii Confessóris tui atque Doctóris solémnitās votíva lætíficet: ut spirituálibus semper muniátur auxiliis, et gaudiis pérfrui mereátur ætérnis. Per Dóminum.

Que la fête du bienheureux Antoine, votre Confesseur et Docteur, ô Dieu, réjouisse votre Église, afin qu'elle soit toujours munie de secours spirituels et mérite de jouir des joies éternelles. Par Notre-Seigneur.

Lectio libri Sapiéntiæ.

Lecture du Livre de la Sagesse.

Sap 7, 7-15

Optávi, et datus est mihi sensus; et invocávi, et venit in me spíritus sapiéntiæ: et præposui illam regnis et sedibus, et divítias nihil esse duxi in comparatióne illius. Nec comparávi illi lápidem pretiósum, quóniam omne aurum in comparatióne illius aréna est exígua, et tamquam lutum æstimábitur argéntum in conspéctu illius. Super salútem et spéciem diléxi illam, et propósui pro luce habére illam, quóniam inextingúbile est lumen illius. Venérunt autem mihi ómnia bona páriter cum illa, et innumerábilis honestas per manus illius; et lætátus sum in ómnibus, quóniam antecedébat me ista sapiéntia, et ignorábam quóniam horum ómnium mater est. Quam sine fictióne didici, et sine invidia commúnico, et honestátem illius non abscóndo. Infínitus enim thesáurus est homínibus; quo qui usi sunt, partícipes facti sunt amicítiae Dei, propter disciplinæ dona commendáti. Mihi autem dedit Deus dícere ex senténtia, et præsumere digna horum quæ mihi dantur: quóniam ipse sapiéntiæ dux est, et sapiéntium emendátor.

J'ai choisi, et l'intelligence m'a été donnée, et l'esprit de sagesse est venu en moi. Je l'ai mise avant les royaumes et les trônes, et j'ai compté pour rien les richesses auprès d'elle. Je ne lui ai pas comparé les pierres précieuses, car tout l'or auprès d'elle n'est qu'un peu de sable, et l'argent sera compté comme de la boue en sa présence. Je l'ai aimée plus que la santé et la beauté, je me suis proposé de l'avoir pour lampe, car sa lumière ne s'éteint pas. Tous les biens me sont venus ensemble avec elle, et des richesses innombrables par ses mains, et je me suis réjoui en tout, car cette sagesse marchait devant moi, et j'ignorais qu'elle est la mère de toutes ces choses. Je l'ai apprise sans déguisement, sans envie je la communique, et je ne cache point ses richesses. Car elle est un trésor infini pour les hommes. Ceux qui en ont usé sont devenus participants de l'amitié de Dieu, recommandables par les dons de la science. À moi Dieu a donné de parler en sentences, et d'avoir des pensées dignes de ce qui m'a été donné. Car c'est lui le maître de la sagesse, et le réformateur des sages.

Graduale. *¶* Si 24, 3-4. In médio pópuli sui exaltábitur, et in plenitúdine sancta admirábitur. *¶* In multítudine electórum habébit laudem, et inter benedíctos benedicétur.

Allelúia, allelúia. *¶* Si 48, 15. In vita sua fecit monstra, et in morte mirabília operátus est. Allelúia.

Sequéntia sancti Evangélíi secúndum Matthæum.

Mt 5, 13-19

In illo témpore: Dixit Jesus discípu-
lis suis: Vos estis sal terræ. Quod si
sal evanúerit, in quo saliétur? Ad ní-
hilum valet ultra, nisi ut mittátur fo-
ras, et conculcétur ab homínibus. Vos
estis lux mundi. Non potest civitas abs-
cóndi supra montem pósitá. Neque
accéndunt lucérnam, et ponunt eam
sub módio, sed super candelábrum, ut
lúceat ómnibus qui in domo sunt. Sic
lúceat lux vestra coram homínibus, ut
videant ópera vestra bona, et glorífi-
cent Patrem vestrum, qui in cælis est.
Nolite putáre, quóniam veni sólv-
re legem, aut prophétas: non veni sólv-
re, sed adimplére. Amen quippe dico
vobis, donec tránseat cælum et terra,
iota unum, aut unus apex non præte-
rít a lege, donec ómnia fiant. Qui er-
go sólverit unum de mandátis istis mí-
nimis, et docúerit sic hómines, míni-
mus vocábitur in regno cælórum: qui
autem fécerit, et docúerit, hic magnus
vocábitur in regno cælórum.

Ant. ad Offertorium. [t] Si 49, 1.2

Graduel. Au milieu de son peuple il sera
exalté, et il sera admirable dans l'assem-
blée sainte. *¶* Dans la multitude des élus il
sera loué, et il sera béni parmi les bénis.

Alléluia, alléluia. *¶* Pendant sa vie il fit des
prodiges, et dans sa mort il a opéré des
merveilles. Alléluia.

Lecture du saint Évangile selon saint Mat-
thieu.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples :
Vous êtes le sel de la terre. Si le sel s'affa-
dit, avec quoi le salera-t-on ? Il n'est plus
bon à rien, sinon à être jeté dehors et pié-
tiné par les hommes. Vous êtes la lu-
mière du monde. Une ville placée sur une
montagne ne peut être cachée. Et quand
on allume une lampe, ce n'est pas pour la
placer sous le boisseau mais sur le can-
delabre, afin qu'elle brille pour tous ceux
qui sont dans la maison. Qu'ainsi votre lu-
mière brille devant les hommes, afin qu'ils
voient vos bonnes œuvres et qu'ils glori-
fient votre Père qui est dans les cieux. Ne
pensez pas que je sois venu abolir la loi ou
les prophètes. Je ne suis pas venu abolir,
mais accomplir. Amen je vous le dis : Jus-
qu'à ce que passent le ciel et la terre, pas
un iota ou un trait de la loi ne passera :
tout sera accompli. Celui donc qui abolira
l'un de ces plus petits commandements et
enseignera aux hommes à faire ainsi, sera
appelé le plus petit dans le royaume des
cieux. Mais celui qui les accomplira et les
enseignera, celui-là sera appelé grand dans
le royaume des cieux.

Antienne d'offertoire.

Memória ejus in compositiōe odóris; in omni ore quasi mel indulcābitur memória ejus.	Sa mémoire est une mixture d'encens; dans toutes les bouches elle sera comme la douceur du miel.
Secreta	Secrète
Hóstias tibi, Dómine, in beáti Antónii Confessóris tui atque Doctóris sollemnitate offeréntes: te súpplīces deprecámur, ut sicut ipsum cæléstibus donis cumulásti; ita nos fácias tuo amóre fervéntes. Per Dóminum.	En vous offrant ces hosties, Seigneur, en la solennité du bienheureux Antoine votre Confesseur et Docteur, nous vous supplions de nous rendre fervents dans votre amour, comme vous l'avez lui-même rempli de dons célestes. Par Notre-Seigneur.
Ant. ad Comm.[t] Si 51, 30	Antienne de communion.
Dedit mihi Dóminus linguam mécedem meam, et in ipsa laudábo eum.	Le Seigneur m'a donné en récompense une langue avec laquelle je le louerai.
Postcommunio	Postcommunio
Divínis, Dómine, munéribus satiáti, quæsumus; ut beáti Antónii Confessóris tui atque Doctóris méritis et intercessiōe, salutáris sacrificiī sentiámus efféctum. Per Dóminum.	Rassasiés par vos dons sacrés, Seigneur, nous vous prions, par les mérites et l'intercession du bienheureux Antoine votre confesseur et docteur, de nous faire sentir les effets de ce sacrifice salutaire. Par Notre-Seigneur.
Die 6 julii	Le 6 juillet
S. Mariæ Goretti	S. Maria Goretti
Virg. et mart.	Vierge et martyre
Ant. ad Introitum[t] Ps 118, 95-96	Antienne d'introit.
Me expéctant peccatóres ut perdant me: ad præscripta tua atténdo: omnis perfectiōnis vidi esse términum: latissime patet mandátum tuum. ✠ Ibid., 1. Beáti quorum immaculáta est via: qui ámbulant in lege Dómini. ✠ Glória Patri. Me expéctant peccatóres.	Les pécheurs m'attendent pour me perdre : je prends garde à vos commandements : je vois qu'il y a un terme à toute perfection : votre commandement s'étend largement. ✠ Heureux ceux dont la voie est immaculée, qui marchent dans la loi du Seigneur. ✠ Gloire au Père. Les pécheurs m'attendent.
Oratio	Collecte

Deus, qui fámulæ tuæ Mariæ in té-
nera ætáte victóriam martýrii contulí-
sti: da nobis, quæsumus, ejus patrocí-
nio in mandátis tuis constántiam; qui
dedísti certánti Virgini coronam. Per
Dóminum.

Dieu qui avez donné à votre servante
Marie la victoire du martyre à un âge
encore tendre, donnez-nous par son se-
cours, nous vous en prions, la constance
dans l'observation de vos commande-
ments, vous qui avez accordé la couronne
à celle qui combattait. Par Notre-Seigneur.

Léctio epístolæ beáti Pauli Apóstoli
ad Corínthios.

Lecture de la lettre de saint Paul Apôtre
aux Corinthiens.

1 Co 1, 26-29; 2, 14

Fratres: Vidéte vocatiónem vestram,
quia non multi sapiéntes secúndum
carnem, non multi poténtes, non mul-
ti nóbiles: sed quæ stulta sunt mun-
di elégit Deus, ut confúndat sapién-
tes: et infirma mundi elégit Deus, ut
confúndat fórtia: et ignobília mun-
di et contemptibília elégit Deus, et ea
quæ non sunt, ut ea quæ sunt destrúe-
ret: ut non gloriétur omnis caro in
conspéctu ejus. Animális autem ho-
mo non pécipit ea quæ sunt Spíri-
tus Dei: stultítia enim est illi, et non
potest intellégere, quia spirituáliter
examinátur.

Frères, voyez votre vocation : il y a peu
de sages selon la chair, peu de puissants,
peu de nobles. Mais Dieu a choisi ce qui
est fou dans le monde pour confondre les
sages. Et Dieu a choisi ce qui est faible
dans le monde pour confondre ce qui est
fort. Et Dieu a choisi ce qui est sans no-
blesse dans le monde, ce qui est mépri-
sable, ce qui n'est rien, pour détruire ce qui
est, afin que nulle chair ne se glorifie en sa
présence. Mais l'homme animal ne perçoit
pas ce qui est de l'Esprit de Dieu ; c'est une
folie pour lui, et il ne peut le comprendre,
car il faut l'examiner spirituellement.

Graduale. *Ps*70, 4 et 6. Deus meus,
éripe me de manu iníqui, de pugno
ímprobi et oppressóris. *A* ventre
matris meæ eras protectór meus.

Graduel. Mon Dieu, arrache-moi de la
main de l'inique, du poing de l'homme
méchant et de l'oppresser. *V.* Depuis le
ventre de ma mère, tu es mon protecteur.

Allelúia, allelúia. *V.* Ibid., 6 et 7. In te
sperávi semper. Tamquam prodígium
appáruí multis: tu enim fuísti adjútor
meus fortis. Allelúia.

Alléluia, alléluia. *V.* En toi j'ai toujours es-
péré. Je suis apparu à beaucoup comme un
prodige, car tu as été mon puissant sou-
tien. Alléluia.

Sequéntia sancti Evangélíi secúndum
Joánnem.

Lecture du saint évangile selon saint Jean.

Jo 12, 23-25

<p>In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Venit hora ut clarificétur Fílius hóminis. Amen, amen dico vobis, nisi granum fruménti cadens in terram, mórtuum fúerit, ipsum solum manet: si autem mórtuum fúerit, multum fructum affert. Qui amat ánimam suam, perdet eam: et qui odit ánimam suam in hoc mundo, in vitam ætérnam custódit eam.</p>	<p>En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : L'heure vient pour le Fils de l'homme d'être glorifié. Amen, amen je vous le dis, si le grain de blé tombant en terre ne meurt pas, il reste seul, mais s'il meurt il porte beaucoup de fruit. Celui qui aime sa vie la perdra, et celui qui haït sa vie en ce monde la garde pour la vie éternelle.</p>
<p>Ant. ad Offertorium.[t]Ps73, 19</p> <p>Ne tradíderis vúlturi vitam túrturis tui: vitam páuperum tuórum noli oblivísci in perpétuum.</p>	<p>Antienne d'offertoire.</p> <p>Ne livre pas ta tourterelle au vautour. N'oublie pas à jamais la vie de tes pauvres.</p>
<p>Secreta</p> <p>Placatiónis tibi hóstiam, Dómine, of-férimus, qua beáta María fámula tua, prima jam ætáte, dídicit corpus suum hóstiam sanctam tibíque placéntem exhibére. Per Dóminum.</p>	<p>Secrète</p> <p>Nous vous offrons, Seigneur, l'hostie d'apaisement, par laquelle, jeune encore, la bienheureuse Marie, votre servante, apprit à vous offrir son corps en hostie sainte et agréable à vos yeux. Par Notre-Seigneur.</p>
<p>Ant. ad Comm.[t]Is 33, 6</p> <p>Timor Dómini ipse est thesáurus ejus.</p>	<p>Antienne de communion.</p> <p>La crainte du Seigneur est son trésor.</p>
<p>Postcommunio</p> <p>Cælésti pane reféctis, da, quæsumus, Dómine, eam in tuénda córporis et ánimæ castitáte fortitúdinem: quam fámulæ tuæ Mariæ mirabíliter contulísti. Per Dóminum.</p>	<p>Postcommunion</p> <p>À nous qui avons été réconfortés par le pain céleste, accordez, Seigneur, nous vous en prions, cette force pour protéger la chasteté de nos corps et de nos âmes, que vous avez donnée merveilleusement à votre servante Marie. Par Notre-Seigneur.</p>
<p>Die 11 julii</p>	<p>Le 11 juillet</p>
<p>Solemnitas</p>	<p>Solennité de</p>
<p>S. P. N. Benedicti</p>	<p>N. P. S. Benoît</p>
<p>Ant. ad Introitum.[t]Gn 12, 2</p>	<p>Antienne d'introit.</p>

Fáciar te in gentem magnam, et benedicam tibi, et magnificábo nomen tuum, erisque benedíctus. *Ps*102, 1. Benedic, ánima mea, Dómino: et ómnia quæ intra me sunt nómino sancto ejus. *Glória Patri*. Fáciar te.

Je ferai de toi un grand peuple et je te bénirai; je rendrai grand ton nom et tu seras béni. *Bénis le Seigneur, ô mon âme; et tout ce qui est en moi son saint Nom. Gloire au Père. Je ferai de toi.*

Oratio

Collecte

Deus, qui beatíssimum Confessórem tuum Benedíctum, ómnium justórum spírítu replére dignátus es: concede nobis fámulis tuis, ejus solemnitátem celebrántibus; ut ejúsdem spírítu repléti, quod te donánte promísimus, fidéliter adimpleámus. Per Dóminum.

Ô Dieu qui avez daigné remplir votre bienheureux confesseur Benoît de l'esprit de tous les justes, accordez-nous, à nous vos serviteurs qui célébrons sa solennité, que remplis de son esprit, nous accomplissions fidèlement ce que vous nous avez donné de promettre. Par Notre-Seigneur.

Léctio libri Sapiéntiæ.

Lecture du livre de la Sagesse.

Si 48, 1-2; 49, 1-2

Et surréxit quasi ignis, et verbum ipsius quasi fácula ardébat. Et quis potest sic simíliter gloriári tibi? Qui sustulísti mórtuum ab ínferis de sorte mortis, in verbo Dómini Dei; qui audis in Sina júdicium, et ungis reges ad pæniténtiam, et prophétas facis successóres post te. Qui scriptus es in júdiis témporum leníre iracúndiam Dómini, conciliáre cor patris ad filium, et restituere tribus Jacob. Beáti sunt qui te vidérunt, et in amicítia tua decoráti sunt. Nam nos vita vívimus tantum, post mortem autem non erit tale nomen nostrum. Memória enim ejus in compositiónem odóris facta opus pigmentárii: in omni ore quasi mel indulcábitur ejus memória, et ut música in convívio vini.

Et il [Élie] se leva comme un feu, et sa parole brûlait comme une torche. Qui peut se glorifier comme toi? Par la parole du Seigneur Dieu tu as libéré un mort des enfers. Tu entends le jugement sur le Sinaï. Tu confères l'onction à des rois en vue du châtement, et tu crées des prophètes pour te succéder. Il est écrit que tu dois adoucir la colère du Seigneur au temps du jugement, ramener le cœur du père vers le fils, et reconstituer les tribus de Jacob. Heureux ceux qui t'ont vu, et ont pu se glorifier de ton amitié. Car nous, nous ne vivons qu'en cette vie, et nous ne laisserons pas un tel nom après notre mort. [Josias] Car sa mémoire est une agréable odeur, composée par un parfumeur. Elle est comme du miel dans toute les bouches, et comme une musique dans un festin de vin.

Graduale. 𐌿.Ps 20, 4-5. Dómine, prævenísti eum in benedictiónibus dulcédinis: posuísti in cápite ejus corónam de lápide pretióso. 𐌿.Vitam pétiiit a te, et tribuísti ei longitúdinem diérum in sǣculum sǣculi.	Graduel. Seigneur, vous l'avez prévenu de douces bénédiction, vous avez mis sur sa tête une couronne de pierres précieuses. 𐌿.Il vous a demandé la vie, et vous lui avez accordé la longueur des jours pour les siècles des siècles.
Allelúia, allelúia. 𐌿.Vir Dei Benedictus ómnium justórum spíritu plenus fuit: ipse intercédát pro cunctis monásticæ professionis.	Alléluaia, alléluaia. 𐌿.L'homme de Dieu Benoît était plein de l'esprit de tous les justes. Qu'il intercède pour tous ceux qui ont fait profession monastique.
Sequentia	Séquence
Læta dies magni Ducis,Dona ferens novæ lucis,Hodie recólitur.	Nous célébrons aujourd'hui l'heureux jour du grand Maître, jour qui nous apporte les dons d'une lumière nouvelle.
Charis datur piæ menti,Corde sonet in ardéntiQuidquid foris prómitur.	La grâce est donnée à l'âme pieuse ; que retentisse dans un cœur brûlant tout ce qui est chanté extérieurement.
Hunc per callem OriéntisAdmirémur ascendéntisPatriárchæ spéciem.	Admiron l'apparition du Patriarche, montant par le chemin de l'Orient.
Amplum semen magnæ prolisIllum fecit instar solis,Abrahæ persímilem.	L'ample descendance de sa grande famille le rend égal au soleil, en tout semblable à Abraham.
Corvum cernis ministrántem,Hinc Elíam latitántemSpecu nosce párvulo.	Tu vois le corbeau qui le sert, reconnais donc en lui Élie qui se cache dans une petite grotte.
Elíseus dignoscátur,Cum secúris revocáturDe torréntis álveo.	On reconnaît Élisée, lorsque la hache est rappelée du lit du torrent.
Illum Joseph candor morum,Illum Jacob futurórumMens effécit cónschia.	La pureté de ses mœurs a fait de lui Joseph, et son esprit connaissant l'avenir l'identifie à Jacob.
Ipsé memor suæ gentis,Nos perdúcat in manéntisSemper Christi gáudia. Amen. Allelúia.	Se souvenant de sa famille, qu'il nous conduise vers les joies du Christ qui demeure à jamais. Amen. Alléluaia.
Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthæum.	Lecture du saint évangile selon saint Matthieu.

Mt 19, 27-29

In illo témpore: Dixit Petrus ad Jesum: Ecce nos reliquimus ómnia, et sec  ti sumus te; quid ergo erit nobis? Jesus autem dixit illis: Amen dico vobis, quod vos, qui sec  ti estis me, in regeneratione, cum sederit Filius hominis in sede maiest  tis su  , sedebitis et vos super sedes duodecim, iudicantes duodecim tribus Israel. Et omnis, qui reliquerit domum, vel fratres, aut sorores, aut patrem, aut matrem, aut uxorem, aut filios, aut agros propter nomen meum, centuplum accipiet, et vitam   ternam possidebit.

En ce temps-là, Pierre dit    Jésus : Voici que nous avons tout quitté et nous t'avons suivi. Qu'y aura-t-il donc pour nous? Jésus leur dit : Amen je vous le dis : vous qui m'avez suivi, lorsque le Fils de l'homme, au jour de la régénération, tr  nera sur le trône de sa maiest  , vous tr  nerez vous aussi sur douze trône, jugeant les douze tribus d'Israël. Et quiconque aura laissé une maison, des frères, des sœurs, un père, une mère, une femme, des fils ou des champs pour mon nom, il recevra le centuple, et il poss  dera la vie éternelle.

Credo.

Credo.

Ant. ad offertorium.[t]Ps1, 3

Antienne d'offertoire.

Tamquam lignum, quod plantatum est secus decursus aquarum, quod fructum suum dabit in tempore suo: et folium ejus non defluet, et omnia quaecumque faciet prosperabuntur.

Comme un arbre planté près des cours d'eau, qui donne du fruit en son temps. Ses feuilles ne tombent pas, et tout ce qu'il fait prosp  rera.

Secreta

Secrète

S  scipe, omnipotens Deus, h  c sacra m  nera, quæ in be  ti Patris nostri Benedicti Abb  tis festivit  te tibi offerimus; ut sicut illi amorem tuum eximium tribuisti, ita et in nobis ejus patrocinio divinae caritátis flammam accendas. Per Dóminum.

Recevez, Dieu tout-puissant, ces saintes offrandes, que nous vous offrons en la fête de notre bienheureux Père Benoît, abbé; de même que vous lui avez accordé un très grand amour pour vous, ainsi allumez en nous, par son intercession, les flammes de la divine charité. Par Notre-Seigneur.

Pr  fat  o

Préface

Vere dignum et justum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et ubique grätias ägere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus. Qui beatíssimum Confessórem tuum Benedíctum, Ducem et Magístrum cáelitus edóctum, innumerábili multítúdini filiórum statuísti. Quem et ómnium justórum spírítu replétum, et extra se raptum, lúminis tuæ splendóre collustrásti. Ut in ipsa luce visiónis íntimæ, mentis laxáto sinu, quam angústia essent ómnia inferióra deprehénderet. Per Christum Dóminum nostrum. Quaprópter profúsis gáudiis, totus in orbe terrárum monachórum cœtus exsúltat. Sed et supérnæ virtútes, atque angélicæ potestátes, hymnum glóriæ tuæ concinunt, sine fine dicéntes: Sanctus.

Ant. ad Comm.[t] Si 44, 25-26

Benedictiónem ómnium géntium dedit illi Dóminus, et testaméntum confirmávit super caput ejus: agnóvit eum in benedictiónibus suis, et conservávit illi misericórdiam suam.

Postcommunio

Divíni Sacraménti pasti delíciis, te, Dómine, benedictiónum fons et orígo, súpplíces exorámus; ut per intercessiónem beatíssimi Patris nostri Benedícti, benedictiónis tuæ grátiam consequámur. Per Dóminum nostrum.

Die 21 julii

S. Laurentii de Brundusio

Il est vraiment digne et juste, équitable et salutaire, de toujours et partout vous rendre grâces, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, qui avez établi votre bienheureux confesseur Benoît comme chef et maître d'une multitude innombrable de fils, en l'instruisant d'en-haut. Vous l'avez rempli de l'esprit de tous les justes, et l'emportant hors de lui-même, vous l'avez illuminé de la splendeur de votre lumière. L'esprit dilaté, il comprit dans la lumière de cette intime vision combien petites sont toutes les choses d'ici-bas. Par le Christ Notre-Seigneur. C'est pourquoi dans cette effusion de joie, l'assemblée des moines exulte par toute la terre. De même les Vertus d'en-haut et les Puissances angéliques chantent l'hymne de votre gloire, disant sans fin : Saint.

Antienne de communion.

[Jacob] Le Seigneur lui a donné la bénédiction de tous les peuples, et il a confirmé son alliance sur sa tête. Il l'a connu dans ses bénédictions, et il lui a conservé sa miséricorde.

Postcommunion

Nourris des délices du divin Sacrement, nous vous adressons nos suppliantes prières, Seigneur, source et origine de toute bénédiction : par l'intercession de notre très saint Père Benoît, puissions-nous recevoir la grâce de votre bénédiction. Par Notre-Seigneur.

21 juillet

S. Laurent de Brindisi

Conf. et Eccl. Doct.	Conf. et Doct. de l'Église
Ant. ad Introitum.[t] Si 42, 15-16	Antienne d'introit.
<p>In sermónibus Dómini ópera ejus: sol illúminans per ómnia respéxit, et glória Dómini plenum est opus ejus. ✠Ps67, 2. Exsúrgat Deus, et dissipéntur inimíci ejus: et fúgiant, qui odérunt eum, a fácie ejus. ✠Glória Patri. In sermónibus.</p>	<p>Dans les paroles du Seigneur sont ses ouvrages. Le brillant soleil regarde partout, et son œuvre est pleine de la gloire du Seigneur. ✠Que Dieu se lève, et que ses ennemis soient dispersés, et que s'enfuient devant sa face ceux qui le haïssent. ✠Gloire au Père. Dans les paroles du Seigneur.</p>
Oratio	Collecte
<p>Deus qui, ad árdua quæque pro nóminis tui glória et animárum salúte, beáto Lauréntio Confessóri tuo atque Doctóri spíritum consílii et fortitúdinis contulísti: da nobis in eodem spírиту et agénda cognóscere; et cógnita, ejus intercessióne, perficere. Per Dóminum.</p>	<p>Dieu qui avez accordé au bienheureux Laurent votre Confesseur un esprit de conseil et de force, afin qu'il se porte toujours au plus difficile pour la gloire de votre nom et le salut des âmes, donnez-nous, dans le même esprit, de connaître ce que nous devons faire, et d'accomplir, par son intercession, ce que nous aurons connu. Par Jésus-Christ.</p>
Léctio epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios	Lecture de la lettre du bienheureux Apôtre Paul aux Corinthiens.
2 Co 5, 14-21	

Fratres: Cáritas Christi urget nos: æstimántes hoc, quóniam si unus pro ómnibus mórtuus est, ergo omnes mórtui sunt: et pro ómnibus mórtuus est Christus: ut, et qui vivunt, jam non sibi vivant, sed ei qui pro ipsis mórtuus est et resurréxit. Itaque nos ex hoc néminem nóvimus secúndum carnem. Et si cognóvimus secúndum carnem Christum, sed nunc jam non nóvimus. Si qua ergo in Christo nova creatúra, vétera transiérunt: ecce facta sunt ómnia nova. Omnia autem ex Deo, qui nos reconciliávit sibi per Christum: et dedit nobis ministérium reconciliatiónis, quóniam quidem Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi, non reputans illis delícta ipsórum, et pósuit in nobis verbum reconciliatiónis. Pro Christo ergo legatióne fúngimur, tamquam Deo exhortánte per nos. Obsecrámus pro Christo, reconciliámini Deo. Eum, qui non nóverat peccátum, pro nobis peccátum fecit, ut nos efficerémur justítia Dei in ipso.

Graduale. Ex 15, 2-3. Fortitúdo mea et laus mea Dóminus, et factus est mihi in salútem: iste Deus meus, et gloriífico eum. *℟.*Dóminus quasi vir pugnátor: omnípotens nomen ejus.

Allelúia, allelúia. *℟.*Si 46, 6 Invocávit Altíssimum poténtem in oppugnándo inimícos úndique: et audívit illum magnus et sanctus Deus. Allelúia.

Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam.

Lc 9, 1-6

Frères, l'amour du Christ nous presse, quand nous considérons que si un seul est mort pour tous, alors tous sont morts; et le Christ est mort pour tous, afin que ceux qui vivent ne vivent plus pour eux-mêmes, mais pour celui qui est mort et qui est ressuscité pour eux. C'est pourquoi désormais nous ne connaissons plus personne selon la chair; et si nous avons connu le Christ selon la chair, maintenant nous ne le connaissons plus ainsi. Si donc il y a dans le Christ une création nouvelle, les choses anciennes sont passées, voici que tout est devenu nouveau. Et tout vient de Dieu, qui nous a réconciliés avec lui-même par le Christ, et qui nous a confié le ministère de la réconciliation. Car c'est Dieu qui a réconcilié le monde avec lui dans le Christ, ne leur imputant point leurs péchés; et c'est lui qui a mis en nous la parole de réconciliation. Nous nous acquittons donc pour le Christ de notre fonction d'ambassadeur, comme si Dieu exhortait par nous. Ainsi nous vous conjurons, au nom du Christ : réconciliez-vous avec Dieu. Pour nous il a fait péché celui qui ne connaissait point le péché, afin qu'en lui nous devenions justice de Dieu.

Graduel. Ma force et ma louange, c'est le Seigneur, et il s'est fait mon salut. C'est mon Dieu et je le glorifierai. *℟.*Le Seigneur est comme un guerrier, Tout-puissant est son nom.

Allélua, allélua. *℟.*Il a invoqué le Très-Haut qui est puissant pour combattre les ennemis de tous côtés, et le Dieu grand et saint l'a écouté. Allélua.

Lecture du saint évangile selon saint Luc.

In illo tēpore: Convocatīs Jesus duódecim Apóstolis, dedit illis virtútem et potestátem super ómnia dæmónia, et ut languóres curárent. Et misit illos prædicáre regnum Dei, et sanáre infirmos. Et ait ad illos: Nihil tuléritis in via, neque virgam, neque peram, neque panem, neque pecúniám, neque duas túnicas habéátis. Et in quancúmque domum intravéritis, ibi manéte, et inde ne exeátis. Et quicúmque non recéperint vos: exeúntes de civitáte illa, étiam púlverem pedum vestrórum excúтите in testimónium supra illos. Egréssi autem circuibant per castélla evangelizántes, et curántes ubique.

En ce temps-là, Jésus ayant appelé ses douze apôtres, leur donna puissance et autorité sur tous les démons, avec le pouvoir de guérir les maladies. Puis il les envoya prêcher le royaume de Dieu, et guérir les malades. Et il leur dit : Ne prenez rien pour le chemin, ni bâton, ni sac, ni pain, ni argent, et n'ayez point deux tuniques. Dans toute maison où vous entrez, demeurez, et n'en sortez point. Quant à ceux qui ne vous recevront pas, sortant de leur ville secouez même la poussière de vos pieds, en témoignage contre eux. Étant partis, ils allaient de village en village, annonçant l'Évangile, et opérant partout des guérisons.

Ant. ad offertorium.[t]Is 49, 2

Antienne d'offertoire.

Pósuit os meum quasi gládium acútum: in umbra manus suæ protéxit me, et pósuit me sicut sagíttam eléctam.

Il a fait de ma bouche un glaive aiguisé. À l'ombre de sa main il m'a protégé, et il a fait de moi une flèche choisie.

Secreta

Secrète

Ad cæléste convívium fac nos, Deus, salutáribus pœniténtiæ lácrimis dignos accédere: quod beáto Lauréntio vitæ candor suavíssimum efficiébat. Per Dóminum.

Faites-nous, ô Dieu, approcher avec les larmes salutaires d'une digne pénitence de ce banquet céleste, que sa vie pure rendait si suave au bienheureux Laurent. Par Jésus-Christ.

Ant. ad Comm.[t]Sap 8, 11

Antienne de communion.

In conspéctu poténtium admirábilis ero, et fácies princípum mirabúntur me.

En présence des puissants je serai admirable, et les visages des princes m'admireront.

Postcommunio

Postcommunion

Divinitatis tuæ, Dómine, sempiterna fruitiône satiémur: quam beátus Lauréntius in sacro altáris mystério prægustábat. Per Dóminum.	Rassasiez-nous, Seigneur, de la jouissance éternelle de votre divinité, que le bienheureux Laurent goûtait d'avance dans le mystère sacré de l'autel. Par Jésus-Christ.
Die 26 julii	26 juillet
SS. Joachim et Annæ	S. Joachim et S. Anne
Parentum	Parents
Beatæ Mariæ Virginis	de la B. V. Marie
Ant. ad Introitum.	Antienne d'introit.
Gaudeámus omnes in Dómino, diem festum celebrántes sub honóre beatórum Jóachim et Annæ: de quorum solemnitate gaudent Angeli et collaudant Fílium Dei. ✠ Ps127, 1. Beáti omnes qui timent Dóminum, qui ámbulant in viis ejus. ✠ Glória Patri. Gaudeámus.	Réjouissons-nous tous dans le Seigneur, en célébrant ce jour de fête en l'honneur des bienheureux Joachim et Anne; les Anges se réjouissent de cette solennité et louent le Fils de Dieu. ✠ Heureux tous ceux qui craignent le Seigneur, qui marchent dans ses voies. ✠ Gloire au Père. Réjouissons-nous.
Oratio	Collecte
Deus qui sanctos Jóachim et Annam, gloriósæ Matris Unigéniti tui paréntes elegísti, da nobis eórum précibus, in tuórum consórtio electórum cleméntiam tuam perpétuo collaudáre. Per eúmdem Dóminum.	Ô Dieu qui avez choisi les saints Joachim et Anne pour être les parents de la glorieuse Mère de votre Fils unique, donnez-nous, par leurs prières, de pouvoir en la société de vos saints louer éternellement votre clémence. Par le même Jésus-Christ.
Léctio libri Regum.	Lecture du Livre des Rois.
2 R (2 Sam) 7, 4-16	

In diébus illis: Ecce sermo Dómini ad Nathan, dicens: Vade et lóquere ad servum meum David: Hæc dicit Dóminus: Ego tuli te de páscuis sequentem greges, ut esses dux super pópulum meum Israel: et fui tecum in ómnibus ubicúmque ambulásti, et interféci univérsos inimícos tuos a fácie tua: fecique tibi nomen grande, juxta nomen magnórum qui sunt in terra. Et ponam locum pópulo meo Israel, et réquiem dabo tibi ab ómnibus inimícis tuis; prædicítque tibi Dóminus, quod domum fáciat tibi Dóminus. Cumque compléti fúerint dies tui, et dormieris cum pátribus tuis, suscitábo semen tuum post te, quod egrediétur de útero tuo, et firmábo regnum ejus: ipse ædificábit domum nómini meo, et stabíliam thronum ejus usque in sempitérnum. Et ego ero ei in patrem, et ipse erit mihi in filium: qui si iníque áliquid gesserit, árguam eum in virga virórum, et in plagis filiórum hóminum. Misericórdiam autem meam non áuferam ab eo, sicut ábstuli a Saul, quem amóvi a fácie mea. Et fidélis erit domus tua, et regnum tuum usque in ætérnum ante fáciem tuam, et thronus tuus erit firmus júgiter.

Graduale. Ps149, 5. Exsultábunt sancti in glória: lætabúntur in cubílibus suis. ✠Ibid. 1. Cantáte Dómino cánticum novum: laus ejus in ecclésia sanctórum.

Allelúia, allelúia. ✠O Jóachim sancte, conjux Annæ, pater almæ Vírginis, hic fámulis confer salútis opem. Allelúia.

En ces jours-là, la parole du Seigneur fut adressée à Nathan : Va dire à mon serviteur David : Ainsi parle le Seigneur : Je t'ai pris au pâturage de derrière les brebis, pour être prince sur mon peuple Israël. J'ai été avec toi partout où tu es allé, j'ai exterminé tous tes ennemis devant toi et je t'ai fait un grand nom, semblable au nom des grands de la terre. J'ai assigné un lieu à mon peuple Israël. Je t'ai accordé du repos en te délivrant de tous tes ennemis. Le Seigneur t'annonce en outre qu'il te fera une maison. Quand tes jours seront accomplis et que tu seras couché avec tes pères, je susciterai après toi la postérité qui sortira de tes entrailles, et j'affermirai son règne. C'est lui qui bâtera une maison à mon nom, et j'affermirai pour toujours son trône. Je serai pour lui un père, et il sera pour moi un fils. S'il fait le mal, je le châtierai avec une verge d'homme et des coups de fils d'homme. Mais ma grâce ne se retirera point de lui, come je l'ai retirée de Saül, que j'ai ôté de devant ma face. Ta maison et ton règne seront pour toujours assurés devant toi : ton trône sera ferme pour toujours.

Graduel. Les saints exulteront dans la gloire, ils se réjouiront sur leur couche. ✠Chantez au Seigneur un chant nouveau, sa louange dans l'assemblée des saints.

Alléluia, alléluia. ✠Ô saint Joachim, époux d'Anne, père de la sainte Vierge, donnez à vos serviteurs ici présents un secours qui les sauve. Alléluia.

Inítium sancti Evangélii secúndum
Matthæum.

Commencement du saint évangile selon
saint Matthieu.

Liber generati6nis Jesu Christi filii David, filii Abraham. Abraham genuit Isaac. Isaac autem genuit Jacob. Jacob autem genuit Judam et fratres ejus. Judas autem genuit Phares et Zaram de Thamar. Phares autem genuit Esron. Esron autem genuit Aram. Aram autem genuit Amínadab. Amínadab autem genuit Naásson. Naásson autem genuit Salmon. Salmon autem genuit Booz de Rahab. Booz autem genuit Obed ex Ruth. Obed autem genuit Jesse. Jesse autem genuit David regem. David autem rex genuit Salomónen ex ea quæ fuit Uriæ. Sálomon autem genuit Róboam. Róboam autem genuit Abíam. Abías autem genuit Asa. Asa autem genuit Jósaphat. Jósaphat autem genuit Joram. Joram autem genuit Ozíam. Ozías autem genuit Jóatham. Jóatham autem genuit Achaz. Achaz autem genuit Ezechíam. Ezechías autem genuit Manás-sen. Manás-sen autem genuit Amon. Amon autem genuit Josíam. Josías autem genuit Jechoníam, et fratres ejus in transmigratione Babylónis. Et post transmigrationem Babylónis: Jechonías genuit Saláthiel. Saláthiel autem genuit Zoróbabel. Zoróbabel autem genuit Abiud. Abiud autem genuit Eliácim. Eliácim autem genuit Azor. Azor autem genuit Sadoc. Sadoc autem genuit Achim. Achim autem genuit Eliud. Eliud autem genuit Eleázar. Eleázar autem genuit Mathan. Mathan autem genuit Jacob. Jacob autem genuit Joseph, virum Mariæ, de qua natus est Jesus, qui vocatur Christus.

Livre de la génération de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham. Abraham engendra Isaac. Isaac engendra Jacob. Jacob engendra Judas et ses frères. Judas engendra Pharès et Zara, de Thamar. Pharès engendra Esron. Esron engendra Aram. Aram engendra Aminadab. Aminadab engendra Naason. Naason engendra Salmon. Salmon engendra Booz, de Rahab. Booz engendra Obed, de Ruth. Obed engendra Jessé. Jessé engendra le roi David. Le roi David engendra Salomon, de celle qui fut l'épouse d'Urie. Salomon engendra Roboam. Roboam engendra Abia. Abia engendra Asa. Asa engendra Josaphat. Josaphat engendra Joram. Joram engendra Ozias. Ozias engendra Joatham. Joatham engendra Achaz. Achaz engendra Ézéchias. Ézéchias engendra Manassé. Manassé engendra Amon. Amon engendra Josias. Josias engendra Jéchonias et ses frères, lors de la captivité à Babylone. Et après la captivité à Babylone, Jéchonias engendra Salathiel. Salathiel engendra Zorobabel. Zorobabel engendra Abiud. Abiud engendra Éliakim. Éliakim engendra Azor. Azor engendra Sadoc. Sadoc engendra Achim. Achim engendra Éliud. Éliud engendra Éleazar. Éleazar engendra Mathan. Mathan engendra Jacob. Jacob engendra Joseph, l'époux de Marie, de laquelle est né Jésus, qui est appelé Christ.

Ant. ad offertorium.[t]Ps31, 11	Antienne d'offertoire.
Lætámini in Dómino et exsultáte iusti: et gloriámini omnes recti corde.	Réjouissez-vous dans le Seigneur et exultez, justes; soyez glorifiés, vous tous qui avez le cœur droit.
Secreta	Secrète
Sacrificiis præséntibus, quæsumus, Dómine, placátus inténde: ut per intercessiónem beatórum Jóachim et Annæ, qui Matris Unigéniti tui paréntes exstiterunt, et devotióni nostræ proficiant et salúti. Per eúndem Dóminum nostrum.	Nous vous en supplions, Seigneur, re gardez favorablement ce sacrifice que voici, afin que par l'intercession des bienheureux Joachim et Anne, qui furent les parents de la Mère de votre Fils, il serve à l'accroissement de notre dévotion et à notre salut. Par le même Jésus-Christ.
Ant. ad Comm.[t]Ba 5, 5 et 4, 36	Antienne de communion.
Jérusalem, surge, et sta in excélso: et vide iucunditátem, quæ véniet tibi a Deo tuo.	Lève-toi, Jérusalem, et tiens-toi sur la hauteur; vois la joie qui te vient de ton Dieu.
Postcommunio	Postcommunion
Córpore sacri et pretiósí ságuinis tui repléti libámine, quæsumus, Dómine Deus noster: ut quod pia devotióne gérimus, patrocíniis beatórum Jóachim et Annæ certa redemptione capiámus. Qui vivis et regnas.	Remplis par la réception de votre saint Corps et de votre précieux Sang, nous vous en prions, Seigneur : ce que nous célébrons avec une sainte dévotion, puissions-nous, par les suffrages des bienheureux Joachim et Anne, l'obtenir par une rédemption certaine. Vous qui vivez.
Die 4 augusti	Le 4 août
S. Ioannis M. Vianney	S. Jean-Marie Vianney
Confessoris	Confesseur
Ant. ad Introitum.[t]Ga 6, 14	Antienne d'introit.

Mihi absit gloriári, nisi in cruce Dómini nostri Jesu Christi, per quem mihi mundus crucifixus est, et ego mundo. ✠Ps20, 2. In te Dómine sperávi, non confúndar in ætérnum: in justítia tua líbera me. ✠Glória Patri. Mihi absit.

Pour moi, que jamais je ne me glorifie que dans la croix de Notre-Seigneur Jésus-Christ, par qui le monde est crucifié pour moi, et moi pour le monde. ✠En vous Seigneur j'ai espéré, je ne serai pas confondu pour toujours; dans votre justice, libérez-moi. ✠Gloire au Père. Pour moi.

Oratio

Collecte

Omnípotens et miséricors Deus, qui sanctum Joánnem Mariám pastoráli stúdio et jugi oratiónis ac poeniténtiæ ardóre mirábilem effecísti: da, quæsumus, ut ejus exémplo et intercessiône, ánimas fratrum lucrári Christo, et cum eis ætérnam glóriam cónsequi valeámus. Per eúmdem Dóminum.

Dieu tout-puissant et miséricordieux, qui avez rendu saint Jean-Marie admirable par son zèle pastoral et son incessante ardeur pour la prière et la pénitence, accordez-nous, nous vous en prions, que par son exemple et son intercession, nous puissions gagner au Christ les âmes de nos frères, et obtenir avec eux la gloire éternelle. Par le même Jésus-Christ.

Léctio Ezechiélis Prophætæ.

Lecture du prophète Ézéchiël.

Ez 33, 7. 10-12

Et tu, fili hóminis, speculatórem dedi te dómui Israel. Audiens ergo ex ore meo sermónem, annuntiábis eis ex me. Tu ergo, fili hóminis, dic ad domum Israel: Sic locúti estis, dicentes: Iniquitátes nostræ et peccáta nostra super nos sunt, et in ipsis nos tabéscimus: quómodo ergo vívere poterimus? Dic ad eos: Vivo ego, dicit Dóminus Deus: nolo mortem ímpii, sed ut convertátur ímpius a via sua et vivat. Convertímini, convertímini a viis vestris péssimis: et quare moriémmini, domus Israel? Tu ítaque, fili hóminis, dic ad filios pópuli tui: Impietas ímpii non nocébit ei in quacúmque die convérsus fúerit ab impietáte sua.

Et toi, fils d'homme, j'ai fait de toi une sentinelle pour la maison d'Israël. Quand tu entendras une parole sortie de ma bouche, tu la leur annonceras de ma part. Toi donc, fils d'homme, dis à la maison d'Israël : Vous avez parlé ainsi : Nos iniquités et nos péchés sont sur nous, et nous périssons à cause d'eux. Comment donc pourrions-nous vivre ? Tu leur diras : Aussi vrai que je suis vivant, dit le Seigneur Dieu, je ne veux pas la mort de l'impie, mais que l'impie se détourne de sa voie et qu'il vive. Revenez, revenez de vos voies mauvaises. Pourquoi devriez-vous mourir, maison d'Israël ? Toi donc, fils d'homme, dis aux fils de ton peuple : L'impiété de l'impie ne lui sera plus nuisible à partir du jour où il se sera détourné de son impiété.

<p>Graduale. Ps44, 2. Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi. ✠Ps38, 4. Concáluit cor meum intra me: et in meditatóne mea exardéscet ignis.</p>	<p>Graduel. De mon cœur sort une belle parole, je dis mes œuvres au Roi. ✠Mon cœur s'est réchauffé au-dedans de moi, et dans ma méditation un feu s'embrasera.</p>
<p>Allelúia, allelúia. ✠Si 48, 1. Surrexit quasi ignis, et verbum ipsíus quasi fácula ardébat. Allelúia.</p>	<p>Alléluia, alléluia. ✠.[Élie] s'est levé comme un feu, et sa parole brûlait comme une torche. Alléluia.</p>
<p>Sequéntia sancti Evangélíi secúndum Mattháeum</p>	<p>Lecture du saint évangile selon saint Matthieu</p>
<p>Mt 9, 35-38; 10,1</p>	
<p>In illo témpore: Circuíbat Jesus omnes civitátes et castélla, docens in synagógis eórum et prædicans Evangelíum regni, et curans omnem languórem et omnem infirmitátem. Videns autem turbas, misértus est eis, quia erant vexáti et jacéntes sicut oves non habéntes pastórem. Tunc dicit discípulis suis: Messis quidem multa, operárii autem pauci. Rogáte ergo Dóminum messis, ut mittat operários in messem suam. Et convocáti duódecim discípulis suis, dedit illis potestátem spírituum immundórum, ut ejicerent eos, et curárent omnem languórem et omnem infirmitátem.</p>	<p>En ce temps-là, Jésus passait dans toutes les villes et les villages, enseignant dans leurs synagogues, prêchant l'Évangile du Royaume et guérissant toute maladie et toute infirmité. Voyant les foules il eut pitié d'elles, car elles étaient tourmentées et gisantes comme des brebis sans pasteur. Alors il dit à ses disciples : La moisson est abondante, mais les ouvriers peu nombreux. Priez donc le Maître de la moisson d'envoyer des ouvriers dans sa moisson. Et ayant appelé ses douze disciples, il leur donna pouvoir sur les esprits impurs afin qu'ils les chassent, et qu'ils guérissent toute maladie et toute infirmité.</p>
<p>Ant. ad Offertorium.[t]Col 1, 24-25</p>	<p>Antienne d'offertoire.</p>
<p>Gáudeo in passiónibus, et adímpleo ea quæ desunt passiónum Christi in carne mea, pro córpore ejus quod est Ecclésia, cujus factus sum ego mínister.</p>	<p>Je me réjouis dans mes souffrances et je complète ce qui manque aux souffrances du Christ en ma chair, pour son corps qui est l'Église, dont j'ai été fait le ministre.</p>
<p>Secreta</p>	<p>Secrète</p>

Super hanc illibátam hóstiam, omní-potens sempitérne Deus, descendat invisibilis plenitúdo Spíritus Sancti, et præsta, ut intercedénte beáto Joá-ne María, casto córpore et mundo corde ad tantum semper mystérium accedámus. Per Dóminum.

Ant. ad Comm.[t]Lc 6, 18-19

Multitúdo languéntium et qui vexa-bántur a spirítibus immúndis venié-bant ad Jesum, quia virtus de illo exíbat et sanábat omnes.

Postcommunio

Angelórum dape refécti, te Dómine deprecámur, ut sicut in fortitúdine hujus panis beátus Joáannes María ad-versa ómnia invícta constántia tolerá-vit, ita nos ejus méritis et imitatió-ne, de virtúte in virtútem eúntes ad te felíciter perducámur. Per Dóminum.

Die 19 augusti

S. Bernardi Tolomæi

Abbatis

Ant. ad Introitum.[t]Ps54, 8-10

Ecce elongávi fúgiens et mansi in solitúdine; quóniam vidi iniquitá-tem et contradició-nem in civitaté. V.Ps54, 2-3. Exaúdi, Deus, oratió-nem meam, et ne despéxeris deprecatió-nem meam: inténde mihi et exaúdi me. V.Glória Patri. Ecce elongávi.

Oratio

Sur cette hostie sans tache, ô Dieu tout-puissant, que descende l'invisible pléni-tude du Saint-Esprit, et accordez-nous que, par l'intercession du bienheureux Jean-Marie, nous nous approchions tou-jours d'un tel mystère avec un corps chaste et un cœur pur. Par Notre-Seigneur.

Antienne de communion.

La multitude des malades et ceux qui étaient tourmentés par des esprits impurs venaient vers Jésus, car une force sortait de lui et les guérissait tous.

Postcommunion

Réconfortés par le festin des anges, nous vous en prions, Seigneur : de même que le bienheureux Jean-Marie trouva dans de ce pain la force de supporter avec une constance invincible toutes les adversités, ainsi puissions-nous être conduits heureu-sement vers vous en marchant de vertu en vertu. Par Notre-Seigneur.

Le 19 août

S. Bernard Tolomei

Abbé

Antienne d'introit.

Voici que je me suis éloigné en fuyant, et j'ai demeuré au désert ; car j'ai vu l'iniquité et la contradiction dans la ville. V.Exaucez, ô Dieu, ma prière, et ne méprisez pas ma supplication : Écoutez-moi, et exaucez-moi. V.Gloire au Père. Voici que je me suis éloigné.

Collecte

Deus, qui beátum Bernárdum Abbátem a sæculi pompa ad amó-rem solitúdinis evocátum in miseránda pópuli contagióne, caritátis víctimam effecísti: quæsumus, ut per ejus vestígia gradiétes, ejúsdem caritátis et glóriæ tríbuas esse consórtes. Per Dóminum.

Dieu, qui avez fait du bienheureux abbé Bernard, appelé des vanités du siècle à l'amour de la solitude, une victime de la charité qu'il a exercée envers la population atteinte de la peste, faites que, marchant sur ses traces, nous méritions de partager sa charité et sa gloire. Par Notre-Seigneur.

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Philippéenses.

Lecture de la lettre du bienheureux Apôtre Paul aux Philippéens.

Ph 2, 12-18

Caríssimi: sicut semper obedístis, non ut in præsentia mei tantum, sed multo magis nunc in abséntia mea, cum metu et tremóre vestram salútem operámini. Deus est enim, qui operátur in vobis et velle et perficere pro bona voluntáte. Omnia autem fácite sine murmuratióibus et hæsitatióibus: ut sitis sine queréla, et simplices filii Dei, sine reprehensióne in médio natiónis pravæ et pervérsæ: inter quos lucétis sicut luminária in mundo, verbum vitæ continétes ad glóriam meam in die Christi, quia non in vácuum cucúrri, neque in vácuum laborávi. Sed et si immolor supra sacrificium, et obséquium fidei vestræ, gaudeo, et congrátulor ómnibus vobis. Idípsum autem et vos gaudéte, et congratulámini mihi.

Mes bien-aimés, comme vous avez toujours été obéissants, ayez soin, non seulement en ma présence, mais beaucoup plus maintenant en mon absence, d'opérer votre salut avec crainte et tremblement. Car c'est Dieu qui opère en vous et le vouloir et le faire, selon son bon plaisir. Faites toutes choses sans murmures et sans hésitations, afin que vous soyez irrépréhensibles et des enfants de Dieu sincères et sans tache au milieu d'une nation dépravée et perverse, parmi laquelle vous brilliez comme des astres dans le monde; tenant ferme la parole de vie, en sorte que je puisse me glorifier, au jour du Christ, de n'avoir pas couru en vain, ni travaillé en vain. Mais, dussé-je servir de libation pour le sacrifice et l'offrande de votre foi, je m'en réjouis, et je vous en félicite tous. Vous aussi, réjouissez-vous, et félicitez-moi.

Graduale. Ps51, 10. Ego autem sicut olíva fructífera in domo Dei: sperávi in misericórdia Dei in ætérnum, et in sæculum sæculi. ✠Ps83, 5. Beáti qui hábitant in domo tua Dómine; in sæcula sæculórum laudábunt te.

Graduel. Mais moi, je suis comme un olivier fertile dans la maison de Dieu. J'espère en la miséricorde de Dieu éternellement et à jamais.✠Heureux ceux qui habitent dans votre maison, Seigneur; ils vous loueront dans les siècles des siècles.

Allelúia, allelúia. *℣.*Duxit Dóminus Bernárdum in solitúdinem, et locútus est ad cor ejus. Allelúia.

Sequéntia sancti Evangélíi secúndum Matthæum.

Mt 19, 27-29

In illo témpore: Dixit Petrus ad Jesum: Ecce nos reliquimus ómnia, et secúti sumus te: quid ergo erit nobis? Jesus autem dixit illis: Amen dico vobis, quod vos, qui secúti estis me, in regeneratióne cum séderit Filius hóminis in sede majestátis suæ, sedébitis et vos super sedes duódecim, judicántes duódecim tribus Israel. Et omnis qui reliquerit domum, vel fratres, aut soróres, aut patrem, aut matrem, aut uxórem, aut filios, aut agros propter nomen meum, céntuplum accípiet, et vitam ætérnam possidébit.

Ant. ad Offertorium.[t]Ps118, 47.48

Meditábar in mandátis tuis, quæ diléxi; et exercébar in justificatióibus tuis.

Secreta

Ut tuis, Dómine, digne famulémur altáribus, beáti Bernárdi Patris nostri fac hortaménta sectémur et imitémur exéempla, in cuius honórem hanc immaculátam hóstiam tuæ offérimus majestáti. Per Dóminum.

Ant. ad Comm.[t]Ps83, 11

Elégi abjéctus esse in domo Dei mei, magis quam habitáre in tabernáculis peccatórum.

Alléluia, alléluia. *℣.*Le Seigneur a conduit Bernard dans la solitude, et il a parlé à son cœur. Alléluia.

Lecture du saint évangile selon saint Matthieu.

En ce temps là : Pierre, prenant la parole, dit à Jésus : Voici que nous avons tout quitté et que nous vous avons suivi ; qu'y aura-il-donc pour nous ? Jésus leur dit : En vérité je vous le dis, vous qui m'avez suivi, lorsque, au temps de la régénération, le Fils de l'homme siégera su-r le trône de sa gloire, vous siégerez, vous aussi, sur douze trônes, et vous jugerez les douze tribus d'Israël. Et quiconque aura quitté sa maison, ou ses frères, ou ses soeurs, ou son père, ou sa mère, ou sa femme, ou ses enfants, ou ses champs, à cause de mon nom, recevra le centuple, et possédera la vie éternelle.

Antienne d'offertoire.

Je méditais sur vos commandements, car je les aime : et je m'exerçais dans vos ordonnances.

Secrète

Afin que nous servions dignement vos autels, faites, Seigneur, que nous suivions les exhortations du bienheureux Bernard, notre Père, en l'honneur duquel nous offrons cette hostie immaculée à votre divine Majesté, et que nous imitions ses exemples. Par Notre-Seigneur.

Antienne de communion.

J'ai choisi d'être des derniers dans la maison de mon Dieu, plutôt que d'habiter dans les tentes des pécheurs.

Postcommunio	Postcommunion
Coelésti convívio recreáti, súplices te Dómine deprecámur: ut caritas, quæ in corde beáti Bernárdi júgiter ardëbat, eódem interveniënte in córdibus quoque nostris largíter diffundátur. Per Dóminum.	Recréés par ce céleste banquet, nous vous supplions, Seigneur : que la charité qui brûlait continuellement dans le cœur du bienheureux Bernard, se diffuse largement, par son intercession, aussi dans nos cœurs. Par Notre-Seigneur.
Die 20 augusti	Le 20 août
S. Bernardi	S. Bernard
Abb. et Eccl. Doct.	Abbé et Docteur de l'Église
Ant. ad Introitum.[t] Si 15, 5	Antienne d'introit.
In médio Ecclésiæ aperuit os ejus: et implévit eum Dóminus spíritu sapiëntiæ et intelléctus: stolam glóriæ induit eum. <i>Ps</i> 91, 2. Bonum est confitéri Dómino: et psállere nómini tuo, Altíssime. <i>Glória Patri</i> . In médio.	Au milieu de l'Église, le Seigneur a ouvert sa bouche et il l'a rempli de l'esprit de sagesse et d'intelligence; il l'a revêtu du vêtement de gloire. <i>Ps</i> . Il est bon de célébrer le Seigneur, et de psalmodier pour votre Nom, ô Très-Haut. <i>Ps</i> . Gloire au Père. Au milieu.
Oratio	Collecte
Perfice, quæsumus, Dómine, pium in nobis sanctæ religiónis afféctum: et ad obtinéndam tuæ grátiae largitátem, beátus Bernárdus, Abbas et Doctor egrégíus, suis apud te semper pro nobis méritis et précibus intercédât. Per Dóminum.	Portez en nous à sa perfection, nous vous en prions, Seigneur, un sentiment de dévotion et de religion, et pour que nous obtenions les largesses de votre grâce, que le bienheureux Bernard, Abbé et Docteur éminent, intercède toujours pour nous auprès de vous par ses mérites et ses prières. Par Notre-Seigneur.
Léctio libri Sapiëntiæ.	Lecture du livre de la Sagesse.
Si 39, 6-14	

Justus cor suum tradet ad vigilandum dilúculo ad Dóminum, qui fecit illum, et in conspéctu Altíssimi deprecabitur. Apériet os suum in oratione et pro delictis suis deprecabitur. Si enim Dóminus magnus volúerit, spíritu intellegéntiæ replébit illum: et ipse tamquam imbres mittet elóquia sapiéntiæ suæ, et in oratione confitébitur Dómino: et ipse diriget consílium ejus et disciplinam, et in absconditis suis consiliábitur. Ipse palam faciet disciplinam doctrinæ suæ, et in lege testaménti Dómini gloriábitur. Collaudábunt multi sapiéntiam ejus, et usque in sæculum non delébitur. Non recédet memória ejus, et nomen ejus requirétur a generatióne in generatióne. Sapiéntiam ejus enarrábunt gentes, et laudem ejus enuntiábit ecclésia.

Graduale. Sap 8, 2. Sapiéntiam amávi, et exquisívi a juventúte mea, et quæsívi sponsam mihi eam assúmere, et amátor factus sum formæ illius. ✠Ibid. 10.11. Habébo propter sapiéntiam claritátem ad turbas, et in conspéctu poténtium admirábilis ero, et fácies príncipum mirabúntur me.

Allelúia, allelúia. ✠Carité vulné-rátus, castité dealbátus, verbo vitæ laureátus est Bernárdus, sublimátus in glória. Allelúia.

Sequéntia sancti Evangélíi secúndum Matthæum.

Mt 5, 13-19

Le juste occupera son cœur dès le matin à se tourner vers le Seigneur qui le créa, et en présence du Très-Haut il fera monter sa prière. Il ouvrira sa bouche dans la prière, et il suppliera pour ses péchés. Car si le Seigneur qui est grand le veut, il le remplira de l'esprit d'intelligence. Quant à lui, il répandra comme une pluie les paroles de sa sagesse, et dans sa prière il célébrera le Seigneur. Il acquerra la droiture du jugement et de la connaissance, et il méditera sur ses mystères cachés. Il fera paraître l'instruction qu'il a reçue, et il se glorifiera dans la loi de l'alliance du Seigneur. Beaucoup loueront sa sagesse, et il ne sera pas effacé à jamais. Sa mémoire ne sera pas oubliée, et son nom sera recherché de génération en génération. Les peuples raconteront sa sagesse, et l'assemblée prononcera sa louange.

Graduel. J'ai aimé la sagesse et je l'ai recherchée depuis ma jeunesse ; j'ai cherché à en faire mon épouse, et je suis devenu amoureux de sa beauté. ✠Grâce à la sagesse, j'aurai la gloire devant les foules, et en présence des puissants je serai admirable, et les visages des princes m'admirent.

Alléluia, alléluia. ✠Blessé d'amour, rayonnant de chasteté, couronné par la parole de vie, tel est Bernard, élevé dans la gloire. Alléluia.

Lecture du saint évangile selon saint Matthieu.

In illo tēpore: Dixit Jesus discipulis suis: Vos estis sal terræ. Quod si sal evanuerit, in quo salietur? Ad nihilum valet ultra, nisi ut mittatur foras, et conculcetur ab hominibus. Vos estis lux mundi. Non potest civitas abscondi supra montem posita. Neque accendunt lucernam, et ponunt eam sub módio, sed super candelabrum, ut luceat omnibus qui in domo sunt. Sic luceat lux vestra coram hominibus, ut videant opera vestra bona, et glorificent Patrem vestrum, qui in cælis est. Nolite putare, quoniam veni solvere legem, aut prophetas: non veni solvere, sed adimplere. Amen quippe dico vobis, donec transeat cælum et terra, iota unum, aut unus apex non præteribit a lege, donec omnia fiant. Qui ergo solverit unum de mandatis istis minimis, et docuerit sic homines, minimus vocabitur in regno cælorum: qui autem fecerit, et docuerit, hic magnus vocabitur in regno cælorum.

Ant. ad Offertorium.[t] Ct 1, 12

Fasciculus myrrhæ dilectus meus mihi, inter úbera mea commorabitur.

Secreta

Grata tibi sit, Deus, intercedente beato Bernardo, hujus oblatio Sacramenti, quod in memoriâ passionis Unigeniti tui, tuæ offerimus majestati. Per eundem Dóminum.

Ant. ad Comm.[t] Si 51, 30

Dedit mihi Dóminus linguam mercedem meam: et in ipsa laudabo eum.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Vous êtes le sel de la terre. Si le sel s'affaît, avec quoi le salera-t-on ? Il n'est plus bon à rien, sinon à être jeté dehors et piétiné par les hommes. Vous êtes la lumière du monde. Une ville placée sur une montagne ne peut être cachée. Et quand on allume une lampe, ce n'est pas pour la placer sous le boisseau mais sur le candelabre, afin qu'elle brille pour tous ceux qui sont dans la maison. Qu'ainsi votre lumière brille devant les hommes, afin qu'ils voient vos bonnes œuvres et qu'ils glorifient votre Père qui est dans les cieux. Ne pensez pas que je sois venu abolir la loi ou les prophètes. Je ne suis pas venu abolir, mais accomplir. Amen je vous le dis : Jusqu'à ce que passent le ciel et la terre, pas un iota ou un trait de la loi ne passera : tout sera accompli. Celui donc qui abolira l'un de ces plus petits commandements et enseignera aux hommes à faire ainsi, sera appelé le plus petit dans le royaume des cieux. Mais celui qui les accomplira et les enseignera, celui-là sera appelé grand dans le royaume des cieux.

Antienne d'offertoire.

Mon Bien-Aimé est comme un bouquet de myrrhe, il demeurera entre mes seins.

Secrète

Que vous soit agréable, ô Dieu, grâce à l'intercession du bienheureux Bernard, l'oblation de ce sacrement, que nous offrons à votre Majesté en mémoire de la passion de votre Fils unique. Par le même.

Antienne de communion.

Le Seigneur m'a donné en récompense une langue par laquelle je le louerai.

Postcommunio	Postcommunion
Suum in nobis, omnípotens Deus, intercedente beáto Bernárido, cibus quem sumpsimus operétur effectum: ut incórporet nos sibi esus edéntes. Per Dóminum.	Que cette nourriture que nous avons reçue, ô Dieu tout-puissant, opère en nous son effet, par l'intercession du bienheureux Bernard : une fois mangée, qu'elle nous incorpore à elle-même. Par Notre-Seigneur.
Die 28 augusti	Le 28 août
S. Augustini	S. Augustin
Ep., Conf.	Évêque, Confesseur
et Eccl. Doctoris	et Docteur de l'Église
Ant. ad Introitum.[t]Si 15, 5	Antienne d'introit.
In médio Ecclésiæ apérut os ejus: et implévit eum Dóminus spíritu sapiéntiæ et intelléctus: stolam glóriæ induit eum. <i>Ps</i> 91, 2. Bonum est confitéri Dómino: et psállere nómini tuo, Altíssime. <i>Glória Patri</i> . In médio.	Au milieu de l'Église, le Seigneur a ouvert sa bouche et il l'a rempli de l'esprit de sagesse et d'intelligence; il l'a revêtu du vêtement de gloire. <i>Ps</i> . Il est bon de célébrer le Seigneur, et de psalmodier pour votre Nom, ô Très-Haut. <i>Gloire au Père</i> . Au milieu.
Oratio	Collecte
Deus, qui abditiora sapiéntiæ arcána beáto Augustíno revelándo, et divínæ caritátis flammæ in ejus corde excitándo, miraculum columænæ nobis et ignis in Ecclésiá tua renovásti: concède; ut ejus ductu mundi vórtices feliciter transeámus, et ad ætérnam promissiónis pátriam perveníre mereámur. Per Dóminum.	Ô Dieu qui, en révélant au bienheureux Augustin les secrets les plus cachés de la sagesse et en suscitant dans son cœur les flammes de l'amour divin, avez renouvelé dans votre Église le miracle de la colonne de nuée et de feu, accordez-nous de passer heureusement sous sa conduite les tourbillons du monde présent, et de mériter de parvenir à la patrie de l'éternelle promesse. Par Notre-Seigneur.
Léctio libri Sapientiæ.	Lecture du Livre de la Sagesse.
Si 50, 1-14	

Ecce sacerdos magnus, qui in vita sua suffulsit domum, et in diebus suis corroboravit templum. Templi etiam altitudo ab ipso fundata est, duplex ædificatio, et excelsi parietes templi. In diebus ipsius emanaverunt putei aquarum, et quasi mare adimplenti sunt supra modum. Qui curavit gentem suam, et liberavit eam a perditione. Qui prævuluit amplificare civitatem, qui adeptus est gloriam in conversatione gentis: et ingressum domus et atrii amplificavit. Quasi stella matutina in medio nebulae, et quasi luna plena, in diebus suis lucet; et quasi sol refulgens, sic ille effulsit in templo Dei. Quasi arcus refulgens inter nebulas gloriae, et quasi flos rosarum in diebus vernis, et quasi lilia quæ sunt in transitu aquæ, et quasi thus redolens in diebus æstatis; quasi ignis effulgens et thus ardens in igne; quasi vas auri solidum ornatum omni lapide pretioso; quasi oliva pullulans, et cyprèsus in altitudinem se extollens, in accipiendo ipsum stolam gloriae, et vestiri eum in consummationem virtutis. In ascensu altaris sancti, gloriam dedit sanctitatis amictum. In accipiendo autem partes de manu sacerdotum, et ipse stans juxta aram; et circa illum corona fratrum: quasi plantatio cedri in monte Libano, sic circa illum steterunt quasi rami palmæ; et omnes filii Aaron in gloria sua.

Graduale. Ps36, 30-31. Os justi meditabitur sapientiam, et lingua ejus loquetur iudicium. ✠Lex Dei ejus in corde ipsius: et non supplantabuntur gressus ejus.

Voici le grand prêtre qui a soutenu la maison et fortifié le temple pendant sa vie. C'est par lui que fut fondée la hauteur double, le haut contrefort de l'enceinte du Temple. En son temps les puits des eaux se remplirent comme la mer, au delà de toute mesure. Il guérit son peuple et le libéra de la perdition. Il réussit à agrandir la cité, il a obtenu la gloire avec son peuple autour de lui, et il a agrandi l'entrée du temple et du parvis. Il brille comme l'étoile du matin au milieu de la nuée, et comme la lune en son plein. Comme le soleil resplendissant, ainsi a-t-il brillé dans le temple de Dieu, comme l'arc-en-ciel brillant parmi les nuées glorieuses, comme la rose au printemps, comme les lis au bord des eaux, comme l'encens qui répand son parfum en été, comme le feu brillant et l'encens brûlant dans le feu, comme un solide vase d'or orné de toutes les pierres précieuses, comme l'olivier qui étend ses pousses et le cyprès qui s'élève; ainsi était-il lorsqu'il prenait le vêtement de gloire et qu'il revêtait ses superbes ornements; en montant l'autel saint, il remplissait de gloire l'enceinte du sanctuaire, lorsqu'il recevait les portions des sacrifices de la main des prêtres, et qu'il se tenait près de l'autel, avec autour de lui une couronne de frères. Comme une plantation de cèdres sur le Liban, ainsi se tenaient autour de lui comme des branches de palmier tous les fils d'Aaron dans leur gloire.

Graduel. La bouche du juste méditera la sagesse, et sa langue prononcera le jugement. ✠La loi de son Dieu est dans son cœur, et ses pas ne chancelleront point.

Allelúia, allelúia. *Ps*. Si 45, 9. Amávit eum Dóminus, et ornávit eum: stolam glóriæ índuit eum. Allelúia.

Alléluia, alléluia. *Ps*. Le Seigneur l'a aimé et l'a orné; il l'a revêtu du vêtement de gloire. Alléluia.

Sequéntia sancti Evangélíi secúndum Matthæum.

Lecture du saint évangile selon saint Matthieu.

Mt 5, 13-19

In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Vos estis sal terræ. Quod si sal evanúerit, in quo saliétur? Ad níhilum valet ultra, nisi ut mittátur foras, et conculcétur ab homínibus. Vos estis lux mundi. Non potest civitas abscondi supra montem pósita. Neque accéndunt lucérnam, et ponunt eam sub módio, sed super candelábrum, ut lúceat ómnibus qui in domo sunt. Sic lúceat lux vestra coram homínibus, ut vídeant ópera vestra bona, et glorificent Patrem vestrum, qui in cælis est. Nolíte putáre, quóniam veni sólvare legem, aut prophétas: non veni sólvare, sed adimplére. Amen quippe dico vobis, donec tránseat cælum et terra, iota unum, aut unus apex non præteríbit a lege, donec ómnia fiant. Qui ergo sólverit unum de mandátis istis mínimis, et docúerit sic homínes, mínimus vocábitur in regno cælórum: qui autem fécerit, et docúerit, hic magnus vocábitur in regno cælórum.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Vous êtes le sel de la terre. Si le sel s'affaît, avec quoi le salera-t-on ? Il n'est plus bon à rien, sinon à être jeté dehors et piétiné par les hommes. Vous êtes la lumière du monde. Une ville placée sur une montagne ne peut être cachée Et quand on allume une lampe, ce n'est pas pour la placer sous le boisseau mais sur le candelabre, afin qu'elle brille pour tous ceux qui sont dans la maison. Qu'ainsi votre lumière brille devant les hommes, afin qu'ils voient vos bonnes œuvres et qu'ils glorifient votre Père qui est dans les cieux. Ne pensez pas que je sois venu abolir la loi ou les prophètes. Je ne suis pas venu abolir, mais accomplir. Amen je vous le dis : Jusqu'à ce que passent le ciel et la terre, pas un iota ou un trait de la loi ne passera : tout sera accompli. Celui donc qui abolira l'un de ces plus petits commandements et enseignera aux hommes à faire ainsi, sera appelé le plus petit dans le royaume des cieux. Mais celui qui les accomplira et les enseignera, celui-là sera appelé grand dans le royaume des cieux.

Ant. ad offertorium. [t]Ps91, 13

Antienne d'offertoire.

Iustus ut palma florébit: sicut cedrus, quæ in Líbano est, multiplicábitur.

Le juste fleurira comme le palmier; il se multipliera comme le cèdre du Liban.

Secreta

Secrète

<p>Omnípotens sempitérne Deus, qui præcláro sapiéntiæ lúmine beáti Augustíni mentem illustrásti, et sancti amóris jáculo ejúsdem cor transverberásti: da nobis fámulis tuis; ut illíus doctrínæ et caritátis partícipes éffici mereámur. Per Dóminum.</p>	<p>Dieu tout-puissant et éternel, qui avez éclairé l'esprit du bienheureux Augustin par un admirable rayon de la sagesse, et qui par un trait du saint amour avez blessé son cœur, accordez-nous, à nous qui sommes vos serviteurs, de mériter de participer à sa doctrine et à sa charité. Par N. S.</p>
<p>Ant. ad Comm.[t]Lc 12, 42</p>	<p>Antienne de communion.</p>
<p>Fidélis servus et prudens, quem constituit Dóminus super familiam suam: ut det illis in témpore trítici mensúram.</p>	<p>Voici le serviteur fidèle et prudent que son seigneur a établi sur sa famille, afin de leur donner en temps opportun leur mesure de blé.</p>
<p>Postcommunio</p>	<p>Postcommunio</p>
<p>Fove, Dómine, familiam tuam munéribus sacris, quam cælésti libámine recreásti: et, ut solémnia sancti Augustíni devóte concélebre; infúnde lumen supérnæ cognitiónis, et flammam æternæ caritátis. Per Dóminum.</p>	<p>Réchauffez par les saints dons, Seigneur, votre famille que vous avez nourrie de la nourriture céleste; et afin qu'elle célèbre avec dévotion la solennité de saint Augustin, infusez en nous la lumière de la connaissance d'en-haut et la flamme de l'éternelle charité. Par Notre-Seigneur.</p>
<p>Die 17 Septembris</p>	<p>Le 17 septembre</p>
<p>S. Hildegardis</p>	<p>S. Hildegarde</p>
<p>Virginis</p>	<p>Vierge</p>
<p>Ant. ad Introitum.[t]Ps44, 8</p>	<p>Antienne d'introït.</p>
<p>Dilexísti justítiam, et odísti iniquitatem: propterea unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætitiæ præ consórtibus tuis. ✠Ibid., 2. Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi. ✠Glória Patri. Dilexísti.</p>	<p>Tu as aimé la justice et haï l'iniquité, c'est pourquoi Dieu, ton Dieu, t'a ointe de l'huile d'allégresse plus que tes compagnes. ✠De mon cœur jaillit une belle parole, je dis mes œuvres au Roi. ✠Gloire au Père. Tu as aimé.</p>
<p>Oratio</p>	<p>Collecte</p>

Deus, qui beátam Hildegárdem Vírginem tuam donis cæléstibus decorásti: tríbue quæsumus; ut ejus vestigiis et documéntis insistentés, a præséntis hujus sæculi calígine ad lucem tuam delectábilem transíre mereámur. Per Dóminum.

Dieu qui avez orné de dons célestes votre Vierge Hildegarde, accordez-nous, nous vous en prions, que, assidus à suivre ses traces et ses enseignements, nous méritions de passer des ténèbres du monde présent à votre délectable lumière. Par Notre-Seigneur.

Léctio epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios.

Lecture de la lettre du bienheureux Apôtre Paul aux Corinthiens.

2 Co 10, 17-18; 11, 1-2

Fratres: Qui glóriatur, in Dómino gloriétur. Non enim qui seípsum commendat, ille probátus est: sed quem Deus commendat. Utinam sustinerétis módicum quid insipientiæ meæ, sed et supportáte me: æmulor enim vos Dei æmulatióne. Despóndi enim vos uni viro vírginem castam exhibére Christo.

Frères, que celui qui se glorifie se glorifie dans le Seigneur. Car ce n'est pas celui qui se recommande lui-même qui a fait ses preuves, mais celui que Dieu recommande. Si seulement vous supportiez de ma part un peu de folie ! Mais bien sûr vous me supportez. Car je suis jaloux de vous d'une jalousie divine. Car je vous ai fiancés à un seul homme, comme une vierge chaste à présenter au Christ.

Graduale. Ps44, 5. Spécie tua, et pulchritúdine tua inténde, prospere procéde, et regna. ✠Propter veritátem, et mansuetúdinem, et justítiam: et dedúcet te mirábiliter dextera tua.

Graduel. Dans ta dignité et ta beauté, tends ton arc, marche avec succès et règne ✠pour la vérité, la douceur et la justice, et ta main droite te conduira admirablement.

Allelúia, allelúia. ✠Ps44, 15-16. Adducéntur Regi vírgines post eam: próximæ ejus afferéntur tibi. Allelúia.

Alléluia, alléluia. ✠Après elle, des vierges seront conduites au Roi; ses proches te seront amenées. Alléluia.

Sequéntia sancti Evangélíi secúndum Matthæum.

Lecture du saint évangile selon saint Matthieu

Mt 25, 1-13

In illo tēpore: Dixit Jesus discipulis suis parabolam hanc: Símile erit regnum cælórum decem virgínibus: quæ, accipientes lámpades suas, exierunt óbviā sponso et sponsæ. Quinque autem ex eis erant fátuæ, et quinque prudéntes: sed quinque fátuæ, accéptis lámpádibus, non sumpsérunt óleum secum: prudéntes vero accepérunt óleum in vasis suis cum lámpádibus. Moram autem faciēte sponso, dormitavérunt omnes, et domiérunt. Média autem nocte clamor factus est: Ecce, sponsus venit, exite óbviā ei. Tunc surrexérunt omnes vírgines illæ, et ornavérunt lámpades suas. Fátuæ autem sapiéntibus dixerunt: Date nobis de óleo vestro: quia lámpades nostræ exstinguúntur. Responderunt prudéntes, dicéntes: Ne forte non sufficiat nobis, et vobis, ite pótius ad vendéntes, et émite vobis. Dum autem irent émere, venit sponsus: et quæ parátæ erant, intravérunt cum eo ad núptias, et clausa est jánuā. Novissime vero véniunt et réliquæ vírgines, dicéntes: Dómine, Dómine, áperi nobis. At ille respóndens, ait: Amen, dico vobis, nésccio vos. Vigilate itaque, quia nésцитis diem neque horam.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples cette parabole : Le royaume des cieus sera semblable à dix vierges qui, ayant pris leurs lampes, s'en allèrent à la rencontre de l'époux et de l'épouse. Or cinq d'entre elles étaient insensées et cinq étaient sages. Les cinq insensées, ayant pris leurs lampes, ne prirent point d'huile avec elles, tandis que les sages prirent de l'huile dans leurs vases avec les lampes. Mais comme l'époux tardait, elles s'assoupirent toutes et s'endormirent. Or au milieu de la nuit, une clameur se fit entendre : Voici que l'époux arrive, sortez à sa rencontre. Alors toutes ces vierges se levèrent et préparèrent leurs lampes. Les insensées dirent aux sages : Donnez-nous de votre huile, car nos lampes s'éteignent. Les sages répondirent : De peur que cela ne suffise pour nous et pour vous, allez plutôt chez les marchands et achetez-vous en. Mais tandis qu'elles allaient en acheter, l'époux arriva. Celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui dans la salle des noces, et la porte fut fermée. À la fin arrivent les autre vierges, disant : Seigneur, Seigneur, ouvre-nous. Mais lui leur répondit : Amen, je vous le dis, je ne vous connais pas. Veillez donc, car vous ne savez ni le jour ni l'heure.

Ant. ad offertorium.[t]Ps44, 10

Antienne d'offertoire.

Filiæ regum in honóre tuo, ástitit regína a dextris tuis in vestítu deauráto, circúmdatā varietáte.

Les filles des rois en ton honneur. La reine se tient à ta droite dans un habit d'or, couverte de vêtements variés.

Secreta

Secrète

Sanctæ Hildegárdis Vírginis tuæ festa recoléntes, preces offérimus et hóstias immolámus: præsta, Dómine, quæsumus; ut cum præsidio temporáli, vitæ nobis præbeant incrementa perpétuæ. Per Dóminum.

En célébrant la fête de sainte Hildegarde votre vierge, nous offrons des prières et nous immolons des hosties; accordez-nous, Seigneur, nous vous en prions, qu'ils nous obtiennent, avec le secours temporel, un accroissement de vie éternelle. Par Notre-Seigneur.

Ant. ad Comm.[t]Mt 25, 4.6

Antienne de communion.

Quinque prudéntes vírgines accepérunt óleum in vasis suis cum lampádi-bus: média autem nocte clamor factus est: Ecce sponsus venit: exíte óbviám Christo Dómino.

Les cinq vierges prudentes prirent de l'huile dans les fioles avec leurs lampes. Au milieu de la nuit un cri se fit entendre : Voici que l'époux arrive, sortez à la rencontre du Christ Seigneur.

Postcommunio

Postcommunion

Perpétuo, Dómine, favóre perséquare quos réfcis divíno mystério; et quos imbuísti cæléstibus institútis, eósdem intercedénte beáta Hildegárde Vírgine tua, salutáribus comitáre solátiis. Per Dóminum.

Accompagnez, Seigneur, d'une bienveillance éternelle ceux que vous réconfortez par ces divins mystères, et ceux que vous avez remplis des enseignements célestes, soutenez-les, par l'intercession de la bienheureuse Hildegarde votre Vierge, de salutaires consolations. Par Notre-Seigneur.

Die 4 novembris

Le 4 novembre

S. Caroli

S. Charles Borromée

Ep. et Conf.

Évêque et Confesseur

Ant. ad Introitum.[t]Si 45, 29-30

Antienne d'introît.

In bonitáte et alacritáte ánimæ suæ placuit Deo: ideo státuit illi testaméntum pacis, príncipem sanctórum et gentis suæ, ut sit illi sacerdótii dígnitas in ætérnum. *Ps*72, 1. Quam bonus Israel Deus his, qui recto sunt corde! *Glória Patri*. In bonitáte.

Par sa bonté et l'ardeur de son âme, il a plu à Dieu. C'est pourquoi celui-ci lui a confié l'alliance de paix, il en a fait le prince du sanctuaire et de son peuple, afin qu'il possède à jamais la dignité du sacerdoce. *Ps*. Que Dieu est bon, ô Israël, pour ceux qui ont le cœur droit ! *Glóire au Père*. Par sa bonté.

Oratio

Collecte

Ecclésiám tuam, Dómine, sancti Cá-
roli Confessóris tui atque Pontíficis
contínua protectióne custódi: ut, si-
cut illum pastorális sollicitúdo glorió-
sum réddidit; ita nos ejus intercessio
in tuo semper faciát amóre fervéntes.
Per Dóminum.

Gardez votre Église, Seigneur, par la pro-
tection continue de saint Charles, votre
Confesseur et Pontife, afin que, de même
que sa sollicitude pastorale l'a lui-même
rendu glorieux, ainsi son intercession
nous rende toujours fervents dans votre
amour. Par Notre-Seigneur.

Léctio libri Sapiéntiæ.

Lecture du livre de la Sagesse.

Si 50, 1.4-11

Ecce sacérdos magnus, qui in vita sua
suffúlsit domum, et in diébus suis cor-
roborávit templum. Qui curávit gen-
tem suam, et liberávit eam a perditíó-
ne. Qui præváluit amplificáre civitá-
tem, qui adéptus est glóriam in con-
versatióne gentis: et ingréssum do-
mus et átrii amplificávit. Quasi stella
matutína in médio nébulæ, et quasi lu-
na plena, in diébus suis lucet; et quasi
sol refúlgens, sic ille effúlsit in templo
Dei. Quasi arcus refúlgens inter nébu-
las glóriæ, et quasi flos rosárum in dié-
bus vernis, et quasi lília quæ sunt in
tránsitu aquæ, et quasi thus rédolens
in diébus æstátis; quasi ignis effúlgens
et thus ardens in igne; quasi vas au-
ri sólídum ornátum omni lápide pre-
tíoso; quasi olíva púllulans, et cyprés-
sus in altitúdinem se extóllens, in acci-
piéndo ipsum stolam glóriæ, et vestíri
eum in consummationem virtútis.

Voici le grand prêtre qui a soutenu la mai-
son et fortifié le temple pendant sa vie. Il
guérit son peuple et le libéra de la perdi-
tion. Il réussit à agrandir la cité, il a obtenu
la gloire avec son peuple autour de lui, et
il a agrandi l'entrée du temple et du parvis.
Il brille comme l'étoile du matin au milieu
de la nuée, et comme la lune en son plein.
Comme le soleil resplendissant, ainsi a-t-il
brillé dans le temple de Dieu, comme l'arc-
en-ciel brillant parmi les nuées glorieuses,
comme la rose au printemps, comme les
lis au bord des eaux, comme l'encens qui
répand son parfum en été, comme le feu
brillant et l'encens brûlant dans le feu,
comme un solide vase d'or orné de toutes
les pierres précieuses, comme l'olivier qui
étend ses pousses et le cyprès qui s'élève;
ainsi était-il lorsqu'il prenait le vêtement
de gloire et qu'il revêtait ses superbes or-
nements.

Graduale. Sap 4, 13-14. Consum-
mátus in brevi explévit témpora mul-
ta: plácita enim erat Deo ánima il-
líus. ¶ Propter hoc properávit educere
illum de médio iniquitátis.

Graduel. Porté à sa perfection en peu de
temps, il a accompli des temps nombreux,
car son âme était agréable à Dieu. ¶ C'est
pourquoi Dieu s'est hâté de l'enlever du
milieu de l'iniquité.

Allelúia, allelúia. *℟.* Si 45, 9. Induit eum stolam glóriæ, et coronávit eum in vasis virtútis. Allelúia.

Sequéntia sancti Evangélii secúndum Joánnem/

Jo 10, 11-16

In illo témpore: Dixit Jesus phari-sæis: Ego sum pastor bonus. Bonus pastor ánimam suam dat pro óvibus suis. Mercenárius autem, et qui non est pastor, cuius non sunt oves própriæ, videt lupum veniéntem, et dimíttit oves, et fugit: et lupus rapit, et dispérgit oves; mercenárius autem fugit, quia mercenárius est, et non pér-tinet ad eum de óvibus. Ego sum pastor bonus: et cognóscó meas, et cognóscunt me meæ. Sicut novit me Pater, et ego agnóscó Patrem: et ánimam meam pono pro óvibus meis. Et álias oves hábeo, quæ non sunt ex hoc oví-li: et illas opórtet me addúcere, et vocem meam áudient, et fiet unum ovíle et unus pastor.

Ant. ad offertorium. [t] Sap 8, 2

Amávit sapiéntiam a juventúte sua, et quæsvít sibi sponsam eam assúmere, et amátor factus est formæ illius.

Secreta

Sancti Cároli Confessóris tui atque Pontíficis pastorális officii vigilántiam et præcláras virtútes admirántibus: præsta, quæsumus, [Dómine]; ut, ip-síus inhæréntes vestígiis, tibi digne múnera deferámus. Per Dóminum.

Ant. ad Comm. [t] Si 39, 13

Alléluia, alléluia. *℟.* Le Seigneur l'a revêtu du vêtement de gloire, et il l'a couronné avec des insignes de force. Alléluia.

Lecture du saint évangile selon saint Jean.

En ce temps-là, Jésus dit aux Pharisiens : Je suis le bon Pasteur. Le bon pasteur donne sa vie pour ses brebis. Mais le mercenaire, et celui qui n'est point pasteur, celui à qui les brebis n'appartiennent pas, voyant venir le loup, abandonne les brebis, et s'enfuit; et le loup les enlève et disperse le troupeau. Or le mercenaire s'enfuit, parce qu'il est mercenaire, et qu'il ne se met point en peine des brebis. Moi, je suis le bon Pasteur : je connais mes brebis, et mes brebis me connaissent, comme mon Père me connaît, et que je connais mon Père; et je donne ma vie pour mes brebis. J'ai encore d'autres brebis qui ne sont pas de cette bergerie; il faut aussi que je les amène. Elles écouteront ma voix; et il y aura un seul troupeau et un seul Pasteur.

Antienne d'offertoire.

Il a aimé la Sagesse depuis sa jeunesse, il a cherché à la prendre pour épouse, et il est devenu amoureux de sa beauté.

Secrète

À nous qui admirons la vigilance de saint Charles votre Confesseur et Pontife dans son devoir de pasteur, ainsi que ses hautes vertus, accordez, Seigneur, qu'en suivant ses traces, nous vous fassions de dignes of-frandes. Par Notre-Seigneur.

Antienne de communion.

Non recédet memória ejus, et nomen ejus requirétur a generatióne in generatióne.	Sa mémoire ne disparaîtra pas, et son nom sera recherché de génération en génération.
Postcommunio	Postcommunion
Sanctíficent nos, quæsumus, Dómine, sumpta mystéria: et sancto Cárolo Confessóre tuo atque Pontífice intercedénte, nostrórum puríficent máculas delictórum. Per Dóminum.	Que les mystères que nous avons reçus nous sanctifient, nous vous en prions, Seigneur, et par l'intercession de saint Charles votre Confesseur et Pontife, qu'ils purifient les souillures de nos péchés. Par Notre-Seigneur.
Die 13 novembris	Le 13 novembre
S. Benigni	S. Bénigne
Ep. et mart.	Évêque et martyr
Ant. ad Introitum.[t]Ps95, 3.5	Antienne d'introït.
Annuntiáte inter gentes, quóniam omnes dii géntium dæmónia: Dóminus autem cœlos fecit, allelúia, allelúia. ✠ Ps95, 1. Cantáte Dómino cánticum novum; cantáte Dómino omnis terra. ✠ Glória Patri. Annuntiate.	Annoncez parmi les peuples : tous les dieux des peuples sont des démons, mais le Seigneur à fait les cieux, alléluia, alléluia. ✠ Chantez au Seigneur un cantique nouveau; chantez au Seigneur, toute la terre. ✠ Gloire au Père. Annoncez.
Oratio	Collecte
Deus, qui nos beáti Benígni Mártyris tui prædicatióne, de infidelitátis tenebris in admirábile Evangélii lumen transférre dignátus es: fac ut ejus intercessióne crescámus in grátia et cognitióne Dómini nostri et Salvatóris Jesu Christi Fílii tui. Qui tecum.	Ô Dieu qui, par la prédication du bienheureux Bénigne, votre martyr, avez daigné nous faire passer des ténèbres de l'infidélité à l'admirable lumière de l'Évangile, faites que par son intercession nous grandissions dans la grâce et la connaissance de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ votre Fils. Lui qui vit et règne.
Lectio epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Thessalonicénses.	Lecture de l'épître du bienheureux Apôtre Paul aux Thessaloniens.
1 Th 2, 2-13	

Fratres: Fidúciám habúimus in Deo nostro loqui ad vos Evangélíum Dei in multa sollicitúdine. Exhortátio enim nostra non de erróre, neque de immundítia, neque in dolo: sed sicut probáti sumus a Deo, ut crederétur nobis Evangélíum, ita lóquimur; non quasi homínibus placéntes, sed Deo, qui probat corda nostra. Neque enim aliquándó fúimus in sermóne adulatiónis, sicut scitis; neque in occasióne avarítiae, Deus testis est; nec quæréntes ab homínibus glóriam neque a vobis, neque ab áliis. Cum possémus vobis óneri esse, ut Christi Apóstoli: sed facti sumus párvuli in médio vestrum, tamquam si nutrix fóveat filios suos. Ita desiderántes vos, cúpide volebámus trádere vobis non solum Evangélíum Dei, sed étiam ánimas nostras, quóniam caríssimi nobis facti estis. Mémoires enim estis, fratres, labóris nostri, et fatigatiónis: nocte ac die operántes, ne quem vestrum gravarémus, et prædicávimus in vobis Evangélíum Dei. Vos testes estis et Deus, quam sancte, et juste, et sine queréla, vobis qui credidístis, fúimus: sicut scitis, quáliter unumquémque vestrum, sicut pater filios suos, deprecántes vos et consolántes, testificáti sumus, ut ambularétis digne Deo, qui vocávit vos in suum regnum et glóriam. Ideo et nos grátias ágimus Deo sine intermissióne; quóniam cum accepissétis a nobis verbum audítus Dei, accepístis illud, non ut verbum hóminum, sed, sicut est vere, verbum Dei, qui operátur in vobis, qui credidístis.

Frères, en nous confiant en notre Dieu, nous vous avons prêché hardiment l'Évangile de Dieu parmi beaucoup de peines et de combats. Car nous ne vous avons point prêché une doctrine d'erreur ou d'impureté, ou avec tromperie. Mais comme Dieu nous a choisis pour nous confier son Évangile, ainsi nous parlons, non pour plaire aux hommes, mais à Dieu, qui voit le fond de nos coeurs. Car nous n'avons usé d'aucune parole de flatterie, comme vous le savez; et notre ministère n'a point servi de prétexte à notre avarice, Dieu en est témoin; et nous n'avons point non plus recherché aucune gloire de la part des hommes, ni de vous, ni d'aucun autre, quoique nous eussions pu, comme apôtres de Jésus-Christ, vous charger de notre subsistance; mais nous nous sommes conduits parmi vous avec une douceur d'enfants, comme une nourrice qui a soin de ses enfants. Aussi dans l'affection que nous ressentions pour vous, nous aurions souhaité de vous donner, non seulement la connaissance de l'Évangile de Dieu, mais aussi notre propre vie, tant était grand l'amour que nous vous portions. Car vous n'avez pas oublié, mes frères, quelle peine et quelle fatigue nous avons soufferte, et comme nous vous avons prêché l'Évangile de Dieu en travaillant jour et nuit, pour n'être à charge à aucun de vous. Vous êtes témoins vous-mêmes, et Dieu l'est aussi, combien la manière dont je me suis conduit envers vous qui avez embrassé la foi, a été sainte, juste et irréprochable. Et vous savez que j'ai agi envers chacun de vous comme un père envers ses enfants, vous exhortant, vous consolant, et vous conjurant de vous conduire d'une manière digne de Dieu, qui vous a appelés à son royaume et à sa gloire. C'est pourquoi aussi, nous rendons à Dieu de continuelles actions de grâces, de ce qu'ayant entendu la parole de Dieu que nous vous prêchions, vous l'avez reçue, non comme une parole d'homme, mais comme ce qu'elle est vraiment : la parole de Dieu, qui agit efficacement en vous qui avez cru.

Graduale. 2 Co 1, 14. Glória vestra sumus sicut et vos nostra, in die Dómini nostri Jesu Christi. V .1 Co 9, 1 et 4, 15. Opus meum vos estis in Dómino; nam in Christo Jesu per Evangélium ego vos genui.	Graduel. Nous sommes votre gloire, comme vous la nôtre, au jour de notre Seigneur Jésus-Christ. V . Vous êtes mon œuvre dans le Seigneur; car dans le Christ Jésus, je vous ai engendrés par l'Évangile.
Allelúia, allelúia. V .2 Co 2, 14. Grátias Deo, qui triúmphat nos in Christo Jesu, et odórem notítiae suæ manifestat per nos.	Alléluia, alléluia. V . Rendons grâces à Dieu qui nous fait triompher dans le Christ Jésus, et manifeste par nous la bonne odeur de sa connaissance.
Sequentia	Séquence
Exsúlta, felix Dívio,	Réjouis-toi, heureuse ville de Dijon,
Quæ Benígni glorióso	Toi qui es embellie du sang
Decoráris sánguine.	Du glorieux Bénigne.
In Grácia sanctis satus,	Semé en Grèce par les saints,
Polycárpi cura doctus,	Enseigné par les soins de Polycarpe,
Christi fulsit lúmine.	Il brille de la lumière du Christ.
Cunctis rebus abdicátis,	Ayant quitté toute chose,
Zelo flagrans veritátis,	Brûlant du zèle de la vérité,
Venit in Burgúndiam.	Il vient en Bourgogne.
Sacri verbi seminátor	Il sème la Parole sainte,
Et errórum extirpátor,	Il extirpe les erreurs,
Fundávit Ecclésiám.	Il fonde une Église.
Multis claret miráculis:	Il brille par de nombreux miracles,
Sanat morbos, dira mortis	Il guérit les malades,
Dissólvit impéria.	Il détruit le cruel pouvoir de la mort.
Fremit dæmon, Cæsar furit;	Le démon gronde, César se déchaîne,
Sed Martyr fidei reddit	Mais le Martyr, invaincu,

Invictus obséquia.	Obéit à la foi.
Quantus tormentórum	Combien lui sont présentés
Prodit apparátus,	D'instruments de torture !
Stridet flagellórum	Les fouets sifflent
Ictus repétitus.	À coups redoublés.
Bestiárum dentes,	Les dents des bêtes,
Plumbum liquefactum,	Le plomb fondu,
Lánceæ, mucrónes,	Les lances, les épées
Parant exítium.	Cherchent à le mettre à mort.
Transvérsa fossus gémina	Percé en travers du corps
Latus utrúmque láncea,	Par une double lance,
Crucem gestit intra corda	Il porte dans son cœur
Quam semper amáverat.	Cette croix qu'il a toujours aimée.
Mox spinis caput púngitur,	Bientôt sa tête est piquée par les épines
Cérebrum vecte frángitur,	Puis brisée par une barre ;
Sicque pugil coronátur	C'est ainsi que le lutteur est couronné
Ritu quo cupíerat.	De la manière qu'il désirait.
O Benígne, Pater care!	Ô Bénigne, Père aimé,
Apóstole gentis nostræ,	Apôtre de notre peuple,
Fidei Martyr præcláre,	Témoin insigne de la foi,
Quos amásti, nunc tuére	Ceux que tu as aimés, défends-les
De cælo poténtius.	Plus puissamment aujourd'hui du haut du ciel.
Credámus quæ docuísti;	Puissions-nous croire ce que tu as enseigné,
Pergámus quo pervenísti;	Nous rendre où tu es parvenu ;

Tecum mereámur frui	Puissions-nous mériter de jouir avec toi
Corónis perénnibus.	Des couronnes éternelles.
Amen. Allelúia.	Amen. Alléluia.
Sequéntia sancti Evangélii secúndum Marcum.	Lecture du saint évangile selon saint Marc.
Mc 16, 15-18	
In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Eúntes in mundum univérsum, prædicáte Evangélium omni creatúra. Qui credíderit et baptizátus fúerit, salvus erit: qui vero non credíderit, condemnábitur. Signa autem eos, qui credíderint, hæc sequéntur: in nómine meo dæmónia ejícient, linguis loquéntur novis; serpéntes tollent, et si mortíferum quid bíberint, non eis nocébit: super ægros manus impónent, et bene habébunt.	En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Allez dans le monde entier, prêchez l'Évangile à toute créature. Celui qui croira et sera baptisé sera sauvé; mais celui qui ne croira pas sera condamné. Voici les signes qui accompagneront ceux qui auront cru : en mon nom, ils chasseront les démons; ils parleront de nouvelles langues; ils prendront des serpents avec la main; et s'ils boivent quelque breuvage mortel, il ne leur fera point de mal; ils imposeront les mains sur les malades, et les malades seront guéris.
Ant. ad offertorium.[t] 1 Th 2, 8	Antienne d'offertoire.
Tradídimus vobis non solum Evangélium Dei, sed étiam ánimas nostras; quóniam caríssimi nobis facti estis. Allelúia.	Nous vous avons livré non seulement l'Évangile de Dieu, mais encore nos vies, car vous nous êtes devenus très chers. Alléluia.
Secreta	Secrète
Glóriam tibi, Dómine, et lætítiam nobis salutáris tui reddat sacrificium solémne, quod tibi hac sacra die offérimus, gaudéntes et congratulánte sancto Beníigno Mártiri tuo, cui gáudium fuit immolári supra sacrificium et obséquium fidei nostræ. Per Dóminum.	Que le sacrifice solennel vous rende gloire, Seigneur, et nous donne la joie de votre salut. Nous vous l'offrons en ce jour saint, en nous réjouissant en l'honneur de saint Bénigne, votre martyr, qui s'est réjoui de pouvoir s'immoler sur le sacrifice et l'oblation de notre foi. Par Notre-Seigneur.
Præfatio	Préface

Vere dignum et justum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et ubique grätias ägere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: qui nos secúndum misericórdiam tuam magnam, de ténebris ad lucem vocäre dignátus es, et de potestáte Sátanæ eréptos, in filios adoptiónis assúmere. Tua enim, Dómine, misericórdia, tua grátia, verbum fidei in nobis Mártyris tui labóre seminátum est, et ságuine fœcundátum. Nunc ergo, Pater sancte, confirma hoc quod operátus es in nobis; et gregem istum, quem Filio tuo donásti, consérva tuæ virtútis auxilió: ut sanctificátum in veritate, perféctum in unitáte consummare dignéris in glória, per eúmdem Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adorant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cœli cœlorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim sócia exultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítte júbeas deprecámur, súpplici confessióne dicéntes: Sanctus.

Ant. ad Comm.[t]Ac 9, 31

Ecclésia ædificabátur, ámbulans in timóre Dómini, et consolatióne Sancti Spíritus replebátur. Allelúia.

Postcommunio

Deus, qui beáti Benígni ministério eam nobis grátiam contulisti, ut ex infidélibus fidèles efficerémur: adésto opéribus tuis, adésto munéribus; ut quibus inest fides, non desit fidei fortitúdo. Per Dóminum nostrum.

Il est vraiment digne et juste, équitable et salutaire, de toujours et partout vous rendre grâces, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, qui avez daigné nous appeler, dans votre grande miséricorde, des ténèbres à la lumière, et de nous recevoir comme des fils d'adoption, après nous avoir arrachés à la puissance de Satan. Car c'est par votre miséricorde, Seigneur, et par votre grâce, que la parole de la foi a été semée parmi nous grâce au labeur de votre martyr, et qu'elle a été fécondée par son sang. Maintenant donc, Père saint, affermissez ce que vous avez opéré en nous, et conservez par le secours de votre force ce troupeau que vous avez donné à votre Fils; afin que sanctifié par la vérité, parfaitement uni, il soit par vous porté à sa perfection dans la gloire, par le même Christ notre Seigneur, par qui les Anges louent votre Majesté, les Dominations l'adorent, les Puissances tremblent devant elle, et les Cieux et les Vertus des Cieux, ainsi que les bienheureux Séraphins, l'acclament d'une commune jubilation. Nous vous prions d'accepter que nos voix se mêlent aux leurs par cette humble louange : Saint.

Antienne de communion.

L'Église s'édifiait, marchant dans la crainte du Seigneur, et elle était remplie de la consolation du Saint Esprit.

Postcommunion

Ô Dieu qui, par le ministère du bien-heureux Bénigne, nous avez fait cette grâce de passer de l'infidélité à la foi, regardez favorablement votre œuvre et nos dons, afin que la force de la foi ne manque pas à ceux qui croient. Par Notre-Seigneur.

Die 16 novembris	Le 16 novembre
S. Gertrudis Magnæ	S. Gertrude
Virginis	Vierge
Ant. ad Introitum.[t]Ps72, 28	Antienne d'introit.
<p>Mihi autem adhærere Deo bonum est, pónere in Dómino Deo spem meam: ut annúntiem omnes prædicatiónes tuas in portis filiæ Sion. ✠Ps72, 1. Quam bonus Israel Deus his qui rec-to sunt corde. ✠Gloria Patri. Mihi autem.</p>	<p>Pour moi il est bon d'adhérer à Dieu, de mettre en Dieu mon espérance; afin d'an-noncer toutes vos prédications aux portes de la Fille de Sion. ✠Que Dieu est bon, ô Israël, pour ceux qui ont le cœur droit! ✠Gloire au Père. Pour moi il est bon.</p>
Oratio	Collecte
<p>Deus, qui in puríssimo corde beátæ Gertrúdis Virgínis tuæ jucúndam ti-bi habitatiónem præparásti: ejus mé-ritis et intercessióne cordis nostri má-culas cleménter abstérge; ut digna di-vínæ majestátis tuæ habitatio éffici mereátur. Per Dóminum.</p>	<p>Ô Dieu qui vous vous êtes préparé une demeure agréable dans le cœur très pur de la bienheureuse Gertrude votre Vierge; par ses mérites et son intercession, lavez avec bonté les souillures de notre cœur, afin qu'il mérite de devenir une digne de-meure de votre divine Majesté. Par Notre-Seigneur.</p>
Léctio libri Sapiéntiæ.	Lecture du livre de la Sagesse.
Ct 2, 1-10	

Ego flos campi et lílium convállium. Sicut lílium inter spinas, sic amíca mea inter filias. Sicut malus inter ligna silvárum, sic diléctus meus inter filios. Sub umbra illíus quem desideráveram sedi, et fructus ejus dulcis gútturi meo. Introdúxit me in cellam vináriam, ordinávit in me caritátem. Fulcíte me flóribus, stipáte me malis: quia amóre lángueo. Læva ejus sub cápíte meo, et dextera illíus amplexábitur me. Adjúro vos, filiæ Jerúsalem, per cápreas cervósque campórum, ne suscitétis, neque evigiláre faciátis diléctam, quoadúsque ipsa velit. Símilis est diléctus meus cáprea hinnulóque cervórum. En ipse stat post paríetem nostrum, respíciens per fenéstras, prospíciens per cancellos. En diléctus meus lóquitur mihi: Surge, própera, amíca mea, colúmba mea, formósa mea, et veni.

Je suis la fleur des champs et le lis des vallées. Comme le lis parmi les épines, ainsi ma bien-aimée parmi les filles. Comme le pommier parmi les arbres des forêts, ainsi mon bien-aimé parmi les fils. À l'ombre de celui que j'avais désiré je me suis assise, et son fruit est doux à ma bouche. Il m'a introduite dans le cellier à vin, il a ordonné en moi la charité. Soutenez-moi avec des fleurs, entourez-moi de pommes, car je languis d'amour. Sa main gauche est sous ma tête, et sa droite me tiendra embrassée. Je vous adjure, filles de Jérusalem, par les chevreuils et les cerfs des champs : ne réveillez ni ne faites s'éveiller la bien-aimée avant qu'elle le veuille elle-même. Mon bien-aimé est semblable au chevreuil et au petit des cerfs. Voici qu'il se tient derrière notre mur, regardant par les fenêtres, observant à travers les treillages. Voici que mon bien-aimé me parle : Lève-toi, hâte-toi, ma bien-aimée, ma colombe, ma toute-belle, et viens.

Graduale. Ps30, 8. Quóniam respexísti humilitátem meam, salvásti de necessitátibus ánimam meam. *Ps.* Ibid., 22. Benedíctus Dóminus: quóniam mirificávit misericórdiam suam mihi in civitáte muníta.

Graduel. Parce que tu as regardé ma bassesse, tu as sauvé mon âme de ses angoisses. *Ps.* Béni soit le Seigneur, car il a magnifié sa miséricorde envers moi dans la cité fortifiée.

Allelúia, allelúia. *Ps.* Ibid., 25. Viríliter ágite, et confortétur cor vestrum, omnes qui sperátis in Dómino. Allelúia.

Alléluia, alléluia. *Ps.* Agissez virilement, afin que votre cœur se fortifie, vous tous qui espérez dans le Seigneur. Alléluia.

Sequéntia sancti Evangélíi secúndum Matthæum.

Lecture du saint évangile selon saint Matthieu.

Mt 25, 1-13

In illo tēpore: Dixit Iesus discipulis suis parabolam hanc: Símile erit regnum cælórum decem virgínibus: quæ, accipientes lámpades suas, exierunt óbviā sponso et sponsæ. Quinque autem ex eis erant fátuæ, et quinque prudētes: sed quinque fátuæ, accéptis lámpádibus, non sumpsérunt óleum secum: prudētes vero accepérunt óleum in vasis suis cum lámpádibus. Moram autem faciēte sponso, dormitavérunt omnes, et domiérunt. Média autem nocte clamor factus est: Ecce, sponsus venit, exite óbviā ei. Tunc surrexérunt omnes vírgines illæ, et ornavérunt lámpades suas. Fátuæ autem sapiéntibus dixérunt: Date nobis de óleo vestro: quia lámpades nostræ exstinguúntur. Responderunt prudētes, dicētes: Ne forte non sufficiat nobis, et vobis, ite pótius ad vendētes, et émite vobis. Dum autem irent émere, venit sponsus: et quæ parátæ erant, intravérunt cum eo ad núptias, et clausa est jánuā. Novissime vero véniunt et réliquæ vírgines, dicētes: Dómine, Dómine, áperi nobis. At ille respóndens, ait: Amen, dico vobis, nésicio vos. Vigilate ítaque, quia nésцитis diem neque horam.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples cette parabole : Le royaume des cieus sera semblable à dix vierges qui, ayant pris leurs lampes, s'en allèrent à la rencontre de l'époux et de l'épouse. Or cinq d'entre elles étaient insensées et cinq étaient sages. Les cinq insensées, ayant pris leurs lampes, ne prirent point d'huile avec elles, tandis que les sages prirent de l'huile dans leurs vases avec les lampes. Mais comme l'époux tardait, elles s'assoupirent toutes et s'endormirent. Or au milieu de la nuit, une clameur se fit entendre : Voici que l'époux arrive, sortez à sa rencontre. Alors toutes ces vierges se levèrent et préparèrent leurs lampes. Les insensées dirent aux sages : Donnez-nous de votre huile, car nos lampes s'éteignent. Les sages répondirent : De peur que cela ne suffise pour nous et pour vous, allez plutôt chez les marchands et achetez-vous en. Mais tandis qu'elles allaient en acheter, l'époux arriva. Celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui dans la salle des noces, et la porte fut fermée. À la fin arrivent les autres vierges, disant : Seigneur, Seigneur, ouvre-nous. Mais lui leur répondit : Amen, je vous le dis, je ne vous connais pas. Veillez donc, car vous ne savez ni le jour ni l'heure.

Ant. ad offertorium.[t]Ps100, 6

Antienne d'offertoire.

Oculi mei ad fidèles terræ, ut sédeant mecum: ámbulans in via immaculáta, hic mihi ministrábat.

Mes yeux sont vers les fidèles de la terre, afin qu'ils trônent avec moi. Celui qui marche par un chemin sans tache, c'est celui-là qui me sert.

Secreta

Secrète

Sanctífica, quæsumus, Dómine Deus, hæc múnera, quæ in solemnitate beátæ Gertrúdis Vírginis offérimus: ut per ea vita nostra inter advérsa et próspera salúbriter dirigátur. Per Dóminum.

Ant. ad Comm.[t]Ps23, 4

Innocens mánibus et mundo corde, qui non accépit in vano ánimam suam.

Postcommunio

Sacris munéribus reféctos illo nos igne, quæsumus Dómine, Spíritus Sanctus inflámmet: quem Dóminus noster Jesus Christus misit in terram, et in corde beátæ Gertrúdis vóluit veheménter accéndi: Qui tecum vivit.

Sanctifiez, nous vous en prions, Seigneur Dieu, ces dons que nous offrons en la solennité de la bienheureuse Gertrude, afin que par eux notre vie reste dans la voie du salut parmi les prospérités et les adversités. Par Notre-Seigneur.

Antienne de communion.

Mains innocentes et cœur pur, il n'a pas reçu son âme en vain.

Postcommunion

Nous avons été réconfortés, Seigneur, par les saints mystères. Que le Saint Esprit, nous vous en prions, nous enflamme de ce feu que Notre-Seigneur Jésus-Christ jeta sur la terre, et dont il voulut qu'il s'enflamme avec force dans le cœur de la bienheureuse Gertrude. Lui qui vit et règne.